

# Kyklops (ehemals)

## Demonstration

### Teil 1: Korrektur, Kommentar, Insertion, HideTags, HideTrans

[1] [Σιληνός]: Ω Βρόμιε, διὰ σὲ μυρίους ἔχω πόνους

o Bromios, durch dich unzählige habe Mühen

[2] νῦν χῶτ' ἐν ἥβῃ τούμὸν εὔσθένει δέμας·

nun in Jugend mein Stärke Körper

[3] πρῶτον<sup>AdvSup</sup> μέν, ἡνίκ' ἔμμανῆς<sup>AdjN</sup> Ἡρας<sup>G</sup> ὅπο<sup>Prp</sup>

[4] Νύμφας<sup>A</sup> ὀρείας<sup>AdjA</sup> ἐκλιπών<sup>N</sup><sub>AorSAkt</sub> ὥχου<sub>ImpM/P</sub> τροφούς<sup>A</sup>

[5] ἔπειτά γ' ἀμφὶ γηγενῆ μάχην δορὸς

[6] ἐνδέξιος σῷ ποδὶ παρασπιστὴς γεγώς

[7] Ἐγκέλαδον<sub>PräAkt</sub> ἵτεαν<sub>PräAkt</sub> εἰς<sub>PräAkt</sub> μέσην<sup>N</sup> θενῶν<sup>G</sup> δορὶ<sup>D</sup>

Enkelados Weide in Mitte gesetzt mit|dem|Speer

[8] ἔκτεινα—<sub>AorAkt</sub> φέρ'<sub>PrälmvAkt</sub> ἵδω,<sub>AorKnjAkt</sub> τοῦτ'<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἵδων<sup>N</sup><sub>AorSAkt</sub> ὄναρ<sup>A</sup> λέγω;<sub>PräAkt</sub>

ich tötete— bring mögeli|ch|sehen, dieses gesehen|habend im|Traum sage

ich;

[8i] ἔκτεινα—<sub>AorAkt</sub> φέρ'<sub>PrälmvAkt</sub> ἵδω,<sub>AorKnjAkt</sub> τοῦτ'<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἵδων<sup>N</sup><sub>AorSAkt</sub> ὄναρ<sup>A</sup> λέγω;

ich tötete— bring mögeli|ch|sehen, dieses gesehen|habend im|Traum sage ich;

[9] [Σιλ]: ἔκτεινα—<sub>AorAkt</sub> φέρ'<sub>PrälmvAkt</sub> ἵδω,<sub>AorKnjAkt</sub> τοῦτ'<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἵδων<sup>N</sup><sub>AorSAkt</sub> ὄναρ<sup>A</sup> λέγω;<sub>PräAkt</sub>

ich tötete— bring mögeli|ch|sehen, dieses gesehen|habend im|Traum sage ich;

[9i] [Σιληνός]: οὐ μὰ<sup>Prp</sup> Δί',<sup>A</sup> ἐπεὶ καὶ σκῦλ<sup>A</sup> ἔδειξα<sub>AorAkt</sub> βακχίω.<sup>D</sup>

da auch dem|Bacchanten.

[10] μῆνιν<sup>A</sup> ἄειδε<sub>PräAktImv</sub> θεὰ<sup>V</sup> Πηληϊάδεω<sup>G</sup> Αχιλῆος<sup>G</sup>

Zorn sing Göttin des|Peleus|Sohnes des|Achilleus

[1-10] Beispiel für einen "Bereichskommentar", der mit (Zeilennummer - Zeilennummer + k) im Translinear.txt platziert, erzeugbar ist, für die Zeilen 1-10: In den ersten 2 Zeilen wurde jedem antiken Wort im translinear.txt der (HideTags) Tag manuell gegeben. Die Tags sind daher auch im \_Tag PDF unsichtbar. In den Zeilen 3-4 wurden jedem antiken Wort der Tag (HideTrans) gegeben. Es kollabiert die Übersetzungszeile, falls keine Übersetzungen darin enthalten sind (es können auch nur einzelne Wörter markiert werden mit diesen Tags, es muss nicht stets die ganze Zeile sein). In den Zeilen 5-6 wurden jedem antiken Wort beide Tags gegeben, auch hier kollabiert dann die Übersetzungszeile und wir haben ebenfalls keine Grammatiktags. In Zeile 7 wurden Grammatiktags manuell "korrigiert" (von einem Amateur, wie man sieht, mit offensichtlichen Fehlern, man könnte aber auch Fehler richtigstellen). Falsch gesetzte Tags rufen falsche Farben hervor. In Zeile 8 wurde für das erste Wort "ich tötete" statt "ich|tötete" und für das letzte Wort "sage ich" statt sage|lich übersetzt. Das Ergebnis ist Textzeilenverrutschung und ebenfalls offensichtlich "unpassende" Farben (das Wort "ich" in grün). Manche Zeilen Brechen um, wenn sie zu lang sind. Insertionszeile (8i) zeigt eine Lösung auf: die unnötigen Tags des einfachen Wortes λέγω wurden ordnungsgemäß mit (HideTags) entfernt, wobei die Farbe erhalten bleibt, die Tags sollten ohnehin dem Leser bekannt sein. Andere Lösungen könnten sein, den Sprechernamen zu verkürzen, was in Zeile 9 dargestellt ist (könnte vor allem in lat. Dramen relevant sein, wo Sprecher teilweise aus drei Namen bestehen). Es ist erkennbar, dass der Sprecher immer bei einem "Sprecherwechsel" neu im PDF erscheint (also von Zeile 8i auf 9 und von 9 auf 9i). In Zeile 9i hat der imaginäre Benutzer die ersten 2 Wörter der Übersetzungszeile (nicht bei [Zeus, ...]) unklugerweise einfach so aus dem translinear.txt gelöscht (wohl, um sie unsichtbar zu machen?), anstatt sie mit οὐ(Pt)(HideTrans) μὰ(Prp)(HideTrans) ordnungsgemäß unsichtbar zu machen. Das Resultat ist die wieder Verschiebung, da diese deutschen Wörter nun fehlen und andere Wörter "nachrücken". In Zeile 10 wurde schlicht der vorher darstehende Text durch den gewünschten Text durch manuelle Ersetzung ersetzt. Es ist eine typische Epos Zeile ohne Sprecher und fällt daher in der Darstellung deutlich aus dem Raster. Stets sollte also bei allen Änderungen die "bereits vorhandene Grundstruktur" der gegebenen translinear.txt-Datei beachtet (z.B. dass vor jeder Zeile ein Sprecher steht in diesem konkreten translinear.txt aus dem Bereich Drama).

## Teil 2: häufige Fehler und mehr

- [11] [Σιληνός]: ἐπεὶ γὰρ Ἡρα σοι<sup>D</sup><sub>Pr</sub> γένος Τυρσηνικὸν<sup>AdjA</sup>  
weil Hera dir Geschlecht tyrrhenisch
- [11i] ἐπεὶ γὰρ Ἡρα Ἡρα Ἡρα Ἡρα<sup>N</sup> Ἡρα Ἡρα<sub>AorAkt</sub> Ἡρα<sup>AdjN</sup> Ἡρα  
Hera Hera Hera Hera Hera Hera
- [12] [Σιληνός]: αὐτὸς<sup>N</sup><sub>Pr</sub> λαβὼν<sup>N</sup><sub>AorSAkt</sub> ηὕθυνον<sub>ImpAkt</sub> ἀμφῆρες<sup>AdjA</sup> δόρυ,<sup>A</sup>  
[Σιληνός]: selbst genommen|habend richtete zweigriffigen Speer,
- [12i] [Σιληνός]: αὐτὸς<sup>N</sup><sub>Pr</sub>(Sg)αβὼν<sup>N</sup><sub>AorSAkt</sub>(Part)ηὕθυνον<sub>ImpAkt</sub> ἀμφῆρες<sup>AdjA</sup> δόρυ,<sup>A</sup>(SpezialTag)  
[Σιληνός]: selbst genommen|habend richtete zweigriffigen Speer,
- [13] [ληστῶν<sup>G</sup> ἐπῶρσεν<sub>AorAkt</sub>,  
der|Räuber aufstachelte, damit geführt|würdest , ὡς ? ὁδηθείης<sub>AorPasOp</sub> μακράν,<sup>Adv</sup>
- [13i] [ληστῶν<sup>G</sup> ἐπῶρσεν,<sub>AorAkt</sub> ὡς ὁδηθείης<sub>AorPasOp</sub> μακράν,<sup>Adv</sup>  
[der|Räuber aufstachelte, geführt|würdest weit,

[500] Beispiel für einen "Stellenkommentar", mit (Zeilennummer + k) im translinear.txt erzeugbar. Der Kommentar erscheint stets dort, wo er im translinear.txt platziert wird (unabhängig von der angegebenen Zeilennummer von 500). In Zeile 11 fehlen an 3 Wörtern Grammatiktags (vielleicht wurden sie gelöscht, weil sie nicht dargestellt werden sollten?). Folgen sind u.a. Farbverlust z.B. bei dem Nomen (Hera). Außerdem: würde man nun im Builder bei allen Konjunktionen die "Übersetzung ausblenden" angehakt haben, aber eine offensichtliche Konjunktion wie ἐπεὶ Zeile 11 trägt diesen Tag nicht, wird die Übersetzung nicht korrekt ausgeblendet. Zeile 11i demonstriert die verschiedenen Möglichkeiten im translinear.txt das Wort Ἡρα zu taggen oder zu Färben. Durch die Symbole - (grün), + (blau), # (rot), \$ (orange) und § (violett) können Wörter auch unabhängig von ihren Tags gefärbt werden. Ἡρα(Pt) zeigt einen möglichen Trick: Wenn man sowieso Partikel ohne Tag, ohne Übersetzung und in schwarz darstellen möchte, kann man Wörter mit (Pt) taggen, dann werden sie ebenfalls auf diese Weise dargestellt. In Zeile 12 ist der Sprechername nicht in der üblichen (aus der Umgebung erkennbaren) Weise dargestellt und erzeugt daher Fehler bei der Sprechererkennung. Zeile 12i enthält "selbst erfundene", nicht zulässige Tags (Part), (SpezialTag), (Sg). Zeile 13 hat alleinstehende Satzzeichen, die als "Wörter" erkannt werden können und die Wort-für-Wort Reihenfolge stören. Der Fix ist, sie mit den Wörtern OHNE Leerzeichen DIREKT zu verbinden (wie normale Punkte und Kommata auch normal verbunden sind), oder sie auch einfach zu löschen, falls sie falsch sind. Zeile 13i zeigt dies auf. Wenn man diese simplen Regeln beachtet, kann man so gut wie alle potentiellen Fehler beheben und das gewünschte Dokument in allen Farben und mit oder ohne alle Übersetzungen zuverlässig und zügig erzeugen.

- [14] [Λυσιστράτη]: πλὴν ἦ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> γ' ἐμὴ<sup>AdjN</sup> κωμῆτις<sup>N</sup> ἥδ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ἔξερχεται.<sub>PräM/P</sub>  
sie meine Mitbürgerin diese|hier tritt|hinaus.

- [15] χαῖρ' ὦ Καλονίκη.  
sei|gegrüßt o Kalonike.

- [15a] [Καλονίκη]: καὶ σύ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> γ' ὠΐ<sup>V</sup> Λυσιστράτη.<sup>V</sup>  
du o Lysistrata.

- [15b] [Λυσιστράτη]: ἄειδε<sub>PräAktImv</sub> θεᾶ<sup>V</sup>  
sing Göttin

- [16] [Χρεμύλος]: ὕστ' ούδε μεστὸς<sup>AdjN</sup> σοῦ<sup>G</sup><sub>Pr</sub> γέγον'<sub>PerAkt</sub> ούδεις<sup>N</sup><sub>Pr</sub> πώποτε.<sup>Adv</sup>  
voll deiner geworden|ist niemand jemals.

- [17] τῶν<sup>ArtG</sup> μὲν γὰρ ἄλλων<sup>AdjG</sup> ἔστι<sub>PräAkt</sub> πάντων<sup>AdjG</sup> πλησμονή,<sup>N</sup>  
der anderen ist aller Fülle,

- [18] ἔρωτος<sup>G</sup>  
der|Liebe

- [18b] [Καρίων]: ἄρτων<sup>G</sup>  
der|Brote

- [18c] [Χρεμύλος]: μουσικῆς<sup>G</sup>  
der|Musik

- [18d] [Καρίων]: τραγημάτων<sup>G</sup>  
der|Süßspeisen

- [19] [Χρεμύλος]: τιμῆς<sup>G</sup>  
der|Ehre

- [19c] [Καρίων]: πλακούντων<sup>G</sup>  
der|Kuchen

- [19d] [Χρεμύλος]: **ἀνδραγαθίας<sup>G</sup>**  
der|Tapferkeit
- [19e] [Καρίων]: **ἰσχάδων<sup>G</sup>**  
der|Trockenfeigen
- [20] [Χρεμύλος]: **φιλοτιμίας<sup>G</sup>**  
der|Ehrsucht
- [20b] [Καρίων]: **μάζης<sup>G</sup>**  
der|Gerstenkuchen
- [20c] [Χρεμύλος]: **στρατηγίας<sup>G</sup>**  
der|Feldherrnwürde
- [20d] [Καρίων]: **φακῆς<sup>G</sup>**  
der|Linse-
- [18i] [Χρεμύλος]: **ἔρωτος<sup>G</sup>**  
der|Liebe
- [19i] [Καρίων]: **ἄρτων<sup>G</sup>**  
der|Brote
- [20i] [Χρεμύλος]: **μουσικῆς<sup>G</sup>**  
der|Musik
- [21i] [Καρίων]: **τραγημάτων<sup>G</sup>**  
der|Süßspeisen
- [22i] [Χρεμύλος:] **τιμῆς<sup>G</sup>**  
der|Ehre
- [23i] **πλακούντων<sup>G</sup>**  
der|Kuchen
- [24i] [Χρεμύλος]: **ἀνδραγαθίας<sup>G</sup>**  
der|Tapferkeit
- [25i] [Καρίων]: **ἰσχάδων<sup>G</sup>**  
der|Trockenfeigen
- [26i] [Χρεμύλος]: **φιλοτιμίας<sup>G</sup>**  
der|Ehrsucht
- [27i] [Καρίων]: **μάζης<sup>G</sup>**  
der|Gerstenkuchen
- [28i] [Χρεμύλος]: **στρατηγίας<sup>G</sup>**  
der|Feldherrnwürde
- [29i] [Καρίων]: **φακῆς<sup>G</sup>**  
der|Linse-
- [777i] [Οδυσσεύς]: **μῆνιν<sup>A</sup> ἄειδε<sup>PräAktImv</sup> θεὰ<sup>V</sup> Πηληϊάδεω<sup>G</sup> Ἄχιλῆος<sup>G</sup>**  
Zorn sing Göttin des|Peleus|Sohnes des|Achilleus
- [777i] **οὐλομένην,<sup>AdjA</sup> ἡ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> μυρί<sup>AdjA</sup> Ἀχαιοῖς<sup>D</sup> ἄλγε<sup>'A</sup> ἔθηκε,<sub>AorSAkt</sub>**  
verderblich, die unzählige den|Achaeiern Schmerzen setzte,
- [333] [Καλονίκη]: **μῆνιν<sup>A</sup> ἄειδε<sup>PräAktImv</sup> θεὰ<sup>V</sup> Πηληϊάδεω<sup>G</sup> Ἄχιλῆος<sup>G</sup>**  
Zorn sing Göttin des|Peleus|Sohnes des|Achilleus  
οὐλομένην, ἡ μυρί' Ἀχαιοῖς ἄλγε' ἔθηκε,

## Gedicht 1

- [1] [Οδυσσεύς]: **μῆνιν<sup>A</sup> ἄειδε<sup>PräAktImv</sup> θεὰ<sup>V</sup> Πηληϊάδεω<sup>G</sup> Ἄχιλῆος<sup>G</sup>**  
Zorn sing Göttin des|Peleus|Sohnes des|Achilleus
- [9i] [Καλονίκη]: **οὐλομένην,<sup>AdjA</sup> ἡ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> μυρί<sup>AdjA</sup> Ἀχαιοῖς<sup>D</sup> ἄλγε<sup>'A</sup> ἔθηκε,<sub>AorSAkt</sub>**  
verderblich, die unzählige den|Achaeiern Schmerzen setzte,

[29-777] Dritter Kommentar: Zeile 14 zeigt nochmal die Farblogik. Zeile 15, 15b und 15c (entnommen aus Lysistrate) demonstrieren die "a b c d e f g" Zeilen Logik in Poesie Buildern (tritt vor allem bei gr. Komödien auf): Zeile 15a beginnt erst dort, wo Zeile 15 aufhört. So wird Ihre Zugehörigkeit zueinander deutlicher (die a b c d e Zeilen kommen stets aus dem Original-Perseus Text). Das selbe passiert mit Zeile 15b (die natürlich frei dazuerfunden ist). Ab Zeile 16 ist dieses auch an einem Plutos Ausschnitt gezeigt. Zeilen (18i) bis (29i) zeigen, wie man diese Darstellung umgehen könnte. Zeile (22i) zeigt einen weiteren subtilen typischen Fehler, wenn die Sprecherbox ungewollt mit dem Text verbunden ist. Zeilen (777i) und (333) demonstrieren, dass Poesie Zeilen stets dort stehen, wo sie platziert werden (unabhängig von der Zeilennummer) und sie zeigen den Renderprozess bei "Doppelzeilen" (also doppelten Doppelzeilen in diesem Fall, oder auch doppelten Dreifachzeilen in 3-sprachigen translinear.txt Dateien) und zeigen, wieso man auf diese Weise nicht sinnvoll zusätzlichen Text erzeugen kann und man in Poesie oft auf Insertionszeilen angewiesen ist. Alle Zeilennummern nach (== Gedicht 1 == kamen bereits oben einmal vor. Sie sollen die "Gedichtslogik" demonstrieren, die ermöglicht, dass bei Texten mit z.B. 20 Gedichten (homerische Hymnen oder anderes), doch Zeilen mehrfach vorkommen dürfen, nämlich einmal pro Gedicht (Hinweis: nutzbar wäre dies z.B. um 10 Passagen aus 10 Ilias Gesängen in ein translinear.txt zu kopieren und sie durch Gedicht 1, Gedicht 2... abgetrennt nacheinander darzustellen, auch wenn sich die Zeilennummern kreuzen. Es könnten auch verschiedene Poesie Texte oder Passagen (wie in diesem Demonstrations.txt auch geschehen) so kombiniert werden.

[999] Prosakommentar: Die Arbeit mit Poesietexten und somit auch allen anderen Texten sollte aus den ausführlichen Darstellungen nun ersichtlich sein. Herzlichen Glückwunsch, falls Sie es bis hier her geschafft haben! Sie sollten nun über ca. 95% aller erdenklichen Probleme lösen können. Nun kurz zu Prosa: Beim Einsenden eines Textes in den Prosa-Builder (also dem Einsenden bei einer Prosa-Werkseite wie Platon Symposion) wird ein Fließtext erzwungen. Die Zeilenangaben dienen nur zur Strukturierung und werden im PDF unsichtbar (ca. 10 Wörter pro translinear.txt Zeile). Wörter können durch Insertionszeilen (meist unnötig) oder einfach durch Addition an die bereits vorhandene entsprechende Stelle im translinear.txt zum Fließtext hinzugefügt werden. Zur grundsätzlichen Funktionsweise von [Zitat Anfang] und [Zitat Ende] und [Quelle Anfang] [Quelle Ende] noch kurz ein paar Worte. Falls ein "Fließtext-Zitat" erscheinen soll, z.B. 50 Wörter, ist es am besten zwischen Zitat Anfang und Zitat Ende nur eine Translinearzeile mit 50 Wörtern (pro Zeile) zu schreiben. Werden 3 Homerverse zitiert, sollten auch 3 einzelne Zeilen geschrieben werden, um den "Originaltext" in seiner Struktur zu bewahren. Spezialfunktion in Prosa: alle Textzeilen (also translinear Doppel- oder Dreifachzeilen), die unter der Überschrift == Lyrik == stehen, werden, so wie Zitate auch, nicht in einen Fließtext gezwungen, sondern werden wie Poesie in ihrer ursprünglichen Zeilenstruktur erhalten (einiger realer Anwendungsfall bisher: De consolatione philosophiae 1, Prosatext mit Lyrikpartien). Andere Funktionen können durch Probieren (und Anschauen der translinear.txt für verschiedene Prosa-Werke) nun selbstständig eingesehen werden.

- [22] [Σιληνός]: **ύκλωπες<sup>N</sup> οίκουσ<sup>N</sup>** PräAkt **άντρ<sup>A</sup>** ἔρημ<sup>AdjA</sup> **ἀνδροκτόνοι.<sup>AdjN</sup>**  
 Kyklopen wohnend Höhlen öde männer|tötend.
- [23] **τούτων<sup>G</sup> Pr** **ένδος<sup>G</sup>** ληφθέντες<sup>N</sup> AorSPas **έσμεν<sup>PräAkt</sup>** **ἐν<sup>Prp</sup>** **δόμοις<sup>D</sup>**  
 von|diesen eines ergriffen|worden sind|wir in Häusern
- [24] **δοῦλοι<sup>N</sup>** καλοῦσι<sup>PräAkt</sup> **δ' αὐτὸν<sup>A</sup> Pr** **ῷ<sup>D</sup> Pr** λατρεύομεν<sup>PräAkt</sup>  
 Sklaven· sie|nennen ihn dem dienen|wir
- [25] **Πολύφημον.<sup>A</sup>** **άντι<sup>Prp</sup>** **δ' εύίων<sup>AdjG</sup>** βακχευμάτων<sup>G</sup>  
 Polyphēmon· statt froher Bakchos|Feiern
- [26] **ποίμνας<sup>A</sup>** **Κύκλωπος<sup>G</sup>** **άνοσίου<sup>AdjG</sup>** ποιμαίνομεν.<sup>PräAkt</sup>  
 Herden des|Kyklopen gottlosen hüten|wir.
- [27] **παιδες<sup>N</sup>** **μὲν οὖν μοι<sup>D</sup> Pr** κλιτύων<sup>G</sup> **ἐν<sup>Prp</sup>** **ἐσχάτοις<sup>AdjD</sup>**  
 Knaben mir der|Hänge in äußersten
- [28] **νέμουσι<sup>PräAkt</sup>** **μῆλα<sup>A</sup>** **νέα<sup>AdjA</sup>** **νέοι<sup>AdjN</sup>** πεψυκότες,<sup>N</sup> PerAkt  
 weiden Schafe neue junge gewachsen|seiend,
- [29] **ἐγὼ<sup>N</sup> Pr** **δὲ πληροῦν<sup>PräInfAkt</sup>** **πίστρα<sup>A</sup>** καὶ σαίρειν<sup>PräInfAkt</sup> **στέγας<sup>A</sup>**  
 ich füllen|zu Tränken fegen|zu Dächer
- [30] **μένων<sup>N</sup> PräAkt** **τέταγμαι<sup>PerM/P</sup>** **τάσδε,<sup>A</sup> Pr** **τῷδε<sup>D</sup> Pr** **δυσσεβεῖ<sup>AdjD</sup>**  
 bleibend bin|eingesetzt diese, diesem gottlosen
- [31] **Κύκλωπ<sup>D</sup>** δείπνων<sup>G</sup> **άνοσίων<sup>AdjG</sup>** διάκονος.<sup>N</sup>  
 dem|Kyklopen der|Mahlzeiten unheiligen Diener.
- [32] **καὶ νῦν,<sup>Adv</sup>** **τὰ<sup>ArtA</sup>** **προσταχθέντ',<sup>A</sup>** AorPas **ἀναγκαίως<sup>Adv</sup>** **ἔχει<sup>PräAkt</sup>**  
 nun, die befohlenen, notwendig ist|es
- [33] **σαίρειν<sup>PräInfAkt</sup>** **σιδηρᾶ<sup>AdjD</sup>** **τῇδε<sup>D</sup> Pr** **μ'<sup>A</sup> Pr** **ἀρπάγη<sup>D</sup>** **δόμους,<sup>A</sup>**  
 zu|fegen eiserner dieser mich Greifzange Häuser,
- [34] **ώς τόν<sup>ArtA</sup>** **τ' ἀπόντα<sup>A</sup> PräAkt** **δεσπότην<sup>A</sup>** **Κύκλωπ<sup>A</sup>** **ἔμον<sup>AdjA</sup>**  
 den abwesenden Herrn Kyklopen meinen
- [35] **καθαροῖσιν<sup>AdjD</sup>** **άντροις<sup>D</sup>** **μῆλά<sup>A</sup> τ'** **ἔσδεχώμεθα<sup>PräM/PKnj</sup>**  
 reinen Höhlen Schafe aufnehmen|mögen|wir.

- [36] ἥδη<sup>Adv</sup> δὲ παῖδας<sup>A</sup> προσνέμοντας<sup>A</sup> PrÄkt εἰσορῶ<sup>PrÄkt</sup>  
schon Knaben weidend erblicke|lich
- [37] ποίμνας.<sup>A</sup> τί<sup>Adv</sup> ταῦτα;<sup>A</sup> Pr μῶν κρότος<sup>N</sup> σικινίδων<sup>G</sup>  
Herden. was dieses; Lärm der|Sikinnis
- [38] ὁμοῖος<sup>AdjN</sup> ὑμῖν<sup>D</sup> Pr νῦν<sup>Adv</sup> τε χῶτε βακχίω<sup>D</sup>  
gleich euch nun bacchischem
- [39] κῶμοι<sup>N</sup> συνασπίζοντες<sup>N</sup> PrÄkt Άλθαιας<sup>G</sup> δόμους<sup>A</sup>  
Festzüge zusammenschließend der|Althaia Häuser
- [40] προσῆτ<sup>PrÄkt</sup> ἀοιδαῖς<sup>D</sup> βαρβίτων<sup>G</sup> σαυλούμενοι;<sup>N</sup> PrÄM/P  
tretet|ihr|hinzu Liedern der|Barbiten wippend;

## Chor

### Strophe

- [41] [Χορός]: παῖ<sup>V</sup> γενναίων<sup>AdjG</sup> μὲν πατέρων<sup>G</sup>  
Kind edler der|Väter
- [42] γενναίων<sup>AdjG</sup> τ' ἐκ<sup>Prp</sup> τοκάδων,<sup>G</sup>  
edler aus Müttern,
- [43] πᾶ<sup>Adv</sup> δή μοι<sup>D</sup> Pr νίση<sup>PrÄM/P</sup> σκοπέλους;<sup>A</sup>  
wohin mir gehst Felsen;
- [44] οὐ τῷδ<sup>D</sup> Pr ὑπήνεμος<sup>AdjN</sup> αὔρα<sup>N</sup>  
an|diesem windgeschützt Brise
- [45] καὶ ποιηρὰ<sup>AdjN</sup> βοτάνα;<sup>N</sup>  
grasreich Weiden;
- [46] δινᾶξεν<sup>AdjN</sup> θ' ύδωρ<sup>N</sup> ποταμῶν<sup>G</sup>  
wirbelnd Wasser der|Flüsse
- [47] ἐν<sup>Prp</sup> πίστραις<sup>D</sup> κεῖται<sup>PrÄM/P</sup> πέλας<sup>Adv</sup> ἄν<sup>G</sup>  
in Trögen liegt nahe Höhlen|von
- [48] τρων;<sup>G</sup> οὐ σοι<sup>D</sup> Pr βλαχαὶ<sup>N</sup> τεκέων;<sup>G</sup>  
den|Höhlen; dir Mutterschafe der|Jungen;

## Mesode

- [49] [Χορός]: —ψύττ'.ij οὐ τῷδ<sup>D</sup> Pr οὐ; οὐ τῷδε<sup>D</sup> Pr νεμῆ<sup>PrÄM/P</sup>  
—pst. an|diesem an|dieser weidest
- [50] κλιτὺν<sup>A</sup> δροσεράν;<sup>AdjA</sup>  
Hang kühl;
- [51] ώή, ij ρίψω<sup>FuAkt</sup> πέτρον<sup>A</sup> τάχα<sup>Adv</sup> σου<sup>G</sup> Pr  
hey, werde|werfen Stein bald deiner
- [52] —ύπαγ'<sup>PrÄlmvAkt</sup> ωij ύπαγ'<sup>PrÄlmvAkt</sup> ωij κεράστα—<sup>V</sup>  
—geh|weg o geh|weg o Gehörnter—
- [53] μηλοβότα<sup>V</sup> στασιωρὸν<sup>V</sup>  
Schafhirt Stall|Wächter
- [54] Κύκλωπος<sup>G</sup> ἀγροβάτα.<sup>V</sup>  
des|Kyklopen Land|Streifer.

# Antistrophe

- [55] [Χορός]: **σπαργῶντας<sup>A</sup> PräAkt μαστοὺς<sup>A</sup> χάλασσον· AorImvAkt**  
anschwollene Brüste lass|locker.
- [56] **δέξαι<sub>AorImvM/P</sub> θηλαῖσι<sup>D</sup> σπορὰς<sup>A</sup>**  
nimm|auf Zitzen Würfe
- [57] **ἀς<sup>A</sup> Pr λείπεις<sub>PräAkt</sub> ἀρνῶν<sup>G</sup> θαλάμοις.<sup>D</sup>**  
die du|zurücklässt der|Lämmer Kammern.
- [58] **ποθοῦσί<sub>PräAkt</sub> σ'<sup>A</sup> Pr ἀμερόκοιτοι<sup>N</sup>**  
begehen dich tags|Liegende
- [59] **βλαχαὶ<sup>N</sup> σμικρῶν<sup>AdjG</sup> τεκέων.<sup>G</sup>**  
Mutterschafe kleiner Jungen.
- [60] **εἰς<sup>Prp</sup> αὐλὰν<sup>A</sup> πότ'<sup>Adv</sup> ἀμφιβαλεῖς<sub>FuAkt</sub>**  
in Hof wann wirst|umlegen

# Epode

- [63] [Χορός]: **οὐ τάδε<sup>N</sup> Pr Βρόμιος,<sup>N</sup> οὐ τάδε<sup>N</sup> Pr χοροὶ<sup>N</sup>**  
dieses Bromios, dieses Chöre
- [64] **Βάκχαι<sup>N</sup> τε Θυρσοφόροι,<sup>N</sup>**  
Bakchen Thyrsos|Träger,
- [65] **οὐ τυμπάνων<sup>G</sup> ἀλαλαγμοὶ<sup>N</sup>**  
der|Trommeln Jubelrufe
- [66] **κρήναις<sup>D</sup> παρ'<sup>Prp</sup> ὑδροχύτοις,<sup>AdjD</sup>**  
Quellen bei wasser|sprudelnden,
- [67] **οὐκ οἶνου<sup>G</sup> χλωραὶ<sup>AdjN</sup> σταγόνες.<sup>N</sup>**  
des|Weines grüne Tropfen-
- [68] **οὐδ' ἐν<sup>Prp</sup> Νύσα<sup>D</sup> μετὰ<sup>Prp</sup> Νυμφᾶν<sup>G</sup>**  
in Nysa mit Nymphen
- [69] **ἴακχον<sup>ij</sup> ἴακχον<sup>ij</sup> ώδαν<sup>A</sup>**  
iakchon iakchon Lied
- [70] **μέλπω<sub>PräAkt</sub> πρὸς<sup>Prp</sup> τὰν<sup>ArtA</sup> Αφροδίταν,<sup>A</sup>**  
ich|sing zu der Aphrodite,
- [71] **ἀν<sup>A</sup> Pr θηρεύων<sup>N</sup> PräAkt πετόμαν<sup>AdjA</sup>**  
die jagend fliegende
- [72] **Βάκχαις<sup>D</sup> σὺν<sup>Prp</sup> λευκόποσιν<sup>AdjD</sup>**  
Bakchen mit weiß|füßigen
- [73] **ῷ<sup>ij</sup> φίλος<sup>·AdjV</sup>**  
o Freund-
- [74] **ῷ<sup>ij</sup> φίλε<sup>AdjV</sup> Βακχεῖε,<sup>V</sup> ποῖ<sup>Adv</sup> οἰοπολεῖς;<sub>PräAkt</sub>**  
o lieber Bakcheie, wohin allein|ziehst|du;
- [75] **ποῖ<sup>Adv</sup> ξανθᾶν<sup>AdjA</sup> χαίταν<sup>A</sup> σείεις;<sub>PräAkt</sub>**  
wohin blonde Mähne schüttelst|du;
- [76] **ἐγὼ<sup>N</sup> Pr δ' ὁ<sup>ArtN</sup> σὸς<sup>AdjN</sup> πρόπολος<sup>N</sup>**  
ich der dein Diener
- [77] **Θητεύω<sub>PräAkt</sub> Κύκλωπι<sup>D</sup>**  
diene dem|Kyklopen
- [78] **τῷ<sup>ArtD</sup> μονοδέρκτα<sup>AdjD</sup> δοῦλος<sup>N</sup> ἀλαίνων<sup>N</sup> PräAkt**  
dem einäugigen Sklave umher|streifend
- [80] **σὺν<sup>Prp</sup> τὰδε<sup>D</sup> Pr τράγου<sup>G</sup> χλαίνα<sup>D</sup> μελέα<sup>AdjD</sup>**  
mit dieser des|Bockes Mantel elend

[81] σᾶς<sup>AdjG</sup> χωρὶς<sup>Prp</sup> φιλίας.<sup>G</sup>  
deiner ohne Freundschaft.

## Episode

[82] [Σιληνός]: σιγήσατ', <sub>AorImvAkt</sub> ω̄ι τέκν', <sup>V</sup> ἄντρα<sup>A</sup> δ' ἐς<sup>Prp</sup> πετρηρεφῆ<sup>AdjA</sup>  
schweigt, o Kinder, Höhlen in fels|bedachte

[83] ποίμνας<sup>A</sup> ἀθροῖσαι<sub>AorInfAkt</sub> προσπόλους<sup>A</sup> κελεύσατε. <sub>AorImvAkt</sub>  
Herden zusammen|zu|sammeln Gehilfen befehlt.

[84] [Χορός]: χωρεῖτ'. <sub>PräImvAkt</sub> ἀτὰρ δὴ τίνα,<sup>A</sup> <sub>Pr</sub> πάτερ,<sup>V</sup> σπουδὴν<sup>A</sup> ἔχεις; <sub>PräAkt</sub>  
geht: welche, Vater, Geschäft hast|du;

[85] [Σιληνός]: ὄρῶ<sub>PräAkt</sub> πρὸς<sup>Prp</sup> ἀκταῖς<sup>D</sup> ναὸς<sup>A</sup> Ἑλλάδος<sup>G</sup> σκάφος<sup>A</sup>  
ich|sehe zu Küsten Schiff Griechenlands Fahrzeug

[86] κώπης<sup>G</sup> τ' ἄνακτας<sup>A</sup> σὺν<sup>Prp</sup> στρατηλάτῃ<sup>D</sup> τινὶ<sup>D</sup> <sub>Pr</sub>  
der|Ruder Herren mit Heer|führer irgendeinem

[87] στείχοντας<sup>A</sup> <sub>PräAkt</sub> ἐς<sup>Prp</sup> τόδ',<sup>A</sup> <sub>Pr</sub> ἄντρον.<sup>A</sup> ἀμφὶ<sup>Prp</sup> δ' αὐχέσι<sup>D</sup>  
schreitend in diese Höle um Hälsen

[88] τεύχη<sup>A</sup> φέρονται<sub>PräM/P</sub> κενά,<sup>AdjA</sup> βορᾶς<sup>G</sup> κεχρημένοι,<sup>N</sup> <sub>PerM/P</sub>  
Geräte tragen|sie leer, Speise gebraucht|habend,

[89] κρωσσούς<sup>A</sup> θ' ὑδρηλούς. <sub>AdjA</sub> ω̄ι ταλαίπωροι<sup>AdjN</sup> ξένοι,<sup>N</sup>  
Schläuche wasser|hätige. o elende Fremde,

[90] τίνες<sup>N</sup> <sub>Pr</sub> ποτ' εἰσίν; <sub>PräAkt</sub> οὐκ<sup>IntJ</sup> ισασι<sub>PräAkt</sub> δεσπότην<sup>A</sup>  
welche sind; wissen|sie Herrn

[91] Πολύφημον<sup>A</sup> οἴος<sup>N</sup> <sub>Pr</sub> ἐστιν, <sub>PräAkt</sub> ἄξενον<sup>AdjA</sup> στέγην<sup>A</sup>  
Polyphēmon welcher ist, un|gastliche Unterkunft

[92] τήνδ'<sup>A</sup> <sub>Pr</sub> ἐμβεβῶτες<sup>N</sup> <sub>PerAkt</sub> καὶ Κυκλωπίαν<sup>AdjA</sup> γνάθον<sup>A</sup>  
diese eingetreten|habend kyklopische Kiefer

[93] τὴν<sup>ArtA</sup> ἀνδροβρῶτα<sup>AdjA</sup> δυστυχῶς<sup>Adv</sup> ἀφιγμένοι. <sub>N</sub> <sub>PerM/P</sub>  
die menschen|fressende unglücklich angekommen|seiend.

[94] ἀλλ' ἡσυχοι<sup>AdjN</sup> γίγνεσθ', <sub>PräM/Pimv</sub> ἵν' ἐκπυθώμεθα <sub>AorMedKnj</sub>  
ruhig werdet, aus|erfahren|wir

[95] πόθεν<sup>Adv</sup> πάρεισι<sub>PräAkt</sub> Σικελὸν<sup>AdjA</sup> Αίτναῖον<sup>AdjA</sup> πάγον.<sup>A</sup>  
woher sind|sie|da sizilischen ätnäischen Fels.

[96] [Οδυσσεύς]: ξένοι, <sup>V</sup> φράσαιτ' <sub>AorAktOp</sub> ἀν νᾶμα<sup>A</sup> ποτάμιον<sup>AdjA</sup> πόθεν<sup>Adv</sup>  
Fremde, würdet|ihr|sagen Bach fluss|artig woher

[97] δίψης<sup>G</sup> ἄκος<sup>A</sup> λάβοιμεν, <sub>AorAktOp</sub> εἴ τέ τις<sup>N</sup> <sub>Pr</sub> θέλει<sub>PräAkt</sub>  
Durstes Heilmittel nähmen|wir, jemand will

[98] βιορᾶν<sup>A</sup> ὁδῆσαι<sub>AorInfAkt</sub> ναυτίλοις<sup>D</sup> κεχρημένοις; <sub>PerM/P</sub>  
Nahrung zu|führen Seefahrern gebraucht|seienden;

[99] τί<sup>N</sup> <sub>Pr</sub> χρῆμα; <sup>N</sup> Βρομίου<sup>G</sup> πόλιν<sup>A</sup> ἔοιγμεν<sub>PerAkt</sub> ἐσβαλεῖν. <sub>AorInfAkt</sub>  
was Sache; des|Bromios Stadt scheinen|wir ein|zu|dringen.

[100] Σατύρων<sup>G</sup> πρὸς<sup>Prp</sup> ἄντροις<sup>D</sup> τόνδ',<sup>A</sup> <sub>Pr</sub> ὅμιλον<sup>A</sup> εἰσορῶ. <sub>PräAkt</sub>  
der|Satyrn bei Höhlen diesen Haufen erblicke|ich.

[101] χαιρεῖν<sub>PräInfAkt</sub> προσεῖπα<sub>AorSAkt</sub> πρῶτα<sup>AdvSup</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> γεράτατον.<sup>AdjSupA</sup>  
grüßen sprach|ich|zu zuerst den ältesten.

[102] [Σιληνός]: χαῖρ', <sub>PräImvAkt</sub> ω̄ι ξέν', <sup>V</sup> ὄστις<sup>N</sup> <sub>Pr</sub> δ' εἰ<sub>PräAkt</sub> φράσον<sub>AorImvAkt</sub> πάτραν<sup>A</sup> τε σήν. <sub>AdjA</sub>  
sei|gegrüßt, o Fremder, welcher bist sage Vaterland dein.

[103] [Οδυσσεύς]: Ἰθακος<sup>N</sup> Οδυσσεύς, <sup>N</sup> γῆς<sup>G</sup> Κεφαλλήνων<sup>G</sup> ἄναξ. <sup>N</sup>  
Ithaker Odysseus, Erde Kephallener Herr.

[104] [Σιληνός]: οἴδ' <sub>PräAkt</sub> ἄνδρα, <sup>A</sup> κρόταλον<sup>A</sup> δριμύ<sup>AdjA</sup> Σισύφου<sup>G</sup> γένος. <sup>N</sup>  
ich|kenne Mann, Klapper scharf, des|Sisyphos Geschlecht.

- [105] [Οδυσσεύς]: ἐκεῖνος<sup>N</sup> Pr οὗτός<sup>N</sup> Pr είμι· PräAkt λοιδόρει PrälmvAkt δὲ μή·  
jener dieser bin· schmähe
- [106] [Σιληνός]: πόθεν<sup>Adv</sup> Σικελίαν<sup>A</sup> τήνδε<sup>A</sup> Pr ναυστολῶν<sup>N</sup> PräAkt πάρει; PräAkt  
woher Sizilien diese see|fahrend bist|du|hier;
- [107] [Οδυσσεύς]: ἐξ<sup>Prp</sup> Ἰλίου<sup>G</sup> γε κάπο<sup>Prp</sup> Τρωικῶν<sup>AdjG</sup> πόνων.<sup>G</sup>  
aus Ilions und|von troischen Mühen.
- [108] [Σιληνός]: πῶς;<sup>Adv</sup> πορθμὸν<sup>A</sup> οὐκ ἥδησθα<sub>PlqAkt</sub> πατρώας<sup>AdjG</sup> χθονός;<sup>G</sup>  
wie; Übergang wusstest|du der|väterlichen Erde;
- [109] [Οδυσσεύς]: ἀνέμων<sup>G</sup> θύελλαι<sup>N</sup> δεύρο<sup>Adv</sup> μ'<sup>A</sup> Pr ἡρπασαν<sub>AorAkt</sub> βίᾳ.<sup>D</sup>  
der|Winde Stürme hierher mich rissen mit|Gewalt.
- [110] [Σιληνός]: παπαῖ· ij τὸν<sup>ArtA</sup> αὐτὸν<sup>AdjA</sup> δαίμον'<sup>A</sup> ἔξαντλεῖς<sub>PräAkt</sub> ἐμοί.<sup>D</sup> Pr  
ach· den gleichen Daimon erschöpfst|du mir.
- [111] [Οδυσσεύς]: ἦ καὶ σὺ<sup>N</sup> Pr δεῦρο<sup>Adv</sup> πρὸς<sup>Prp</sup> βίαν<sup>A</sup> ἀπεστάλης;<sub>AorPas</sub>  
du hierher zu Gewalt wurdest|gesandt;
- [112] [Σιληνός]: ληστὰς<sup>A</sup> διώκων<sup>N</sup> PräAkt οἱ<sup>N</sup> Pr Βρόμιον<sup>A</sup> ἀνήρπασαν.<sub>AorAkt</sub>  
Räuber verfolgend die Bromios hinweg|raubten.
- [113] [Οδυσσεύς]: τίς<sup>N</sup> Pr δ' ἥδε<sup>N</sup> Pr χώρα<sup>N</sup> καὶ τίνες<sup>N</sup> Pr ναίουσι<sub>PräAkt</sub> νιν;<sup>A</sup> Pr  
wer diese Gegend welche bewohnen sie;
- [114] [Σιληνός]: Αἰτναῖος<sup>AdjN</sup> ὄχθος<sup>N</sup> Σικελίας<sup>G</sup> ὑπέρτατος.<sup>AdjSupN</sup>  
ätnäisch Hügel Siziliens höchster.
- [115] [Οδυσσεύς]: τείχη<sup>N</sup> δὲ ποῦ<sup>Adv</sup> 'στι<sub>PräAkt</sub> καὶ πόλεως<sup>G</sup> πυργώματα;<sup>N</sup>  
Mauern wo ist der|Stadt Türme;
- [116] [Σιληνός]: οὐκ εἴσ'· PräAkt ἔρημοι<sup>AdjN</sup> πρῶνες<sup>N</sup> ἀνθρώπων,<sup>G</sup> ξένε.<sup>V</sup>  
sind· öde Hänge der|Menschen, Fremder.
- [117] [Οδυσσεύς]: τίνες<sup>N</sup> Pr δ' ἔχουσι<sub>PräAkt</sub> γαῖαν;<sup>A</sup> ἦ θηρῶν<sup>G</sup> γένος;<sup>N</sup>  
welche haben Erde; der|Tiere Geschlecht;
- [118] [Σιληνός]: Κύκλωπες,<sup>N</sup> ἄντρες<sup>A</sup> ἔχοντες,<sup>N</sup> PräAkt οὐ στέγας<sup>A</sup> δόμων.<sup>G</sup>  
Kyklopen, Höhlen habend, Dächer der|Häuser.
- [119] [Οδυσσεύς]: τίνος<sup>G</sup> Pr κλύοντες;<sup>N</sup> PräAkt ἷ δεδήμευται<sub>PerPas</sub> κράτος;<sup>N</sup>  
wessen hörend; ist|ver|staatlicht Macht;
- [120] [Σιληνός]: νομάδες<sup>N</sup> ἀκούει<sub>PräAkt</sub> δ' οὐδὲν<sup>A</sup> Pr οὐδεὶς<sup>N</sup> Pr οὐδενός.<sup>G</sup> Pr  
Nomaden hört nichts niemand von|niemandem.
- [121] [Οδυσσεύς]: σπείρουσι<sub>PräAkt</sub> δ' — ἷ τῷ<sup>ArtD</sup> ζῶσι;<sub>PräAkt</sub> — Δήμητρος<sup>G</sup> στάχυν;<sup>A</sup>  
säen|sie dem leben|sie; der|Demeter Ähre;
- [122] [Σιληνός]: γάλακτι<sup>D</sup> καὶ τυροῖσι<sup>D</sup> καὶ μήλων<sup>G</sup> βορᾶ.<sup>D</sup>  
mit|Milch Käsen der|Herden Speise.
- [123] [Οδυσσεύς]: Βρομίου<sup>G</sup> δὲ πῶμ<sup>A</sup> ἔχουσιν,<sub>PräAkt</sub> ἀμπέλου<sup>G</sup> ροαῖς;<sup>D</sup>  
des|Bromios Trank haben|sie, des|Weinstocks Fluten;
- [124] [Σιληνός]: ἥκιστα<sup>Adv</sup> τοιγάρ<sup>AdjA</sup> ἄχορον<sub>PräAkt</sub> οίκουσι<sub>PräAkt</sub> χθόνα.<sup>A</sup>  
am|wenigsten· chor|los bewohnen|sie Erde.
- [125] [Οδυσσεύς]: φιλόξενοι<sup>AdjN</sup> δὲ χῶσιοι<sup>AdjN</sup> περὶ<sup>Prp</sup> ξένους;<sup>A</sup>  
gastfreudlich und|fromm bezüglich Fremde;
- [126] [Σιληνός]: γλυκύτατά<sup>AdjSupA</sup> φασι<sub>PräAkt</sub> τὰ<sup>ArtA</sup> κρέα<sup>A</sup> τοὺς<sup>ArtA</sup> ξένους<sup>A</sup> φορεῖν.<sub>PräInfAkt</sub>  
am|süßesten sagen|sie die Fleisch die Fremden zul|tragen.
- [127] [Οδυσσεύς]: τί<sup>N</sup> Pr φῆς;<sub>PräAkt</sub> βορᾶ<sup>D</sup> χαίρουσιν<sub>PräAkt</sub> ἀνθρωποκτόνω;<sup>AdjD</sup>  
was sagst|du; an|Speise freuen|sie|sich menschen|tötender;
- [128] [Σιληνός]: οὐδεὶς<sup>N</sup> Pr μολὼν<sup>N</sup> AorSAkt δεῦρ<sup>Adv</sup> ὅστις<sup>N</sup> Pr οὐ κατεσφάγη.<sub>AorPas</sub>  
niemand gekommen|seiend hierher wer nieder|geschlachtet|wurde.
- [129] [Οδυσσεύς]: αὐτὸς<sup>AdjN</sup> δὲ Κύκλωψ<sup>N</sup> ποῦ<sup>Adv</sup> 'στιν;<sub>PräAkt</sub> ἷ δόμων<sup>G</sup> ἔσω;<sup>Adv</sup>  
selbst Kyklops wo ist; der|Häuser innen;
- [130] [Σιληνός]: φροῦδος<sup>AdjN</sup> πρὸς<sup>Prp</sup> Αἴτνη<sup>D</sup> θῆρας<sup>A</sup> ἰχνεύων<sup>N</sup> PräAkt κυσίν.<sup>D</sup>  
fort zu Ätna Tiere spürend mit|Hunden.

- [131] [Οδυσσεύς]: οῖσθ' <sub>PräAkt</sub> οὖν ὁ<sup>A</sup> <sub>Pr</sub> δρᾶσον, <sub>AorImvAkt</sub> ώς ἀπάρωμεν <sub>AorAktKnj</sub> χθονός; <sup>G</sup>  
weißt was tue, aufbrechen|wir der|Erde;
- [132] [Σιληνός]: οὐκ οἶδ', <sub>PräAkt</sub> Ὀδυσσεύ·<sup>V</sup> πᾶν<sup>AdjA</sup> δέ σοι<sup>Pr</sup> δρῶμεν <sub>PräAktOp</sub> ἄν.  
weißlich, Odysseus· alles dir täten|wir
- [133] [Οδυσσεύς]: ὅδησον <sub>AorImvAkt</sub> ἡμίν<sup>D</sup> <sub>Pr</sub> σῖτον, <sup>A</sup> οὐ<sup>G</sup> <sub>Pr</sub> σπανίζομεν. <sub>PräAkt</sub>  
führe uns Speise, deren entbehren|wir.
- [134] [Σιληνός]: οὐκ ἔστιν, <sub>PräAkt</sub> ὥσπερ εἴπον, <sub>AorSAkt</sub> ἄλλο<sup>AdjA</sup> πλὴν<sup>Prp</sup> κρέας. <sup>A</sup>  
ist, sagte|ich, anderes außer Fleisch.
- [135] [Οδυσσεύς]: ἀλλ' ἡδὺ<sup>AdjN</sup> λιμοῦ<sup>G</sup> καὶ τόδε<sup>N</sup> <sub>Pr</sub> σχετήριον. <sup>N</sup>  
angenehm des|Hungers dieses Stütze.
- [136] [Σιληνός]: καὶ τυρὸς<sup>N</sup> ὄπιας<sup>AdjG</sup> ἔστι <sub>PräAkt</sub> καὶ βοὸς<sup>G</sup> γάλα. <sup>N</sup>  
Käse geronnen ist der|Kuh Milch.
- [137] [Οδυσσεύς]: ἐκφέρετε· <sub>PräImvAkt</sub> φῶς<sup>N</sup> γὰρ ἐμπολήμασιν<sup>D</sup> πρέπει. <sub>PräAkt</sub>  
bringt|heraus· Licht den|Handelsgütern ziemt.
- [138] [Σιληνός]: σὺ<sup>N</sup> <sub>Pr</sub> δ' ἀντιδώσεις, <sub>FuAkt</sub> εἰπέ <sub>AorImvAkt</sub> μοι, <sup>D</sup> <sub>Pr</sub> χρυσὸν<sup>A</sup> πόσον; <sup>AdjA</sup>  
du wirst|zurückgeben, sag mir, Gold wie|viel;
- [139] [Οδυσσεύς]: οὐ χρυσόν, <sup>A</sup> ἄλλὰ πῶμα<sup>A</sup> Διονύσου<sup>G</sup> φέρω. <sub>PräAkt</sub>  
Gold, Trank des|Dionysos bringe.
- [140] [Σιληνός]: ω̄ij φίλτατ', <sub>AdjSupV</sub> εἰπών, <sup>N</sup> <sub>AorSAkt</sub> οὐ<sup>G</sup> <sub>Pr</sub> σπανίζομεν <sub>PräAkt</sub> πάλαι. <sup>Adv</sup>  
o liebster gesagt|habend, woran entbehren|wir seit|langem.
- [141] [Οδυσσεύς]: καὶ μὴν Μάρων<sup>N</sup> μοι<sup>D</sup> <sub>Pr</sub> πῶμ' <sup>A</sup> ἔδωκε, <sub>AorAkt</sub> παῖς<sup>N</sup> θεοῦ. <sup>G</sup>  
Maron mir Trank gab, Sohn des|Gottes.
- [142] [Σιληνός]: ὃν<sup>A</sup> <sub>Pr</sub> ἔξεθρεψα <sub>AorAkt</sub> ταῖσδ'<sub>ArtD</sub> ἔγω<sup>N</sup> <sub>Pr</sub> ποτ' ἀγκάλαις; <sup>D</sup>  
den zog|auf diesen ich mit|Armen;
- [143] [Οδυσσεύς]: ὁ<sup>ArtN</sup> Βακχίου<sup>G</sup> παῖς, <sup>N</sup> ώς σαφέστερον<sup>AdjKmp</sup> μάθης. <sub>AorAktKnj</sub>  
der des|Bakchios Sohn, deutlicher lernst.
- [144] [Σιληνός]: ἐν<sup>Prp</sup> σέλμασιν<sup>D</sup> νεώς<sup>G</sup> ἔστιν, <sub>PräAkt</sub> ἦ φέρεις <sub>PräAkt</sub> σύ<sup>N</sup> <sub>Pr</sub> νιν;<sup>A</sup> <sub>Pr</sub>  
in Bänken des|Schiffes ist, trägst du ihn;
- [145] [Οδυσσεύς]: ὅδ'<sup>N</sup> <sub>Pr</sub> ἀσκὸς<sup>N</sup> ὅς<sup>N</sup> <sub>Pr</sub> κεύθει <sub>PräAkt</sub> νιν;<sup>A</sup> <sub>Pr</sub> ώς ὄρᾶς, <sub>PräAkt</sub> γέρον. <sup>V</sup>  
dieser Schlauch der verbirgt ihn siehst|du, Greis.
- [146] [Σιληνός]: οὔτος<sup>N</sup> <sub>Pr</sub> μὲν οὐδ' ἂν τὴν<sup>ArtA</sup> γνάθον<sup>A</sup> πλήσειέ <sub>AorAktOp</sub> μου. <sup>G</sup> <sub>Pr</sub>  
dieser die Kinnbacke füllte meiner.
- [147] [Οδυσσεύς]: ναί·
- [147a] δὶς<sup>Adv</sup> γὰρ τόσον<sup>AdjA</sup> πῶμ' <sup>A</sup> ὄσον<sup>A</sup> <sub>Pr</sub> ἀν ἐξ<sup>Prp</sup> ἀσκοῦ<sup>G</sup> ρυῆ. <sub>AorM/PKnj</sub>  
zweimal so|viel Trank wie|viel aus|dem Schlauch fließe.
- [148] [Σιληνός]: καλήν<sup>AdjA</sup> γε κρήνην<sup>A</sup> εἴπας <sub>AorAkt</sub> ἡδεῖάν<sup>AdjA</sup> τ' ἐμοί. <sup>D</sup> <sub>Pr</sub>  
schöne Quelle sagtest angenehme mir.
- [149] [Οδυσσεύς]: βούλῃ<sub>PräM/P</sub> σε<sup>A</sup> <sub>Pr</sub> γεύσω <sub>AorAktKnj</sub> πρῶτον<sup>AdvSup</sup> ἄκρατον<sup>AdjA</sup> μέθυ; <sup>A</sup>  
willst dich kosten|lassen zuerst ungemischt Wein;
- [150] [Σιληνός]: δίκαιον<sup>AdjN</sup> ἦ γὰρ γεῦμα<sup>N</sup> τὴν<sup>ArtA</sup> ὄντην<sup>A</sup> καλεῖ. <sub>PräAkt</sub>  
gerecht· Kostprobe den Kauf nennt.
- [151] [Οδυσσεύς]: καὶ μὴν ἐφέλκω <sub>PräAkt</sub> καὶ ποτῆρ' <sup>A</sup> ἀσκοῦ<sup>G</sup> μέτα. <sub>Prp</sub>  
herbei|ziehe|ich Becher des|Schlauches mit.
- [152] [Σιληνός]: φέρ' <sub>AorImvAkt</sub> ἐκπάταξον, <sub>AorImvAkt</sub> ώς ἀναμνησθῶ <sub>AorM/PKnj</sub> πιών. <sup>N</sup> <sub>AorSAkt</sub>  
bring öffne, erinnere|ich|mich getrunken|habend.
- [153] [Οδυσσεύς]: ιδού. <sup>ij</sup>  
siehe|da.
- [153b] [Σιληνός]: παπαιάξ, <sup>ij</sup> ώς<sup>Adv</sup> καλήν<sup>AdjA</sup> ὄσμὴν<sup>A</sup> ἔχει. <sub>PräAkt</sub>  
papaiáx, wie schönen Geruch hat.
- [154] [Οδυσσεύς]: εἴδες <sub>AorAkt</sub> γὰρ αὐτήν; <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>  
sahst sie;

- [154b] [Σιληνός]: οὐ μὰ<sup>Prp</sup> Δί', <sup>A</sup> ἀλλ' ὁσφραίνομαι.<sup>PräM/P</sup>  
 bei Zeus, riechelich.
- [155] [Οδυσσεύς]: γεῦσδαι<sup>AorMedImv</sup> νῦν, <sup>Adv</sup> ὡς ἀν μὴ λόγω<sup>D</sup> 'παινῆς<sup>PräAktKnj</sup> μόνον.<sup>AdjA</sup>  
 koste nun, mit|Wort lobest nur.
- [156] [Σιληνός]: βαβαί·<sup>ij</sup> χορεύσαι<sup>AorInfAkt</sup> παρακαλεῖ<sup>PräAkt</sup> μ'<sup>A</sup> Pr ὁ<sup>ArtN</sup> Βάκχιος.<sup>N</sup>  
 babái- tanzen lädt|ein mich der Bakchios.
- [157] ̄<sup>ij</sup> ̄<sup>ij</sup> ̄<sup>ij</sup>  
 ah ah ah.
- [158] [Οδυσσεύς]: μῶν τὸν<sup>ArtA</sup> λάρυγγα<sup>A</sup> διεκάναξέ<sup>AorAkt</sup> σου<sup>G</sup> Pr καλῶς;<sup>Adv</sup>  
 den Schlund durch|klingen|ließ deiner gut;
- [159] [Σιληνός]: ὕστ' εἰς<sup>Prp</sup> ἄκρους<sup>AdjA</sup> γε τοὺς<sup>ArtA</sup> ὄνυχας<sup>A</sup> ἀφίκετο.<sup>AorSMed</sup>  
 in äußersten die Nägel gelangte.
- [160] [Οδυσσεύς]: πρὸς<sup>Prp</sup> τῷδε<sup>D</sup> Pr μέντοι καὶ νόμισμα<sup>A</sup> δώσομεν.<sup>FuAkt</sup>  
 zu diesem Münze werden|wir|geben.
- [161] [Σιληνός]: χάλα<sup>AorImvAkt</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> ἀσκὸν<sup>A</sup> μόνον.<sup>AdjA</sup> ̄<sup>A</sup> PrälmvAkt τὸ<sup>ArtA</sup> χρυσίον.<sup>A</sup>  
 lass|los den Schlauch nur lass das Gold.
- [162] [Οδυσσεύς]: ἐκφέρετέ<sup>PrälmvAkt</sup> νῦν<sup>Adv</sup> τυρεύματ',<sup>A</sup> ἢ μήλων<sup>G</sup> τόκον.<sup>A</sup>  
 tragt|heraus nun Käse|Erzeugnisse der|Schafe Wurf.
- [163] [Σιληνός]: δράσω<sup>FuAkt</sup> τάδ',<sup>A</sup> Pr ὀλίγον<sup>AdjN</sup> φροντίσας<sup>N</sup> AorSAkt γε δεσποτῶν.<sup>G</sup>  
 werde|tun dieses, kurz überlegt|habend der|Herren.
- [164] ὡς ἐκπιεῖν<sup>AorInfAkt</sup> γ' ἀν κύλικα<sup>A</sup> μαινούμην<sup>OpM/P</sup> μίαν,<sup>AdjA</sup>  
 auszutrinken Becher rasete|ich einen,
- [165] πάντων<sup>AdjG</sup> Κυκλώπων<sup>G</sup> ἀντιδοὺς<sup>N</sup> AorSAkt βοσκήματα,<sup>A</sup>  
 aller Kyklopen zurück|gegeben|habend Weide|tiere,
- [166] ρίψαι<sup>AorInfAkt</sup> τ' ἔς<sup>Prp</sup> ἄλμην<sup>A</sup> Λευκάδος<sup>G</sup> πέτρας<sup>G</sup> ἄπο,<sup>Prp</sup>  
 werfen in Salz|lake der|Leukas des|Felsens weg,
- [167] ἄπαξ<sup>Adv</sup> μεθυσθεὶς<sup>N</sup> AorPas καταβαλών<sup>N</sup> AorSAkt τε τὰς<sup>ArtA</sup> ὄφρυς.<sup>A</sup>  
 einmal betrunken|worden|seiend herab|geworfen|habend die Augen|brauen.
- [168] ὡς ὅς<sup>N</sup> Pr γε πίνων<sup>N</sup> PräAkt μὴ γέγηθε<sup>PerAkt</sup> μαίνεται.<sup>PräM/P</sup>  
 wer trinkend sich|gefreut|hat tobt.
- [169] Ἰν' ἔστι<sup>PräAkt</sup> τούτι<sup>N</sup> Pr τ' ὄρθὸν<sup>AdjN</sup> ἔξανιστάναι<sup>PräInfAkt</sup>  
 ist dieses|hier aufrecht aufzustellen
- [170] μαστοῦ<sup>G</sup> τε δραγμὸς<sup>N</sup> καὶ παρεσκευασμένου<sup>G</sup> PerM/P  
 der|Brust Griff vorbereitet|seienden
- [171] ψαῦσαι<sup>AorInfAkt</sup> χεροῖν<sup>DuD</sup> λειμῶνος,<sup>G</sup> ὄρχηστύς<sup>N</sup> Θ' ἄμα<sup>Adv</sup>  
 berühren mit|beiden|Händen der|Wiese, Tanz|platz zugleich
- [172] κακῶν<sup>G</sup> τε λῆστις.<sup>N</sup> εἴτ' ἐγὼ<sup>N</sup> Pr οὐ κυνήσομαι<sup>FuMed</sup>  
 der|Übel Vergessen. ich werde|jagen
- [173] τοιόνδε<sup>AdjA</sup> πῶμα,<sup>A</sup> τὴν<sup>ArtA</sup> Κύκλωπος<sup>G</sup> ἀμαθίαν<sup>A</sup>  
 solchen Trank, die des|Kyklopen Unwissenheit
- [174] κλαίειν<sup>PräInfAkt</sup> κελεύων<sup>N</sup> PräAkt καὶ τὸν<sup>ArtA</sup> ὄφθαλμὸν<sup>A</sup> μέσον;<sup>AdjA</sup>  
 zu|weinen befehlend den Auge mittleren;
- [175] [Χορός]: ἄκου',<sup>PrälmvAkt</sup> Ὁδυσσεῦ·<sup>V</sup> διαλαλήσωμέν<sup>AorAktKnj</sup> τί<sup>N</sup> Pr σοι.<sup>D</sup>  
 höre, Odysseus· mögen|wir|besprechen etwas dir.
- [176] [Οδυσσεύς]: καὶ μὴν φίλοι<sup>AdjN</sup> γε προσφέρεσθε<sup>PräM/Plmv</sup> πρὸς<sup>Prp</sup> φίλον.<sup>AdjA</sup>  
 Freunde nahet|euch zu Freund.
- [177] [Χορός]: ἐλάβετε<sup>AorAkt</sup> Τροίαν<sup>A</sup> τὴν<sup>ArtA</sup> Ἐλένην<sup>A</sup> τε χειρίαν;<sup>AdjA</sup>  
 nahmt|ihr Troja die Helena mit|Gewalt;
- [178] [Οδυσσεύς]: καὶ πάντα<sup>AdjA</sup> γ' οἴκον<sup>A</sup> Πριαμιδῶν<sup>G</sup> ἐπέρσαμεν.<sup>AorAkt</sup>  
 ganz Haus der|Priamiden verheerten|wir.
- [179] [Χορός]: οὔκουν, ἐπειδὴ τὴν<sup>ArtA</sup> νεᾶνιν<sup>A</sup> εἴλετε,<sup>AorSAkt</sup>  
 die Jung|frau nahmt|ihr,

- [180] ἄπαντες<sup>AdjN</sup> αὐτὴν<sup>A</sup> <sub>Pr</sub> διεκροτήσατ' <sub>AorAkt</sub> ἐν<sup>Prp</sup> μέρει,<sup>D</sup>  
alle sie durch|beklatscht|habt|ihr in der|Reihe,
- [181] ἐπεί γε πολλοῖς<sup>AdjD</sup> ἡδεται<sub>PräM/P</sub> γαμουμένη;<sup>N</sup> <sub>PräM/P</sub>  
vielen erfreut|sie|sich heiratend;
- [182] τὴν<sup>ArtA</sup> προδότιν,<sup>A</sup> ή<sup>N</sup> <sub>Pr</sub> τοὺς<sup>ArtA</sup> θυλάκους<sup>A</sup> τοὺς<sup>ArtA</sup> ποικίλους<sup>AdjA</sup>  
die Verräterin, die die Beutel die bunten
- [183] περὶ<sup>Prp</sup> τοῖν<sup>ArtDuD</sup> σκελοῖν<sup>DuD</sup> ἴδοῦσα<sup>N</sup> <sub>AorSAkt</sub> καὶ τὸν<sup>ArtA</sup> χρύσεον<sup>AdjA</sup>  
um die|beiden Schenkel gesehen|habend den goldenen
- [184] κλωδὸν<sup>A</sup> φοροῦντα<sup>A</sup> <sub>PräAkt</sub> περὶ<sup>Prp</sup> μέσον<sup>AdjA</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> αὐχένα<sup>A</sup>  
Kette tragend um mittleren den Hals
- [185] ἔξεπτοιήθη,<sub>AorPas</sub> Μενέλεων,<sup>V</sup> ἀνθρώπιον<sup>AdjA</sup>  
erschrak, Menelaos, menschlich
- [186] λῶστον,<sup>AdjN</sup> λιποῦσα.<sup>N</sup> <sub>AorSAkt</sub> μηδαμοῦ<sup>Adv</sup> γένος<sup>N</sup> ποτὲ  
besseres, verlassend. nirgend Geschlecht
- [187] φῦναι<sub>AorSinfAkt</sub> γυναικῶν<sup>G</sup> ὥφελ'<sub>AorAkt</sub> — εἰ μὴ 'μοι<sup>D</sup> <sub>Pr</sub> μόνω.<sup>AdjD</sup>  
zu|entstehen der|Frauen hättel|gesollt mir allein.
- [193] [Σιληνός]: —οἴμοι·<sup>ij</sup> Κύκλωψ<sup>N</sup> ὄδ'<sup>N</sup> <sub>Pr</sub> ἔρχεται·<sub>PräM/P</sub> τί<sup>N</sup> <sub>Pr</sub> δράσομεν;<sub>FuAkt</sub>  
—weh|mir· Kyklops dieser kommt· was werden|wir|tun;
- [194] [Οδυσσεύς]: ἀπολώλαμεν<sub>PerAkt</sub> γάρ, ω̄<sup>ij</sup> γέρον.<sup>V</sup> ποῖ<sup>Adv</sup> χρὶ<sub>PräAkt</sub> φυγεῖν;<sub>AorSinfAkt</sub>  
verloren|sind|wir o Greis wohin ist|nötig zu|fliehen;
- [195] [Σιληνός]: ἔσω<sup>Adv</sup> πέτρας<sup>G</sup> τῆσδ',<sup>G</sup> <sub>Pr</sub> οὐπερ<sup>G</sup> <sub>Pr</sub> ἀν λάθοιτέ<sub>AorSAktKnj</sub> γε.  
hinein des|Felsens dieses, wo|eben verborgen|wäret
- [196] [Οδυσσεύς]: δεινὸν<sup>AdjN</sup> τόδ'<sup>N</sup> <sub>Pr</sub> εἴπας,<sub>AorAkt</sub> ἀρκύων<sup>G</sup> μολεῖν<sub>AorSinfAkt</sub> ἔσω.<sup>Adv</sup>  
furchtbar dieses sagtest, der|Netze hinein|zugehen hinein.
- [197] [Σιληνός]: οὐ δεινόν.<sup>AdjN</sup> εἰσὶ<sub>PräAkt</sub> καταφυγαὶ<sup>N</sup> πολλαὶ<sup>AdjN</sup> πέτρας.<sup>G</sup>  
schlimm sind Zufluchten viele des|Felsens.
- [198] [Οδυσσεύς]: οὐ δῆτ'. ἐπεί τὰν μεγάλα<sup>Adv</sup> γ' ή<sup>ArtN</sup> Τροία<sup>N</sup> στένοι,<sub>OpAkt</sub>  
sehr die Troia stöhnte,
- [199] εἰ φευξόμεσθ' <sub>FuM/P</sub> ἔν<sup>Adv</sup> ἄνδρα,<sup>A</sup> μυρίον<sup>AdjA</sup> δ' ὄχλον<sup>A</sup>  
werden|wir|fliehen einen Mann, zahllose Menge
- [200] Φρυγῶν<sup>G</sup> ὑπέστην<sub>AorSAkt</sub> πολλάκις<sup>Adv</sup> σὺν<sup>Prp</sup> ἀσπίδι.<sup>D</sup>  
der|Phryger widerstand|lich oft mit dem|Schild.
- [201] ἀλλ', εἰ θανεῖν<sub>AorInfAkt</sub> δεῖ,<sub>PräAkt</sub> κατθανούμεθ'<sub>FuM/P</sub> εὔγενῶς,<sup>Adv</sup>  
sterben ist|nötig, werden|wir|sterben edel,
- [202] ή ζῶντες<sup>N</sup> <sub>PräAkt</sub> αἴνον<sup>A</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> πάρος<sup>Adv</sup> συσσώσομεν.<sub>FuAkt</sub>  
lebend Lob den früher werden|wir|zusammen|sammeln.
- [203] [Κύκλωψ]: ἄνεχε·<sub>PrälmvAkt</sub> πάρεχε·<sub>PrälmvAkt</sub> τί<sup>N</sup> <sub>Pr</sub> τάδε·<sup>N</sup> <sub>Pr</sub> τίς<sup>N</sup> <sub>Pr</sub> ή<sup>ArtN</sup> ράθυμία;<sup>N</sup>  
halte|aus· gib|her· was dieses· wer die Trägheit|Nachlässigkeit;
- [204] τί<sup>N</sup> <sub>Pr</sub> βακχιάζετ';<sub>PräAkt</sub> οὐχὶ<sub>PräAkt</sub> Διόνυσος<sup>N</sup> τάδε,<sup>N</sup> <sub>Pr</sub>  
was bacchiert|ihr; Dionysos dieses,
- [205] οὐ κρόταλα<sup>N</sup> χαλκοῦ<sup>G</sup> τυμπάνων<sup>G</sup> τ' ἀράγματα.<sup>N</sup>  
Klappern aus|Bronze der|Trommeln Schläge.
- [206] πῶς<sup>Adv</sup> μοι<sup>D</sup> <sub>Pr</sub> κατ'<sub>Prp</sub> ἄντρα<sup>A</sup> νεόγονα<sup>AdjA</sup> βλαστήματα;<sup>A</sup>  
wie mir in|die Höhlen neu|geborene Sprossen;
- [207] ή πρός<sup>Prp</sup> γε μαστοῖς<sup>D</sup> εἰσι<sub>PräAkt</sub> χύπὸ<sup>Prp</sup> μητέρων<sup>G</sup>  
bei den|Brüsten sind und|unter der|Mütter
- [208] πλευρὰς<sup>A</sup> τρέχουσι,<sub>PräAkt</sub> σχοινίοις<sup>AdjD</sup> τ' ἐν<sup>Prp</sup> τεύχεσιν<sup>D</sup>  
die|Seiten laufen, aus|Binsen in Gefäß'en
- [209] πλήρωμα<sup>N</sup> τυρῶν<sup>G</sup> ἔστιν<sub>PräAkt</sub> ἔξημελγμένον;<sup>N</sup> <sub>PerPas</sub>  
Füllung von|Käsen ist aus|gemolken;

- [210] **τί<sup>N</sup><sub>Pr</sub> φατε;** PrÄkt **τί<sup>N</sup><sub>Pr</sub> λέγετε;** PrÄkt **τάχα<sup>Adv</sup>** **τις<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ύμῶν<sup>G</sup><sub>Pr</sub> τῷ<sup>ArtD</sup>** **ξύλῳ<sup>D</sup>**
- was sagt|ihr; was redet|ihr; wohl jemand von|euch dem Holz
- [211] **δάκρυσ<sup>A</sup> μεθήσει.** FuAkt **βλέπετ’** PrälmvAkt **ἄνω<sup>Adv</sup> καὶ μὴ κάτω.<sup>Adv</sup>**
- Tränen wird|los|lassen· schaut hinauf hinab.
- [212] [Χορός]: **ἰδού, ἵ γι πρὸς<sup>Prp</sup> αὐτὸν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> τὸν<sup>ArtA</sup> Δί’<sup>A</sup> ἀνακεκύφαμεν,** PerAkt
- siehe|da, zu ihm den Zeus haben|wir|auf|geschaut,
- [213] **καὶ τάστρα<sup>A</sup> καὶ τὸν<sup>ArtA</sup> Ωρίωνα<sup>A</sup> δέρκομαι.** Präm/P
- die|Sterne den Orion sehe|ich.
- [214] [Κύκλωψ]: **ἄριστόν<sup>AdjN</sup> ἐστιν** PrÄkt **εὖ<sup>Adv</sup> παρεσκευασμένον;** PerM/P
- das|Beste ist gut zubereitet;
- [215] [Χορός]: **πάρεστιν.** PrÄkt **ὁ<sup>ArtN</sup> φάρυγξ<sup>N</sup> εὔτρεπης<sup>AdjN</sup> ἐστω** PrälmvAkt **μόνον.** Adv
- ist|da. der Schlund bereit sei nur.
- [216] [Κύκλωψ]: **ἢ καὶ γάλακτός<sup>G</sup> εἰσι** PrÄkt **κρατῆρες<sup>N</sup> πλέω;** AdjN
- von|Milch sind Misch|becher voll;
- [217] [Χορός]: **ῶστ’ ἔκπιεν** AorInfAkt **γέ σ’,** A<sub>Pr</sub> **ἢν Θέλης,** PrÄktKnj **ὅλον<sup>AdjA</sup> πίθον.** A
- aus|trinken dich, willst, ganz Fass.
- [218] [Κύκλωψ]: **μήλειον<sup>AdjA</sup> ἢ βόειον<sup>AdjA</sup> ἢ μεμιγμένον;** PerM/P
- schaf|milch|ig rind|milch|ig vermischt;
- [219] [Χορός]: **ῶν<sup>G</sup><sub>Pr</sub> ἀν Θέλης** PrÄktKnj **σύ,<sup>N</sup><sub>Pr</sub> μὴ μὲ<sup>A</sup><sub>Pr</sub> καταπίης** AorAktKnj **μόνον.** Adv
- wovon willst du, mich hinab|schluckest nur.
- [220] [Κύκλωψ]: **ἴκιστ<sup>.AdvSup</sup> ἐπεί μ’<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἀν ἐν<sup>Prp</sup> μέσῃ<sup>AdjD</sup> τῇ<sup>ArtD</sup> γαστέρι<sup>D</sup>**
- am|wenigsten· mich in mittleren der Bauch
- [221] **πηδῶντες<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> ἀπολέσαιτ’** AorAktOp **ἀν ὑπὸ<sup>Prp</sup> τῶν<sup>ArtG</sup> σχημάτων.** G
- springend würdet|zurück|richten unter die Figuren|Gesten.
- [222] **ἔα, ἵ τίν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ὥχλον<sup>A</sup> τόνδ<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ὥρῳ<sup>PrÄkt</sup> πρὸς<sup>Prp</sup> αὐλίοις;** D
- he· welchen Haufen|Menge diesen sehe|ich bei Hürden|Ställen;
- [223] **λησταί<sup>N</sup> τινες<sup>N</sup><sub>Pr</sub> κατέσχον** AorSAkt **ἢ κλῶπες<sup>N</sup> χθόνα;** A
- Räuber einige nahmen|in|Besitz Diebe Erde|Land;
- [224] **όρῳ<sup>PrÄkt</sup> γέ τοι τούσδ<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἄρνας<sup>A</sup> ἐξ<sup>Prp</sup> ἄντρων<sup>G</sup> ἐμῶν<sup>AdjG</sup>**
- sehe|ich diese|hier Lämmer aus Höhlen meiner
- [225] **στρεπταῖς<sup>AdjD</sup> λύγοισι<sup>D</sup> σῶμα<sup>A</sup> συμπεπλεγμένους,** PerM/P
- gedrehten Weiden|ruten Körper zusammen|geflochte,
- [226] **τεύχη<sup>A</sup> τε τυρῶν<sup>G</sup> συμμιγῆ,** AdjA **γέροντά<sup>A</sup> τε**
- Geräte der|Käse gemischt|zusammen, den|Greis
- [227] **πληγαῖς<sup>D</sup> πρόσωπον<sup>A</sup> φαλακρὸν<sup>AdjA</sup> ἐξωδηκότα.** A PerAkt
- von|Schlägen das|Gesicht kahl auf|geschwollen.
- [228] [Σιληνός]: **ῶμοι, ἵ πυρέσσω** PrÄkt **συγκεκομμένος<sup>N</sup>** PerM/P **τάλας.** AdjN
- weh|mir, ich|fiebere zusammen|geschlagen Unglücklicher.
- [229] [Κύκλωψ]: **ὑπὸ<sup>Prp</sup> τοῦ;** ArtG **τίς<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ἐς<sup>Prp</sup> σὸν<sup>AdjA</sup> κρᾶτ’<sup>A</sup> ἐπύκτευσεν,** AorAkt **γέρον;** V
- von wem; wer in deinen Kopf boxte, Greis;
- [230] [Σιληνός]: **ὑπὸ<sup>Prp</sup> τῶνδες,** G<sub>Pr</sub> **Κύκλωψ,** V **ὅτι τὰ<sup>ArtA</sup> σ’<sup>AdjA</sup> οὐκ εἴων** ImpAkt **φέρειν,** PrälInfAkt
- von diesen, Kyklops, die deinen ließen|zu tragen.
- [231] [Κύκλωψ]: **οὐκ ἦσαν** ImpAkt **ὄντα<sup>A</sup><sub>PräAkt</sub> θεόν<sup>A</sup> με<sup>A</sup><sub>Pr</sub> καὶ θεῶν<sup>G</sup> ἄπο;** Prp
- waren seiend Gott mich von|Göttern her;
- [232] [Σιληνός]: **ἔλεγον** ImpAkt **ἔγὼ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> τάδ<sup>.A</sup><sub>Pr</sub> οἱ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δ’ ἐφόρουν** ImpAkt **τὰ<sup>ArtA</sup> χρήματα.** A
- ich|sagte ich dieses· die trugen|fort die Güter.
- [233] **καὶ τὸν<sup>ArtA</sup> γε τυρὸν<sup>A</sup> οὐκ ἐῶντος<sup>G</sup><sub>PräAkt</sub> ἤσθιον** ImpAkt
- den Käse nicht|zulassend aßen
- [234] **τούς<sup>ArtA</sup> τ’ ἄρνας<sup>A</sup> ἐξεφοροῦντο.** ImpM/P **δῆσαντες<sup>N</sup><sub>AorAkt</sub> δὲ σὲ<sup>A</sup><sub>Pr</sub>**
- die Lämmer trugen|hinaus gebunden|habend dich
- [235] **κλωῷ<sup>D</sup> τριπήχει,** AdjD **κάτα<sup>Adv</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> ὄφθαλμὸν<sup>A</sup> μέσον<sup>AdjA</sup>**
- mit|Ring drei|Ellen|lang, und|dann den Auge mittleren

[235a] [Σιληνός:] [[Zeile Lost]]

- [236] τὰ<sup>ArtA</sup> σπλάγχν<sup>A</sup> ἔφασκον<sup>ImpAkt</sup> ἔξαμήσεσθαι<sup>FuM/Plnf</sup> βίᾳ,<sup>D</sup>  
die Eingeweide sagten aus|kratzen|zu mit|Gewalt,
- [237] μάστιγί<sup>D</sup> τ' εὖ<sup>Adv</sup> τὸ<sup>ArtA</sup> νῶτον<sup>A</sup> ἀποθλίψειν<sup>FuInfAkt</sup> σέθεν,<sup>G</sup> Pr  
mit|Peitsche gut den Rücken nieder|drücken|zu deiner,
- [238] κάπειτα<sup>Adv</sup> συνδήσαντες<sup>N</sup> AorAkt ἐς<sup>Prp</sup> θάδωλια<sup>A</sup>  
und|dann zusammen|gebunden|habend in Ruder|bänke
- [239] τῆς<sup>ArtG</sup> νηὸς<sup>G</sup> ἐμβαλόντες<sup>N</sup> AorSakt ἀποδώσειν<sup>FuInfAkt</sup> τινὶ<sup>D</sup> Pr  
des Schiffes hinein|geworfen|habend ab|geben|zu jemandem
- [240] πέτρους<sup>A</sup> μοχλεύειν,<sup>PräInfAkt</sup> ἢ 'ς<sup>Prp</sup> μυλῶνα<sup>A</sup> καταβαλεῖν.<sup>AorSinfAkt</sup>  
Steine mit|Brechstange|bewegen|zu, in Mühle hinab|werfen|zu.
- [241] [Κύκλωψ]: ἄληθες;<sup>AdjN</sup> οὐκουν κοπίδας<sup>A</sup> ως τάχιστ,<sup>AdvSup</sup> ἵων<sup>N</sup> PräAkt  
wahr; Hack|messer schnellst gehend
- [242] θήξεις<sup>FuAkt</sup> μαχαίρας<sup>A</sup> καὶ μέγαν<sup>AdjA</sup> φάκελον<sup>A</sup> ξύλων<sup>G</sup>  
wirst|schärfen Messer großen Bündel von|Hölzern
- [243] ἐπιθεὶς<sup>N</sup> AorSAkt ἀνάψεις;<sup>FuAkt</sup> ως σφαγέντες<sup>N</sup> AorPas αὐτίκα<sup>Adv</sup>  
auf|gelegt|habend wirst|entzünden; geschlachtet|worden|seiend sofort
- [244] πλήσουσι<sup>FuAkt</sup> νηδὺν<sup>A</sup> τὴν<sup>ArtA</sup> ἐμὴν<sup>AdjA</sup> ἀπ',<sup>Prp</sup> ἀνθρακος<sup>G</sup>  
werden|füllen Bauch den meinen von Kohlen|glut
- [245] θερμὴν<sup>AdjA</sup> ἔδοντος<sup>G</sup> PräAkt δαῖτα<sup>A</sup> τῷ<sup>ArtD</sup> κρεανόμω,<sup>D</sup>  
heiße fressenden Mahl dem Fleisch|schneider,
- [246] τὰ<sup>ArtN</sup> δ' ἐκ<sup>Prp</sup> λέβητος<sup>G</sup> ἐφθᾶ<sup>AdjA</sup> καὶ τετηκότα.<sup>A</sup> PerAkt  
die aus Kessels gekochten geschmolzenen.
- [247] ως ἔκπλεως<sup>Adv</sup> γε δαιτός<sup>G</sup> εἰμ'<sup>PräAkt</sup> ὄρεσκόου<sup>AdjG</sup>  
über|voll an|Mahl bin|ich berg|weidig.
- [248] ἄλις<sup>Adv</sup> λεόντων<sup>G</sup> ἐστί<sup>PräAkt</sup> μοι<sup>D</sup> Pr θοινωμένω<sup>D</sup> PerM/P  
genug an|Löwen ist mir geschmaust|habenden
- [249] ἐλάφων<sup>G</sup> τε, χρόνιος<sup>AdjN</sup> δ' εῖμ'<sup>PräAkt</sup> ἀπ',<sup>Prp</sup> ἀνθρώπων<sup>G</sup> βορᾶς.<sup>G</sup>  
an|Hirschen lang|zeitlich bin|ich weg|von Menschen Speise.
- [250] [Σιληνός]: τὰ<sup>ArtN</sup> καινά<sup>AdjN</sup> γ' ἐκ<sup>Prp</sup> τῷν<sup>ArtG</sup> ἡθάδων,<sup>G</sup> ω̄ι<sup>V</sup> δέσποτα,<sup>V</sup>  
die Neuen aus den Gewohnten, o Herr,
- [251] ἥδιον,<sup>AdjNKmp</sup> ἐστίν.<sup>PräAkt</sup> οὐ γὰρ αὖ<sup>Adv</sup> νεωστὶ<sup>Adv</sup> γε  
angenehmer ist. wieder kürzlich
- [252] ἄλλοι<sup>AdjN</sup> πρὸς<sup>Prp</sup> ἀντρα<sup>A</sup> σοι<sup>D</sup> Pr ἐσαφίκοντο<sup>AorSM/P</sup> ξένοι.<sup>N</sup>  
andere zu Höhle dir kamen|jan Fremde.
- [253] [Οδυσσεύς]: Κύκλωψ,<sup>V</sup> ἄκουσον<sup>AorImvAkt</sup> ἐν<sup>Prp</sup> μέρει<sup>D</sup> καὶ τῶν<sup>ArtG</sup> ξένων.<sup>G</sup>  
Kyklops, höre in Teil der Fremden.
- [254] ἡμεῖς<sup>N</sup> Pr βορᾶς<sup>G</sup> χρήζοντες<sup>N</sup> PräAkt ἐμπολὴν<sup>A</sup> λαβεῖν<sup>AorSinfAkt</sup>  
wir an|Speise bedarfend Handel zu|nehmen
- [255] σῶν<sup>AdjG</sup> ἄσσον<sup>AdvKmp</sup> ἀντρων<sup>G</sup> ἡλθομεν<sup>AorSAkt</sup> νεώς<sup>G</sup> ἄπο.<sup>Prp</sup>  
deiner näher Höhlen kamen|wir des|Schiffes weg.
- [256] τοὺς<sup>ArtA</sup> δ' ἄρνας<sup>A</sup> ἡμῖν<sup>D</sup> Pr οὗτος<sup>N</sup> Pr ἀντ'<sup>Prp</sup> οἴνου<sup>G</sup> σκύφου<sup>G</sup>  
die Lämmer uns dieser statt Weines Bechers
- [257] ἀπημπόλα<sup>ImpAkt</sup> τε κάδίδου<sup>ImpAkt</sup> πιεῖν<sup>AorInfAkt</sup> λαβὼν<sup>N</sup> AorSAkt  
verkaufte und|gab|er zu|trinken genommen|habend
- [258] ἐκῶν<sup>AdjN</sup> ἐκοῦσι,<sup>AdjD</sup> κούδεν<sup>A</sup> ην<sup>ImpAkt</sup> τούτων<sup>G</sup> Pr βίᾳ.<sup>D</sup>  
freiwillig den|Freiwilligen, und|nichts war von|diesen mit|Gewalt.
- [259] ἀλλ' οὗτος<sup>N</sup> Pr ὑγιὲς<sup>AdjN</sup> οὐδὲν<sup>A</sup> Pr ὕν<sup>G</sup> Pr φησιν<sup>PräAkt</sup> λέγει,<sup>PräAkt</sup>  
dieser gesund nichts wovon behauptet sagt,
- [260] ἐπεὶ κατελήφθη<sup>AorSPas</sup> σοῦ<sup>G</sup> Pr λάθρῳ<sup>Adv</sup> πωλῶν<sup>N</sup> PräAkt τὰ<sup>ArtA</sup> σά.<sup>AdjA</sup>  
er|wurde|ertappt von|dir heimlich verkaufend die deinen.

[261] [Σιληνός]: ἐγώ;<sup>N</sup> <sub>Pr</sub> κακῶς<sup>Adv</sup> γὰρ ἔξολοι'. <sub>AorMedOp</sub>  
ich; schlecht möchte|ich|zugrunde|gehen.

εἰ ψεύδομαι. <sub>PräM/P</sub>  
lügelich.

[262] [Σιληνός]: μὰ<sup>Prp</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> Ποσειδῶ<sup>A</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> τεκόντα<sup>A</sup> <sub>AorAkt</sub> σ', <sub>Pr</sub> ὥιj **Κύκλωψ**,<sup>V</sup>  
bei den Poseidon den gezeugt|habenden dich, o Kyklops,

[263] μὰ<sup>Prp</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> μέγαν<sup>AdjA</sup> Τρίτωνα<sup>A</sup> καὶ τὸν<sup>ArtA</sup> Νηρέα,<sup>A</sup>  
bei den großen Triton den Nereus,

[264] μὰ<sup>Prp</sup> τὴν<sup>ArtA</sup> Καλυψώ<sup>A</sup> τάς<sup>ArtA</sup> τε Νηρέως<sup>G</sup> κόρας,<sup>A</sup>  
bei die Kalypso die des|Nereus Mädchen,

[265] τά<sup>ArtA</sup> θ' ιερὰ<sup>AdjA</sup> κύματ',<sup>A</sup> ἵχθυων<sup>G</sup> τε πᾶν<sup>AdjA</sup> γένος,<sup>A</sup>  
die heiligen Wellen der|Fische ganzes Geschlecht,

[266] ἀπώμοσ', <sub>AorAkt</sub> ὥιj κάλλιστον<sup>AdjV</sup> ὥιj **Κυκλώπιον**,<sup>AdjV</sup>  
ich|schwör|ab, o schönstes o kyklopisch|Wesen,

[267] ὥιj δεσποτίσκε,<sup>V</sup> μὴ τὰ<sup>ArtA</sup> σ',<sub>Pr</sub> εξοδᾶν<sub>PräInfAkt</sub> ἐγώ<sup>N</sup> <sub>Pr</sub>  
o Herrchen, die dich ausgeben ich

[268] ξένοισι<sup>D</sup> χρήματ'.<sup>A</sup> ή κακῶς<sup>Adv</sup> οὗτοι<sup>N</sup> <sub>Pr</sub> κακοὶ<sup>AdjN</sup>  
den|Fremden Güter. schlimm diese Schlechte

[269] οἱ<sup>ArtN</sup> παῖδες<sup>N</sup> ἀπόλοινθ', <sub>AorM/POp</sub> οὓς<sup>A</sup> <sub>Pr</sub> μάλιστ'<sup>AdvSup</sup> ἐγώ<sup>N</sup> <sub>Pr</sub> φιλῶ.<sub>PräAkt</sub>  
die Knaben mögen|zugrunde|gehen, welche am|meisten ich liebe.

[270] [Χορός]: αὐτὸς<sup>AdjN</sup> ἔχ'.<sub>PrälmvAkt</sub> ἐγώγε<sup>N</sup> <sub>Pr</sub> τοῖς<sup>ArtD</sup> ξένοις<sup>D</sup> τὰ<sup>ArtA</sup> χρήματα<sup>A</sup>  
selbst halte. ich|jedenfalls den Fremden die Güter

[271] περνάντα<sup>A</sup> <sub>PräAkt</sub> σ',<sub>Pr</sub> εἶδον.<sub>AorAkt</sub> εἰ δ' ἐγώ<sup>N</sup> <sub>Pr</sub> ψευδῆ<sup>AdjA</sup> λέγω.<sub>PräAkt</sub>  
verkaufend dich sah|lich. ich Falsches sage,

[272] ἀπόλοινθ', <sub>AorM/POp</sub> ὁ<sup>ArtN</sup> πατήρ<sup>N</sup> μου<sup>G</sup> <sub>Pr</sub> τοὺς<sup>ArtA</sup> ξένους<sup>A</sup> δὲ μὴ ἀδίκει.<sub>PrälmvAkt</sub>  
möge|zugrunde|gehen der Vater mein. die Fremden unrecht|tu|du.

[273] [Κύκλωψ]: ψεύδεσθ'. <sub>PräM/P</sub> ἔγωγε<sup>N</sup> <sub>Pr</sub> τῷδε<sup>D</sup> <sub>Pr</sub> τοῦ<sup>ArtG</sup> **Ραδαμάνθυος**<sup>G</sup>  
lügt|ihr. ich|jedenfalls diesem des Rhadamanthys

[274] μᾶλλον<sup>AdvKmp</sup> πέποιθα<sub>PerAkt</sub> καὶ δικαιότερον<sup>AdjKmpN</sup> λέγω.<sub>PräAkt</sub>  
mehr habe|vertraut gerechter sage|lich.

[275] Θέλω<sub>PräAkt</sub> δ' ἐρέσθαι· <sub>AorMedInf</sub> πόθεν<sup>Adv</sup> ἐπλεύσατ', <sub>AorAkt</sub> ὥιj ξένοι,<sup>V</sup>  
ich|will zu|fragen. woher segeltet|ihr, o Fremde;

[276] ποδαποί;<sup>AdjN</sup> τίς<sup>N</sup> <sub>Pr</sub> ύμᾶς<sup>A</sup> <sub>Pr</sub> ἐξεπαίδευσεν<sub>AorAkt</sub> πόλις;<sup>N</sup>  
welcher|Herkunft; wer euch er|zog Stadt;

[277] [Οδυσσεύς]: Ίθακήσιοι<sup>N</sup> μὲν τὸ<sup>ArtA</sup> γένος,<sup>A</sup> ίλίου<sup>G</sup> δ' ἄπο,<sup>Prp</sup>  
Ithaker das Geschlecht, des|Ilion weg|von,

[278] πέρσαντες<sup>N</sup> <sub>AorAkt</sub> ἄστυ,<sup>A</sup> πνεύμασιν<sup>D</sup> θαλασσίοις<sup>AdjD</sup>  
verheert|habend Stadt, mit|Winden meerischen

[279] σὴν<sup>AdjA</sup> γαῖαν<sup>A</sup> ἐξωσθέντες<sup>N</sup> <sub>AorPas</sub> ἥκομεν, <sub>PräAkt</sub> **Κύκλωψ**,<sup>V</sup>  
dein Land hinaus|gestoßen|worden|seind kamen|wir, Kyklops.

[280] [Κύκλωψ]: ή τῆς<sup>ArtG</sup> κακίστης<sup>AdjSupG</sup> οἱ<sup>N</sup> <sub>Pr</sub> μετήλθεθ', <sub>AorAkt</sub> ἀρπαγὰς<sup>A</sup>  
der schlechtesten die nach|gingt Raub|züge

[281] Ἐλένης<sup>G</sup> Σκαμάνδρου<sup>G</sup> γείτον',<sup>A</sup> ίλίου<sup>G</sup> πόλιν;<sup>A</sup>  
der|Helena des|Skamander Nachbarin des|Ilion Stadt;

[282] [Οδυσσεύς]: οὗτοι,<sup>N</sup> <sub>Pr</sub> πόνον<sup>A</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> δεινὸν<sup>AdjA</sup> ἔξηντληκότες.<sup>N</sup> <sub>PerAkt</sub>  
diese, Mühsal die schreckliche erschöpft|habend.

[283] [Κύκλωψ]: αἰσχρὸν<sup>AdjN</sup> στράτευμά<sup>N</sup> γ', οἴτινες<sup>N</sup> <sub>Pr</sub> μιᾶς<sup>AdjG</sup> χάριν<sup>Prp</sup>  
schändliches Heer doch, welche einer wegen

[284] γυναικὸς<sup>G</sup> ἐξεπλεύσατ', <sub>AorAkt</sub> ἐς<sup>Prp</sup> γαῖαν<sup>A</sup> Φρυγῶν.<sup>G</sup>  
einer|Frau segeltet|ihr|hinaus in Land der|Phryger.

[285] [Οδυσσεύς]: θεοῦ<sup>G</sup> τὸ<sup>ArtN</sup> πρᾶγμα·<sup>N</sup> μηδέν',<sup>A</sup> <sub>Pr</sub> αἰτιῶ<sub>PräM/P</sub> βροτῶν.<sup>G</sup>  
eines|Gottes die Sache niemanden beschuldige|ich der|Sterblichen.

- [286] ἡμεῖς<sup>N</sup> <sub>Pr</sub> δέ σ',<sup>A</sup> <sub>Pr</sub> ω̄ι θεοῦ<sup>G</sup> ποντίου<sup>AdjG</sup> γενναῖε<sup>AdjV</sup> παῖ,<sup>V</sup>  
wir dich, o des|Gottes meerischen edler Knabe,
- [287] ἵκετεύομέν<sub>PräM/P</sub> τε καὶ λέγομεν<sub>PräAkt</sub> ἐλευθέρως.<sup>Adv</sup>  
flehen|wir sagen|wir frei·
- [288] μὴ τλῆς<sub>PräAktKnj</sub> πρὸς<sup>Prp</sup> ἄντρα<sup>A</sup> σοι<sup>D</sup> <sub>Pr</sub> ἐσαφιγμένους<sup>A</sup> <sub>PerPas</sub> φίλους<sup>A</sup>  
wage zu Höhle dir fest|angeheftet|worden|seiend Freunde
- [289] κτανεῖν<sub>AorInfAkt</sub> βοράν<sup>A</sup> τε δυσσεβῆ<sup>AdjA</sup> θέσθαι<sub>AorMedInf</sub> γνάθοις.<sup>D</sup>  
zu|töten Speise un|fromme zu|setzen Kinnbacken·
- [290] οἱ<sup>N</sup> <sub>Pr</sub> τὸν<sup>ArtA</sup> σόν,<sup>AdjA</sup> ὥναξ,<sup>V</sup> πατέρ'<sup>A</sup> ἔχειν<sub>PräInfAkt</sub> νεῶν<sup>G</sup> ἔδρας<sup>A</sup>  
die den deinen, o|Herr, Vater zu|haben der|Schiffe Sitze
- [291] ἐρρυσάμεσθα<sub>AorMed</sub> γῆς<sup>G</sup> ἐν<sup>Prp</sup> Ἑλλάδος<sup>G</sup> μυχοῖς.<sup>D</sup>  
retteten|wir der|Erde in Griechenlands Winkel.
- [292] Ἱερεύς<sup>N</sup> τ' ἄθραυστος<sup>AdjN</sup> Ταινάρου<sup>G</sup> μένει<sub>PräAkt</sub> λιμὴν<sup>N</sup>  
Priester ungebrochen des|Tainaron bleibt Hafen
- [293] Μαλέας<sup>N</sup> τ' ἄκροι<sup>AdjN</sup> κευθμῶνες<sup>N</sup> ἦ<sup>N</sup> <sub>Pr</sub> τε Σουνίου<sup>G</sup>  
Malea hohe Verstecke die des|Sunion
- [294] δίας<sup>AdjG</sup> Ἀθάνας<sup>G</sup> σῶς<sup>AdjN</sup> ὑπάργυρος<sup>AdjN</sup> πέτρα<sup>N</sup>  
göttlichen Athenas heil silber|glänzende Fels
- [295] Γεραίστοι<sup>AdjN</sup> τε καταψυγαί.<sup>N</sup> τὰ<sup>ArtN</sup> θ' Ἑλλάδος<sup>G</sup>  
geraisti|sche Zufluchten· die Griechenlands
- [296] δύσφρον,<sup>AdjA</sup> ὀνείδη<sup>A</sup> Φρυξὶν<sup>D</sup> οὐκ ἐδώκαμεν.<sub>AorAkt</sub>  
schwer|tragbare Schmähungen den|Phrygern gaben|wir·
- [297] ὕν<sup>G</sup> <sub>Pr</sub> καὶ σὺ<sup>N</sup> <sub>Pr</sub> κοινοῖ.<sub>PräAkt</sub> γῆς<sup>G</sup> γὰρ Ἑλλάδος<sup>G</sup> μυχοὺς<sup>A</sup>  
deren du teilst· der|Erde Griechenlands Tiefen
- [298] οἰκεῖς<sub>PräAkt</sub> ὑπ'<sup>Prp</sup> Αἴτνῃ,<sup>D</sup> τῇ<sup>ArtD</sup> πυριστάκτῳ<sup>AdjD</sup> πέτρᾳ.<sup>D</sup>  
wohnst|du unter Ätna, dem feuer|tröpfelnden Felsen.
- [299] νόμος<sup>N</sup> δὲ θυητοῖς,<sup>AdjD</sup> εἰ λόγους<sup>A</sup> ἀποστρέψῃ,<sub>PräAktKnj</sub>  
Gesetz den|Sterblichen, Worte abwendest|du,
- [300] ἱέτας<sup>A</sup> δέχεσθαι<sub>PräM/PlInf</sub> ποντίους<sup>AdjA</sup> ἐφθαρμένους<sup>A</sup> <sub>PerM/P</sub>  
Bittflehende zu|empfangen seebürtige verdorben|seiende
- [301] ξένιά<sup>A</sup> τε δοῦναι<sub>AorAktInf</sub> καὶ πέπλοις<sup>D</sup> ἐπαρκέσαι,<sub>AorAktInf</sub>  
Gast|gaben zu|geben Gewändern zu|helfen,
- [302] οὐκ ἀμφὶ<sup>Prp</sup> βουπόροισι<sup>AdjD</sup> πηχθέντας<sup>A</sup> <sub>AorPas</sub> μέλη<sup>A</sup>  
um Rind|bohrigen fest|gemacht|worden Glieder
- [303] ὀβελοῖσι<sup>D</sup> νηδὺν<sup>A</sup> καὶ γνάθον<sup>A</sup> πλῆσαι<sub>AorAktInf</sub> σέθεν.<sup>G</sup> <sub>Pr</sub>  
Spießen Bauch Kinnbacke zu|füllen deiner.
- [304] ἄλις<sup>Adv</sup> δὲ Πριάμου<sup>G</sup> γαῖ'<sup>N</sup> ἔχήρωσ'<sub>AorAkt</sub> Ἑλλάδα,<sup>A</sup>  
genug des|Priamos Land machte|verwitwet Hellas,
- [305] πολλῶν<sup>AdjG</sup> νεκρῶν<sup>G</sup> πιοῦσα<sup>N</sup> <sub>AorSAkt</sub> δοριπετῆ<sup>AdjA</sup> φόνον,<sup>A</sup>  
vieler Toten getrunken|habend speer|gegossenen Mord,
- [306] ἀλόχους<sup>A</sup> τ' ἀνάνδρους<sup>AdjA</sup> γραῦς<sup>A</sup> τ' ἄπαιδας<sup>AdjA</sup> ὥλεσεν<sub>AorAkt</sub>  
Ehefrauen mann|lose Greisinnen kinder|lose vernichtete
- [307] πολιούς<sup>AdjA</sup> τε πατέρας.<sup>A</sup> εἰ δὲ τοὺς<sup>ArtA</sup> λελειμμένους<sup>A</sup> <sub>PerM/P</sub>  
ergrauter Väter. die zurück|gelassen|seienden
- [308] σὺ<sup>N</sup> <sub>Pr</sub> συμπυρώσας<sup>N</sup> <sub>AorSAkt</sub> δαῖτ'<sup>A</sup> ἀναλώσεις<sub>FuAkt</sub> πικράν,<sup>AdjA</sup>  
du zusammen|gebrannt|habend Mahl wirst|verzehren bittere,
- [309] ποῖ<sup>Adv</sup> τρέψεται<sub>FuM/P</sub> τις;<sup>N</sup> <sub>Pr</sub> ἀλλ' ἐμοὶ<sup>D</sup> <sub>Pr</sub> πιθοῦ,<sub>AorM/Plmv</sub> Κύκλωψ.<sup>V</sup>  
wohin wird|sich|wenden jemand; mir gehorche, Kyklops·
- [310] πάρες<sub>AorAktImv</sub> τὸ<sup>ArtA</sup> μάργον<sup>AdjA</sup> σῆς<sup>AdjG</sup> γνάθου,<sup>G</sup> τὸ<sup>ArtA</sup> δ' εύσεβες<sup>AdjA</sup>  
lass|ab das wütende deiner Kinnlade, das fromme

- [311] τῆς<sup>ArtG</sup> δυσσεβείας<sup>G</sup> ἀνθελοῦ·<sub>AorAktImv</sub> πολλοῖσι<sup>AdjD</sup> γὰρ  
der Gottlosigkeit wähle|entgegen vielen
- [312] κέρδη<sup>A</sup> πονηρὰ<sup>AdjA</sup> ζημίαν<sup>A</sup> ἡμείψατο·<sub>AorM/P</sub>  
Gewinne schlechte Verlust tauschte|sich|aus.
- [313] [Σιληνός]: παραινέσαι<sub>AorAktInf</sub> σοι<sup>D</sup><sub>Pr</sub> βούλομαι<sub>PräM/P</sub> τῶν<sup>ArtG</sup> γὰρ κρεῶν<sup>G</sup>  
zureden dir will|lich der Fleisch|stücke
- [314] μηδὲν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> λίπης<sub>AorAktKnj</sub> τοῦδ',<sup>G</sup><sub>Pr</sub> ἦν τε τὴν<sup>ArtA</sup> γλῶσσαν<sup>A</sup> δάκης,<sub>AorAktKnj</sub>  
nichts lässt|du|zurück dieses, die Zunge beißest|du,
- [315] κομψὸς<sup>AdjN</sup> γενήση<sub>FuM/P</sub> καὶ λαλίστατος,<sub>AdjSupN</sub> Κύκλωψ.<sup>V</sup>  
feinsinnig wirst|du|werden meist|redselig, Kyklops.
- [316] [Κύκλωψ]: ὁ<sup>ArtN</sup> πλοῦτος,<sup>N</sup> ἀνθρωπίσκε, <sup>V</sup> τοῖς<sup>ArtD</sup> σοφοῖς<sup>AdjD</sup> θεός,<sup>N</sup>  
der Reichtum, Mensch|lein, den Weisen Gott,
- [317] τὰ<sup>ArtN</sup> δ' ἄλλα<sup>AdjN</sup> κόμποι<sup>N</sup> καὶ λόγων<sup>G</sup> εύμορφίαι.<sup>N</sup>  
die anderen Prahlgereien der|Worte Schön|formen.
- [318] ἄκρας<sup>AdjA</sup> δ' ἐναλίας<sup>AdjA</sup> ἄς<sup>A</sup><sub>Pr</sub> καθίδρυται<sub>PerM/P</sub> πατήρ<sup>N</sup>  
Kaps meerische welche hat|errichtet|sich Vater
- [319] χαίρειν<sub>PräInfAkt</sub> κελεύω·<sub>PräAkt</sub> τι<sup>N</sup><sub>Pr</sub> τάδε<sup>A</sup><sub>Pr</sub> προυστήσω<sub>FuAkt</sub> λόγω;<sup>D</sup>  
zufreuen befehle|lich was dieses werde|lich|voranstellen Rede;
- [320] Ζηνὸς<sup>G</sup> δ' ἔγὼ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> κεραυνὸν<sup>A</sup> οὐ φρίσσω,<sub>PräAkt</sub> ξένε,<sup>V</sup>  
des|Zeus ich Donnerkeil schaudere|lich, Fremder,
- [321] οὐδ' οἴδ' <sup>Ó</sup><sub>PerAkt</sub> τι<sup>N</sup><sub>Pr</sub> Ζεύς<sup>N</sup> ἐστ'<sub>PräAkt</sub> ἐμοῦ<sup>G</sup><sub>Pr</sub> κρείσσων<sup>AdjKmpN</sup> θεός.<sup>N</sup>  
weiß|lich was was Zeus ist von|mir stärker Gott.
- [322] οὐ μοι<sup>D</sup><sub>Pr</sub> μέλει<sub>PräAkt</sub> τὸ<sup>ArtN</sup> λοιπόν.<sup>AdjN</sup> ὡς δ' οὐ μοι<sup>D</sup><sub>Pr</sub> μέλει,<sub>PräAkt</sub>  
mir kümmert das Übrige mir kümmert,
- [323] ἄκουσον.<sub>AorAktImv</sub> ὅταν ἄνωθεν<sup>Adv</sup> ὅμβρον<sup>A</sup> ἐκχέῃ,<sub>PräAktKnj</sub>  
höre. von|oben Regen aus|gieße,
- [324] ἐν<sup>Prp</sup> τῇδε<sup>D</sup><sub>Pr</sub> πέτρᾳ<sup>D</sup> στέγνυ<sup>A</sup> ἔχων<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> σκηνώματα,<sup>A</sup>  
in diesem Fels Dächer habend Zelt|Lager,
- [325] ἦ μόσχον<sup>A</sup> ὄπτὸν<sup>AdjA</sup> ἦ τι<sup>A</sup><sub>Pr</sub> θήρειον<sup>AdjA</sup> δάκος<sup>A</sup>  
Kalb gebraten irgendein wild|Tier Biss
- [326] δαινύμενος,<sup>N</sup><sub>PräM/P</sub> εὖ<sup>Adv</sup> τέγγων<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> τε γαστέρ<sup>A</sup> ὑπτίαν,<sup>AdjA</sup>  
schmausend, gut tränkend Bauch rücklings,
- [327] ἐπεκπιῶν<sup>N</sup><sub>AorSAkt</sub> γάλακτος<sup>G</sup> ἀμφορέα,<sup>A</sup> πέπλον<sup>A</sup>  
aus|getrunken der|Milch Amphore, Mantel
- [328] κρούω,<sub>PräAkt</sub> Διὸς<sup>G</sup> βρονταῖσιν<sup>D</sup> εἰς<sup>Prp</sup> ἔριν<sup>A</sup> κτυπῶν.<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub>  
schlage, des|Zeus Donnern in Streit schlagend.
- [329] ὅταν δὲ βορέας<sup>N</sup> χιόνα<sup>A</sup> Θρήκιος<sup>AdjN</sup> χέπι,<sub>PräAktKnj</sub>  
Boreas Schnee thrakisch gieße,
- [330] δοραῖσι<sup>D</sup> θηρῶν<sup>G</sup> σῶμα<sup>A</sup> περιβαλῶν<sup>N</sup><sub>AorSAkt</sub> ἔμὸν<sup>AdjA</sup>  
mit|Fellen der|Tiere Körper umgelegt|habend meinen
- [331] καὶ πῦρ<sup>A</sup> ἀνάθων—<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> χιόνος<sup>G</sup> οὐδέν<sup>N</sup><sub>Pr</sub> μοι<sup>D</sup><sub>Pr</sub> μέλει,<sub>PräAkt</sub>  
Feuer anzündend— des|Schnees nichts mir kümmert.
- [332] ἥ<sup>ArtN</sup> γῆ<sup>N</sup> δ' ἀνάγκη,<sup>D</sup> καὶ θέλη<sub>PräAktKnj</sub> καὶ μὴ θέλη,<sub>PräAktKnj</sub>  
die Erde aus|Zwang, will will,
- [333] τίκτουσα<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> ποιάν<sup>A</sup> τάμα<sup>ArtAdjA</sup> πιαίνει<sub>PräAkt</sub> βοτά.<sup>A</sup>  
gebärend Gras die|meinen mästet Weide|tiere.
- [334] ἄγω<sup>N</sup><sub>Pr</sub> οὔτιν<sup>D</sup><sub>Pr</sub> θύω<sub>PräAkt</sub> πλὴν<sup>Prp</sup> ἐμοί,<sup>D</sup><sub>Pr</sub> θεοῖσι<sup>D</sup> δ' οὐ,  
ich keinem opfere außer mir, den|Göttern
- [335] καὶ τῇ<sup>ArtD</sup> μεγίστῃ,<sup>AdjD</sup> γαστρὶ<sup>D</sup><sub>Pr</sub> τῇδε,<sup>D</sup><sub>Pr</sub> δαιμόνων.<sup>G</sup>  
der größten, Bauch diesem, der|Dämonen.
- [336] ὡς τούμπιεῖν<sub>AorInfAkt</sub> γε κἀμφαγεῖν<sub>AorInfAkt</sub> τούφ'<sub>ArtPpr</sub> ἡμέραν<sup>A</sup>  
das|ein|trinken und|auf|essen das|auf|den|Tag Tag

- [337] Ζεὺς<sup>N</sup> οὗτος<sup>Pr</sup> ἀνθρώποισι<sup>D</sup> τοῖσι<sup>ArtD</sup> σώφροσιν, AdjD  
Zeus dieser den|Menschen den besonnenen,
- [338] λυπεῖν<sup>PräInfAkt</sup> δὲ μηδὲν<sup>Pr</sup> αὐτόν.<sup>A</sup> Pr οἱ<sup>N</sup> Pr δὲ τοὺς<sup>ArtA</sup> νόμους<sup>A</sup>  
betrüben nichts sich|selbst. die die Gesetze
- [339] ἔθεντο<sup>AorM/P</sup> ποικίλλοντες<sup>N</sup> PrÄkt ἀνθρώπων<sup>G</sup> βίου,<sup>A</sup>  
setzten verschieden|machend der|Menschen Leben,
- [340] κλαίειν<sup>PräInfAkt</sup> ἄνωγα·<sup>PerAkt</sup> τὴν<sup>ArtA</sup> δ' ἐμὴν<sup>AdjA</sup> ψυχὴν<sup>A</sup> ἔγὼ<sup>N</sup> Pr  
weinen ich|befahl· die meine Seele ich
- [341] οὐ παύσομαι<sup>FuM/P</sup> δρῶν<sup>N</sup> PrÄkt εὖ—Adv κατεσθίων<sup>N</sup> PrÄkt τε σέ.<sup>A</sup> Pr  
werde|aufhören tuend gut— hinunter|fressend dich.
- [342] ξένιά<sup>A</sup> τε λήψῃ<sup>FuM/P</sup> τοιάδ',<sup>AdjA</sup> ὡς ἄμεμπτος<sup>AdjN</sup> ὦ, ij  
Gast|gaben wirst|erhalten solche, untadelig o,
- [343] πῦρ<sup>A</sup> καὶ πατρῷον<sup>AdjA</sup> τόνδε<sup>A</sup> Pr λέβητά<sup>A</sup> γ', δὲ<sup>N</sup> Pr ζέσας<sup>N</sup> AorAkt  
Feuer väterlichen diesen Kessel der gekocht|habend
- [344] σὴν<sup>AdjA</sup> σάρκα<sup>A</sup> διαφόρητον<sup>AdjA</sup> ἀμφέξει<sup>FuAkt</sup> καλῶς.<sup>Adv</sup>  
dein Fleisch zer|legt wird|halten gut.
- [345] ἀλλ' ἔρπετ'<sup>PrälmvAkt</sup> εἴσω,<sup>Adv</sup> τῷ<sup>ArtD</sup> κατ'<sup>Prp</sup> αὐλιον<sup>AdjD</sup> θεῷ<sup>D</sup>  
geht hinein, dem bei hof|ständig Gott
- [346] ἵν' ἀμφὶ<sup>Prp</sup> βωμὸν<sup>A</sup> στάντες<sup>N</sup> AorSAkt εὔωχῆτέ<sup>PräAktKnj</sup> με.<sup>A</sup> Pr  
um Altar gestellt|seiend bewirtet mich.
- [347] [Οδυσσεύς]: αἰαῖ, ij πόνους<sup>A</sup> μὲν Τρωικοὺς<sup>AdjA</sup> ὑπεξέδυν<sup>AorSAkt</sup>  
weh, Mühen troische durch|stieg
- [348] Θαλασσίους<sup>AdjA</sup> τε, νῦν<sup>Adv</sup> δ' ἔς<sup>Prp</sup> ἀνδρὸς<sup>G</sup> ἀνοσίου<sup>AdjG</sup>  
meerische nun in Mannes gottlosen
- [349] γνώμην<sup>A</sup> κατέσχον<sup>AorSAkt</sup> ἀλίμενόν<sup>AdjA</sup> τε καρδίαν.<sup>A</sup>  
Sinn ergriff|lich hafen|los Herz.
- [350] ωΐj Παλλάς, v ωΐj δέσποινα<sup>V</sup> Διογενὲς<sup>AdjV</sup> θεά, v  
o Pallas, o Herrin Zeus|geborene Göttin,
- [351] νῦν<sup>Adv</sup> νῦν<sup>Adv</sup> ἄρηξον<sup>AorImvAkt</sup> κρείσσονας<sup>AdjAKmp</sup> γὰρ Ίλίου<sup>G</sup>  
jetzt jetzt hilf· größere Ilions
- [352] πόνους<sup>A</sup> ἀφίγματι<sup>PerM/P</sup> κάπι<sup>Prp</sup> κινδύνους<sup>G</sup> βάθρα.<sup>A</sup>  
Mühen bin|angelangt und|auf der|Gefahr Tiefen.
- [353] σύ<sup>N</sup> Pr τ', ωΐj φαενωνῶν<sup>AdjG</sup> ἀστέρων<sup>G</sup> οἰκῶν<sup>G</sup> ἔδρας<sup>A</sup>  
du o strahlender der|Sterne der|Wohnungen Sitze
- [354] Ζεῦ<sup>V</sup> ξένι',<sup>AdjV</sup> ὄρα<sup>PrälmvAkt</sup> τάδ'.<sup>A</sup> Pr εἰ γὰρ αὐτὰ<sup>A</sup> Pr μὴ βλέπεις,<sup>PräAkt</sup>  
Zeus Gast|schützer, sieh dieses· sie siehst,
- [355] ἄλλως<sup>Adv</sup> νομίζη<sup>PräAktKnj</sup> Ζεὺς<sup>N</sup> τὸ<sup>ArtN</sup> μηδὲν<sup>N</sup> Pr ὧν<sup>N</sup> PrÄkt θεός.<sup>N</sup>  
anders magst|denken Zeus das Nichts seiend Gott.

## Chor

### Strophe

- [356] [Χορός]: Εύρείας<sup>AdjG</sup> φάρυγγος, G ωΐj Κύκλωψ, v  
der|weiten Kehle, o Kyklops,
- [357] ἀναστόμου<sup>AdjG</sup> τὸ<sup>ArtN</sup> χεῖλος.<sup>N</sup> ώς<sup>Adv</sup> ἔτοιμά<sup>AdjN</sup> σοι<sup>D</sup> Pr  
des|auf|gesperrten die Lippe· wie bereit dir
- [358] ἔφθα<sup>AdjA</sup> καὶ ὄπτα<sup>AdjA</sup> καὶ ἀνθρακιᾶς<sup>G</sup> ἄπο<sup>Prp</sup>  
Gekochtes Gebratenes von|Kohlen|glut weg
- [359] χναύειν,<sup>PräInfAkt</sup> βρύκειν,<sup>PräInfAkt</sup>  
zer|nagen, knirschen,

[359a]	<b>κρεοκοπεῖν</b> <sub>PräInfAkt</sub> μέλη <sup>A</sup> ξένων, <sup>G</sup>
	Fleisch hacken Glieder der Fremden,
[360]	<b>δασυμάλλω</b> <sup>AdjD</sup> ἐν <sup>Prp</sup> αἰγίδι <sup>D</sup> κλινομένω. <sup>D</sup> <b>πρᾶμ/π</b>
	zottig wolligen in Ziegen haut gelagertem.

## Mesode

- [361] [Χορός]: **Μή μοι<sup>D</sup> πρ μὴ προσδίδου·** **πρᾶμvAkt**  
mir füge|hinzu·
- [362] **μόνος**<sup>AdjN</sup> **μόνω**<sup>AdjD</sup> γέμιζε<sub>PräImvAkt</sub> **πορθμίδος<sup>G</sup> σκάφος.<sup>A</sup>**  
allein dem|Alleinen fülle des|Fährmanns Boot.
- [363] **χαιρέτω**<sub>PräImvAkt</sub> **μὲν αὔλις<sup>N</sup> ἄδε,<sup>N</sup> πρ**  
lebe|wohl Hof diese,
- [364] **χαιρέτω**<sub>PräImvAkt</sub> **δὲ θυμάτων<sup>G</sup>**  
lebe|wohl der|Opfer
- [365] **ἀποβάμιος**<sup>AdjN</sup> **ἄν<sup>A</sup> πρ ἔχει<sub>PräAkt</sub> θυσίαν<sup>A</sup>**  
vom|Altar|weg die hat Opfer
- [366] **Κύκλωψ<sup>N</sup> Αίτναϊος**<sup>AdjN</sup> **ξενικῶν**<sup>AdjG</sup>  
Kyklops Ätna|isch der|Fremden
- [367] **κρεῶν<sup>G</sup> κεχαρμένος<sup>N</sup> περM/P βορᾶ.**<sup>D</sup>  
des|Fleisches erfreut an|Speise.

## Antistrophe

- [369] [Χορός]: **Νηλής,**<sup>AdjN</sup> **ῷοι τλάμον,**<sup>AdjV</sup> **ὅστις<sup>N</sup> πρ δωμάτων<sup>G</sup>**  
hartherzig, o Elender, wer der|Häuser
- [370] **ἔφεστίους**<sup>AdjA</sup> **ξενικοὺς**<sup>AdjA</sup> **ἰκτῆρας<sup>A</sup> ἐκθύει<sub>PräAkt</sub> δόμων,<sup>G</sup>**  
herd|häusige fremde Bitt|flehende hinaus|jagt der|Häuser,
- [372] **κόπτων<sup>N</sup> πρᾶκτος** **βρύκων<sup>N</sup> πρᾶκτος**  
schneidend knirschend
- [373] **ἔφθα**<sup>AdjA</sup> **τε δαινύμενος,**<sup>N</sup> **πρᾶμ/P μυσαροῖστί**<sup>AdjD</sup> **τ' ὁδοῦσιν<sup>D</sup>**  
Gekochtes schmausend, widerlichen Zähnen
- [374] **ἀνθρώπων<sup>G</sup> θέρμη**<sup>AdjA</sup> **ἀπ' πρ ἀνθράκων<sup>G</sup> κρέα,**<sup>A</sup>  
der|Menschen warm von Kohlen Fleisch,

[374a] [Χορός:] [[Zeile Lost]]

- [374b] **Μή μοι<sup>D</sup> πρ μὴ προσδίδου·** **πρᾶμvAkt**  
mir füge|hinzu·
- [374c] **μόνος**<sup>AdjN</sup> **μόνω**<sup>AdjD</sup> **γέμιζε<sub>PräImvAkt</sub> πορθμίδος<sup>G</sup>**  
allein dem|Alleinen fülle des|Fährmanns
- σκάφος.<sup>A</sup>**  
Boot.
- [374d] **χαιρέτω**<sub>PräImvAkt</sub> **μὲν αὔλις<sup>N</sup> ἄδε,<sup>N</sup> πρ**  
lebe|wohl Hof diese,
- [374e] **χαιρέτω**<sub>PräImvAkt</sub> **δὲ θυμάτων<sup>G</sup>**  
lebe|wohl der|Opfer
- [374f] **ἀποβάμιος**<sup>AdjN</sup> **ἄν<sup>A</sup> πρ ἔχει<sub>PräAkt</sub> θυσίαν<sup>A</sup>**  
vom|Altar|weg die hat Opfer
- [374g] **Κύκλωψ<sup>N</sup> Αίτναϊος**<sup>AdjN</sup> **ξενικῶν**<sup>AdjG</sup>  
Kyklops Ätna|isch der|Fremden

# Episode

- [375] [Οδυσσεύς]: ὥϊ Ζεῦ, <sup>V</sup> τί<sup>N</sup> <sub>Pr</sub> λέξω, <sub>FuAkt</sub> δείν<sup>AdjA</sup> ιδὼν<sup>N</sup> <sub>AorSAkt</sub> ἄντρων<sup>G</sup> κόσμω<sup>Adv</sup>  
o Zeus, was werde|sagen, Schreckliches gesehen|habend der|Höhlen innen
- [376] **κού πιστά,** <sup>AdjN</sup> μύθοις<sup>D</sup> εἰκότ', <sup>N</sup> <sub>PerAkt</sub> οὐδ' ἔργοις<sup>D</sup> βροτῶν; <sup>G</sup>  
glaublichaft, Reden ähnlich, Werken der|Sterblichen;
- [377] [Χορός]: τί<sup>N</sup> <sub>Pr</sub> δ' ἔστ', <sup>PräAkt</sup> Οδυσσεύς; <sup>V</sup> μῶν τεθοίναται <sub>PerM/P</sub> σέθεν<sup>G</sup> <sub>Pr</sub>  
was ist, Odysseus; hat|geschmaust deiner
- [378] **φίλους** <sup>AdjA</sup> **έταιρους**<sup>A</sup> **ἀνοσιώτατος** <sup>AdjNSup</sup> **Κύκλωψ;**  
liebe Gefährten un|heiligster Kyklops;
- [379] [Οδυσσεύς]: **δισσούς** <sup>AdjA</sup> γ' ἀθρήσας<sup>N</sup> <sub>AorAkt</sub> **κάπιβαστάσας** <sup>N</sup> <sub>AorAkt</sub> **χεροῖν,** <sup>DuD</sup>  
zwei erblickt|habend und|aufgehoben|habend mit|beiden|Händen,
- [380] **οἱ** <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> **σαρκὸς** <sup>G</sup> **εἰχον** <sub>ImpAkt</sub> **εὔτραφέστατον** <sup>AdjASup</sup> **πάχος.** <sup>A</sup>  
die des|Fleisches hatten wohl|genährteste Dicke.
- [381] [Χορός]: **πῶς,** <sup>Adv</sup> **ὥϊ ταλαίπωρ'**, <sup>AdjV</sup> **ἡτε** <sub>ImpAkt</sub> **πάσχοντες** <sup>N</sup> <sub>PräAkt</sub> **τάδε;** <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>  
wie, o Elander, wart leidend dieses;
- [382] [Οδυσσεύς]: **ἔπει πετραίαν** <sup>AdjA</sup> **τήνδ'** <sup>ArtA</sup> **ἔσήλθομεν** <sub>AorSAkt</sub> **χθόνα,** <sup>A</sup>  
felsige diese traten|wir|ein Erde,
- [383] **ἀνέκαυσε** <sub>AorAkt</sub> **μὲν πῦρ** <sup>A</sup> **πρῶτον,** <sup>AdvSup</sup> **ὑψηλῆς** <sup>AdjG</sup> **δρυὸς** <sup>G</sup>  
entzündete Feuer zuerst, hohen Eiche
- [384] **κορμοὺς** <sup>A</sup> **πλατείας** <sup>AdjA</sup> **ἐσχάρας** <sup>A</sup> **βαλὼν** <sup>N</sup> <sub>AorSAkt</sub> **ἔπι,** <sup>Prp</sup>  
Stämme breite Roste geworfen|habend auf,
- [385] **τρισσῶν** <sup>AdjG</sup> **ἀμαξῶν** <sup>G</sup> **ώς ἀγώγιμον** <sup>AdjA</sup> **βάρος.** <sup>A</sup>  
von|dreien Wagen tragbar Last.
- [386] **ἔπειτα** <sup>Adv</sup> **φύλλων** <sup>G</sup> **ἐλατίνων** <sup>AdjG</sup> **χαμαιπετῆ** <sup>AdjA</sup>  
dann Blätter der|Tanne Boden|liegend
- [387] **ἔστρωσεν** <sub>AorAkt</sub> **εύνὴν** <sup>A</sup> **πλησίον** <sub>Prp</sub> **πυρὸς** <sup>G</sup> **φλογί.** <sup>D</sup>  
breitete Bett nahe des|Feuers mit|Flamme.
- [388] **κρατῆρα** <sup>A</sup> δ' **ἔξεπλησεν** <sub>AorAkt</sub> **ώς δεκάμφορον,** <sup>AdjA</sup>  
Misch|becher füllte|aus zehn|Amphoren|fassend,
- [389] **μόσχους** <sup>A</sup> **ἀμέλεας,** <sup>N</sup> <sub>AorAkt</sub> **λευκὸν** <sup>AdjA</sup> **ἐσχέας** <sup>N</sup> <sub>AorSAkt</sub> **γάλα.** <sup>A</sup>  
Kälber gemolken|habend, weiß gegossen|habend Milch.
- [390] **σκύφος** <sup>A</sup> **τε κισσοῦ** <sup>G</sup> **παρέθετ'** <sub>ImpAkt</sub> **εἰς** <sub>Prp</sub> **εὔρος** <sup>A</sup> **τριῶν** <sup>G</sup> <sub>Pr</sub>  
Becher des|Efeus stellte|hin bis|auf Breite dreier
- [391] **πήχεων,** <sup>G</sup> **βάθος** <sup>N</sup> δὲ **τεσσάρων** <sub>Pr</sub> **ἔφαίνετο.** <sub>ImpM/P</sub>  
Ellen, Tiefe vierer erschien.
- [392] **καὶ χάλκεον** <sup>AdjA</sup> **λέβητ'** <sup>A</sup> **ἔπεζεσεν** <sub>AorAkt</sub> **πυρί,** <sup>D</sup>  
bronzen Kessel setzte|auf auf|dem|Feuer,
- [393] **όβελούς** <sup>A</sup> τ', **ἄκρους** <sup>AdjA</sup> **μὲν ἐγκεκαυμένους** <sub>PerM/P</sub> **πυρί,** <sup>D</sup>  
Spieße spitze angesengt|worden|seiend mit|Feuer,
- [394] **ξεστοὺς** <sup>AdjA</sup> δὲ **δρεπάνῳ** <sup>D</sup> **τὰλλα,** <sup>ArtA</sup> **παλιούρου** <sup>G</sup> **κλάδων,** <sup>G</sup>  
geglättete mit|Sichel die|übrigen, des|Paliurus Zweige,
- [395] **Αἰτναιά** <sup>AdjA</sup> **τε σφαγεία** <sup>A</sup> **πελέκεων** <sup>G</sup> **γνάθοις.** <sup>D</sup>  
ätnäische Schlacht|bänke der|Äxte Kinn|laden.
- [396] **ώς δ' ἦν** <sub>ImpAkt</sub> **ἔτοιμα** <sup>AdjN</sup> **πάντα** <sup>AdjN</sup> **τῷ** <sup>ArtD</sup> **θεοστυγεῖ** <sup>AdjD</sup>  
war bereit alles dem Götter|verhassten
- [397] **Ἄιδους** <sup>G</sup> **μαγείρω,** <sup>D</sup> **φῶτε** <sup>DuA</sup> **συμμάρψας** <sup>N</sup> <sub>AorSAkt</sub> **δύο** <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>  
des|Hades Koch, Männer zusammen|gefasst|habend zwei
- [398] **ἔσφαζ'** <sub>ImpAkt</sub> **έταιρων** <sup>G</sup> **τῷν** <sup>ArtG</sup> **ἐμῶν,** <sup>AdjG</sup> **ρύθμῳ** <sup>D</sup> **θ' ἐνὶ** <sub>Prp</sub>  
schlachtete der|Gefährten der meinen, im|Takt in

- [399] **τὸν<sup>ArtA</sup> μὲν λέβητος<sup>G</sup> ἐς<sup>Prp</sup> κύτος<sup>A</sup> χαλκήλατον,<sup>AdjA</sup>**  
den des|Kessels in Hohl|raum bronze|gehämmert,
- [400] **τὸν<sup>ArtA</sup> δ' αὖ<sup>Adv</sup> τένοντος<sup>G</sup> ἀρπάσας<sup>N</sup> ΑorSAkt ἄκρου<sup>AdjG</sup> ποδός,<sup>G</sup>**  
den wieder, der|Sehne gefasst|habend äußersten des|Fußes,
- [401] **παίων<sup>N</sup> ΠräAkt πρὸς<sup>Prp</sup> ὥξυν<sup>AdjA</sup> στόνυχα<sup>A</sup> πετραίου<sup>AdjG</sup> λίθου,<sup>G</sup>**  
schlagend gegen scharf Fels|klaue felsigen Steins,
- [402] **ἐγκέφαλον<sup>A</sup> ἐξέρρανε,<sup>AorAkt</sup> καὶ καθαρπάσας<sup>N</sup> ΑorSAkt**  
Gehirn sprengte|hinaus, weg|gerafft|habend
- [403] **λάβρω<sup>AdjD</sup> μαχαίρᾳ<sup>D</sup> σάρκας<sup>A</sup> ἐξώπτα<sup>AorAkt</sup> πυρί<sup>D</sup>**  
heftig mit|Messer Fleisch|stücke röstete|aus mit|Feuer
- [404] **τὰ<sup>ArtA</sup> δ' ἐς<sup>Prp</sup> λέβητ'<sup>A</sup> ἐφῆκεν<sup>AorAkt</sup> ἔψεσθαι<sup>PräM/PInf</sup> μέλη<sup>A</sup>**  
die in Kessel ließ|hinein gekocht|zu|werden Stücke
- [405] **ἐγὼ<sup>N</sup> Πr δ' ὁ<sup>ArtN</sup> τλήμων<sup>AdjN</sup> δάκρυ<sup>'A</sup> ἀπ'<sup>Prp</sup> ὀφθαλμῶν<sup>G</sup> χέων<sup>N</sup> ΠräAkt**  
ich der leidende Tränen von Augen gießend
- [406] **ἔχριμπτόμην<sub>ImpM/P</sub> Κύκλωπι<sup>D</sup> κάδιακόνουν<sub>ImpAkt</sub>**  
näherte|mich dem|Kyklopen und|diente·
- [407] **ἄλλοι<sup>AdjN</sup> δ' ὄπως ὅρνιθες<sup>N</sup> ἐν<sup>Prp</sup> μυχοῖς<sup>D</sup> πέτρας<sup>G</sup>**  
andere Vögel in Winkeln des|Felsens
- [408] **πτήξαντες<sup>N</sup> ΑorAkt εἴχον,<sub>ImpAkt</sub> αἷμα<sup>N</sup> δ' οὐκ ἐνῃν<sub>ImpAkt</sub> χροῖ.<sup>D</sup>**  
zusammen|gekauert|habend hielten, Blut war in|Haut.
- [409] **ἐπεὶ δ' ἐταίρων<sup>G</sup> τῶν<sup>ArtG</sup> ἐμῶν<sup>AdjG</sup> πλησθεὶς<sup>N</sup> ΑorPas βορᾶς<sup>G</sup>**  
der|Gefährten der meinen gesättigt|worden|seiend der|Speise
- [410] **ἀνέπεσε,<sub>AorSAkt</sub> φάρυγος<sup>G</sup> αἰθέρ,<sup>A</sup> ἐξιεὶς<sup>N</sup> ΠräAkt βαρύν,<sup>AdjA</sup>**  
stürzte|zurück, der|Kehle Äther|hauch aus|lassend schwer,
- [411] **ἐσηλθέ<sub>AorSAkt</sub> μοί<sup>D</sup> Πr τι<sup>N</sup> Πr θεῖον.<sup>AdjN</sup> ἐμπλήσας<sup>N</sup> ΑorAkt σκύφος<sup>A</sup>**  
kam|hinein mir etwas göttlich gefüllt|habend Becher
- [412] **Μάρωνος<sup>G</sup> αὐτῷ<sup>D</sup> Πr τοῦδε<sup>G</sup> Πr προσφέρω<sub>PräAkt</sub> πιεῖν,<sub>AorInfAkt</sub>**  
des|Maron ihm dieses biete|iich|an zu|trinken,
- [413] **λέγων<sup>N</sup> ΠräAkt τάδ'.<sup>A</sup> Ω̄ι τοῦ<sup>ArtG</sup> ποντίου<sup>AdjG</sup> θεοῦ<sup>G</sup> Κύκλωψ,<sup>V</sup>**  
sagend dieses o des meerischen Gottes Kyklops,
- [414] **σκέψαι<sub>AorMedImv</sub> τόδ'<sup>A</sup> Πr οἶον<sup>AdjA</sup> Ἐλλὰς<sup>N</sup> ἀμπέλων<sup>G</sup> ἄπο<sup>Prp</sup>**  
betrachte dieses welcherlei Hellas der|Wein|stöcke von
- [415] **θεῖον<sup>AdjA</sup> κομίζει<sub>PräAkt</sub> πῶμα,<sup>A</sup> Διονύσου<sup>G</sup> γάνος.<sup>N</sup>**  
göttlichen bringt Trank, des|Dionysos Glanz.
- [416] **δ<sup>N</sup> Πr δ' ἐκπλεως<sup>AdjN</sup> ὡν<sup>N</sup> ΠräAkt τῆς<sup>ArtG</sup> ἀναισχύντου<sup>AdjG</sup> βορᾶς<sup>G</sup>**  
der übervoll seiend der schamlosen Speise
- [417] **ἐδέξατ'<sub>AorM/P</sub> ἔσπασέν<sub>AorAkt</sub> τ' ἄμυστιν<sup>Adv</sup> ἐλκύσας<sup>N</sup> ΑorAkt**  
empfing zog in|einem|Zug gezogen|habend
- [418] **κάπιήνεσ'<sub>AorAkt</sub> ἄρας<sup>N</sup> ΑorSAkt χεῖρα.<sup>A</sup> Φίλτατε<sup>AdjVSup</sup> ξένων,<sup>G</sup>**  
und|lobte erhoben|habend Hand Liebster der|Fremden,
- [419] **καλὸν<sup>AdjN</sup> τὸ<sup>ArtN</sup> πῶμα<sup>N</sup> δαιτὶ<sup>D</sup> πρὸς<sup>Prp</sup> καλῇ<sup>AdjD</sup> δίωας.<sub>PräAkt</sub>**  
schön der Trank der|Mahlzeit zu schön gibst.
- [420] **ἡσθέντα<sup>A</sup> ΑorM/P δ' αὐτὸν<sup>A</sup> Πr ὡς<sup>A</sup> ἐπησθόμην<sub>AorM/P</sub> ἐγώ,<sup>N</sup> Πr**  
genossen|habend ihn ich|wahrnahm ich,
- [421] **ἄλλην<sup>AdjA</sup> ἔδωκα<sub>AorAkt</sub> κύλικα,<sup>A</sup> γιγνώσκων<sup>N</sup> ΠräAkt ὅτι**  
eine|andere gab|lich Becher, erkennend
- [422] **τρώσει<sub>FuAkt</sub> νιν<sup>A</sup> Πr οἶνος<sup>N</sup> καὶ δίκην<sup>A</sup> δώσει<sub>FuAkt</sub> τάχα.<sup>Adv</sup>**  
wird|verletzen ihn Wein Strafe wird|geben bald.
- [423] **καὶ δὴ πρὸς<sup>Prp</sup> ὠδὰς<sup>A</sup> εἴρπι'.<sub>ImpAkt</sub> ἐγώ<sup>N</sup> Πr δ' ἐπεγχέων<sup>N</sup> ΠräAkt**  
zu Liedern kroch. ich nach|gießend
- [424] **ἄλλην<sup>AdjA</sup> ἐπ<sup>Prp</sup> ἄλλῃ<sup>AdjD</sup> σπλάγχν<sup>A</sup> ἐθέρμαινον<sub>ImpAkt</sub> ποτῷ.<sup>D</sup>**  
eine|andere auf anderer Eingeweide erwärmt|ich mit|Trank.

- [425] ἄδει<sub>PräAkt</sub> δὲ παρὰ<sub>Prp</sub> κλαίουσι<sup>D</sup><sub>PräAkt</sub> συνναύταις<sup>D</sup> ἐμοῖς<sub>AdjD</sub>  
singt bei weinenden Mit|seeleuten meinen
- [426] ἄμουσο',<sub>AdjN</sub> ἐπηχεῖ<sub>PräAkt</sub> δ' ἄντρον.<sup>N</sup> ἔξελθὼν<sup>N</sup><sub>AorSAkt</sub> δ' ἐγὼ<sup>N</sup><sub>Pr</sub>  
un|musisch, schallte Höhle. hinaus|gegangen|habend ich
- [427] σιγῇ.<sup>D</sup> σὲ<sup>A</sup><sub>Pr</sub> σῶσαι<sub>AorAktInf</sub> κăμ',<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἐὰν βούλῃ,<sub>PräM/PKnj</sub> θέλω.<sub>PräAkt</sub>  
in|Stille. dich retten und|mich, willst, will|lich.
- [428] ἀλλ' εἴπατ'<sub>AorAktImv</sub> εἴτε χρήζετ'<sub>PräAkt</sub> εἴτ' οὐ χρήζετε<sub>PräAkt</sub>  
sagt braucht braucht
- [429] φεύγειν<sub>PräAktInf</sub> ἄμεικτον<sub>AdjA</sub> ἄνδρα<sup>A</sup> καὶ τὰ<sup>ArtA</sup> Βακχίου<sup>G</sup>  
zu|fliehen un|gemischt Mann die des|Bakchios
- [430] ναίειν<sub>PräAktInf</sub> μέλαθρα<sup>A</sup> Δαναίδων<sup>G</sup> νυμφῶν<sup>G</sup> μέτα.<sub>Prp</sub>  
zul|wohnen Hallen der|Danaiden Bräute inmitten.
- [431] ὁ<sup>ArtN</sup> μὲν γὰρ ἔνδον<sup>Adv</sup> σὸς<sup>AdjN</sup> πατὴρ<sup>N</sup> τάδ'<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἦνεσεν.<sub>AorAkt</sub>  
der drinnen dein Vater dieses billigte.
- [432] ἀλλ' ἀσθενὴς<sup>AdjN</sup> γὰρ κάποκερδαίνων<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> ποτοῦ,<sup>G</sup>  
schwach und|Gewinn|ziehend des|Getränks,
- [433] ὕσπερ πρὸς<sub>Prp</sub> ιξῷ<sup>D</sup> τῇ<sup>ArtD</sup> κύλικι<sup>D</sup> λελημένος<sup>N</sup><sub>PerM/P</sub>  
durch Vogelleim der Schale festgeklebt|worden|seiend
- [434] πτέρυγας<sup>A</sup> ἀλύει.<sub>PräAkt</sub> σὺ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δέ— νεανίας<sup>N</sup> γὰρ εἰ—<sub>PräAkt</sub>  
Flügel schlägt du Jüngling bist—
- [435] σώθητι<sub>AorPasImv</sub> μετ'<sub>Prp</sub> ἐμοῦ<sup>G</sup><sub>Pr</sub> καὶ τὸν<sub>ArtA</sub> ἀρχαῖον<sub>AdjA</sub> φίλον<sub>AdjA</sub>  
rette|dich mit mir den alten Freund
- [436] Διόνυσον<sup>A</sup> ἀνάλαβ',<sub>AorAktImv</sub> οὐ Κύκλωπι<sup>D</sup> προσφερῆ.<sub>AdjA</sub>  
Dionyos nimm|auf, dem|Kyklopen zuträglich.
- [437] [Χορός]: ὡī φίλτατ',<sub>AdjVSup</sub> εἰ γὰρ τήνδ'<sub>ArtA</sub> ἴδοιμεν<sub>AorAktOp</sub> ἡμέραν,<sup>A</sup>  
o liebster, diese sehen|möchten Tag,
- [438] Κύκλωπος<sup>G</sup> ἐκψυγόντες<sup>N</sup><sub>AorAkt</sub> ἀνόσιον<sub>AdjA</sub> κάρα.<sup>A</sup>  
des|Kyklopen entronnen|habend unheiligen Kopf.
- [439] ὡς διὰ<sub>Prp</sub> μακροῦ<sub>AdjG</sub> γε τὸν<sub>ArtA</sub> σίφωνα<sup>A</sup> τὸν<sub>ArtA</sub> φίλον<sub>AdjA</sub>  
durch langen den Siphon den lieben
- [440] χηρεύομεν.<sub>PräAkt</sub> —τὸν<sub>ArtA</sub> δ' οὐκ ἔχομεν<sub>PräAkt</sub> κατ'<sub>Prp</sub> αὖ<sup>G</sup><sub>Pr</sub> φαγεῖν.<sub>AorInfAkt</sub>  
entbeeren|wir. —den haben|wir gemäß deren zu|essen.
- [441] [Οδυσσεύς]: ἄκουε<sub>PrälmvAkt</sub> δή νυν<sup>Adv</sup> ἦν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἔχω<sub>PräAkt</sub> τιμωρίαν<sup>A</sup>  
höre jetzt welche habe|lich Strafe
- [442] Θηρὸς<sup>G</sup> πανούργου<sub>AdjG</sub> σῆς<sup>AdjG</sup> τε δουλείας<sup>G</sup> φυγήν.<sup>A</sup>  
des|Tieres gerissenen deiner Knechtschaft Flucht.
- [443] [Χορός]: λέγ',<sub>PrälmvAkt</sub> ὡς Ἀσιάδος<sub>AdjG</sub> οὐκ ἀν ἥδιον<sub>AdjAKmp</sub> ψόφον<sup>A</sup>  
sage, asiatischen angenehmeren Klang
- [444] κιθάρας<sup>G</sup> κλύοιμεν<sub>AorAktOp</sub> ἢ Κύκλωπ'<sup>A</sup> ὀλωλότα.<sup>A</sup><sub>PerAkt</sub>  
der|Kithara hörten|wir Kyklopen zugrunde|gegangen|habend.
- [445] [Οδυσσεύς]: ἐπὶ<sub>Prp</sub> κώμον<sup>A</sup> ἔρπειν<sub>PräAktInf</sub> πρὸς<sub>Prp</sub> κασιγνήτους<sup>A</sup> θέλει<sub>PräAkt</sub>  
zu Um|zug gehen zu Geschwistern will
- [446] Κύκλωπας<sup>A</sup> ἡσθεὶς<sup>N</sup><sub>AorM/P</sub> τῶδε<sup>D</sup><sub>Pr</sub> Βακχίου<sup>G</sup> ποτῷ.<sup>D</sup>  
Kyklopen erfreut|worden|seiend diesem des|Bakchios Trank.
- [447] [Χορός]: ξυνῆκ'.<sub>AorAkt</sub> ἔρημον<sub>AdjA</sub> ξυλλαβὼν<sup>N</sup><sub>AorSAkt</sub> δρυμοῖσί<sup>D</sup> νιν<sup>A</sup><sub>Pr</sub>  
verstand|ich einsam ergriffen|habend in|Wäldern ihn
- [448] σφάξαι<sub>AorAktInf</sub> μενοινᾶς,<sup>D</sup><sub>PräAkt</sub> ἢ πετρῶν<sup>G</sup> ὕσπαι<sub>AorAktInf</sub> κάτω.<sub>Adv</sub>  
schlachten mit|Verlangen, der|Felsen stoßen hinab.
- [449] [Οδυσσεύς]: οὐδὲν<sup>N</sup><sub>Pr</sub> τοιοῦτον.<sub>AdjN</sub> δόλιος<sup>AdjN</sup> ἢ<sub>ArtN</sub> πιθυμία.<sup>N</sup>  
nichts der|Art. listig die Begierde.

- [450] [Χορός]: πῶς<sup>Adv</sup> δαί; σοφόν<sup>AdjA</sup> τοί σ',<sup>A</sup> <sub>Pr</sub> ὄντ<sup>A</sup><sub>PräAkt</sub> ἀκούομεν<sub>PräAkt</sub> πάλαι.<sup>Adv</sup>  
wie weise dich seiend hören|wir seit|langem.
- [451] [Οδυσσεύς]: κώμου<sup>G</sup> μὲν αὐτὸν<sup>A</sup> <sub>Pr</sub> τοῦδε<sup>G</sup> <sub>Pr</sub> ἀπαλλάξαι,<sub>AorInfAkt</sub> λέγων<sup>N</sup> <sub>PräAkt</sub>  
des|Gelages ihn von|diesem los|machen, sagend
- [452] ὡς οὐ Κύκλωψι<sup>D</sup> πῶμα<sup>A</sup> χρῆ<sub>PräAkt</sub> δοῦναι<sub>AorInfAkt</sub> τόδε,<sup>A</sup> <sub>Pr</sub>  
dem|Kyklopen Trank ist|nötig zu|geben dieses,
- [453] μόνον<sup>AdjA</sup> δ' ἔχοντα<sup>A</sup> <sub>PräAkt</sub> βίοτον<sup>A</sup> ἡδέως<sup>Adv</sup> ἄγειν.<sub>PräInfAkt</sub>  
nur habend Leben angenehm verbringen.
- [454] ὅταν δ' ὑπνώση<sub>PräAktKnj</sub> Βακχίου<sup>G</sup> νικώμενος<sup>N</sup> <sub>PräM/P</sub>  
einschlummert des|Bakchios überwältigt|werdend
- [455] ἀκρεμών<sup>N</sup> ἐλαίας<sup>G</sup> ἔστιν<sub>PräAkt</sub> ἐν<sup>Prp</sup> δόμοισι<sup>D</sup> τις,<sup>N</sup> <sub>Pr</sub>  
Zweigspitze der|Olive ist in den|Häusern irgendeiner,
- [456] δν<sup>A</sup> <sub>Pr</sub> φασγάνω<sup>D</sup> 'γω<sup>N</sup> <sub>Pr</sub> τῷδε,<sup>D</sup> <sub>Pr</sub> ἀποξύνας<sup>N</sup> <sub>AorSAkt</sub> ἄκρον,<sup>AdjA</sup>  
den mit|dem|Schwert ich diesem ab|gespitzt|habend Spitze,
- [457] ἐς<sup>Prp</sup> πῦρ<sup>A</sup> καθήσω·<sub>FuAkt</sub> κἄθ',<sup>Adv</sup> ὅταν κεκαυμένον<sup>A</sup> <sub>PerM/P</sub>  
in Feuer werde|setzen und|dann, geglüht|seidend
- [458] ἵδω<sub>AorKnjAkt</sub> νιν,<sup>A</sup> <sub>Pr</sub> ἄρας<sup>N</sup> <sub>AorSAkt</sub> θερμὸν<sup>AdjA</sup> ἐς<sup>Prp</sup> μέσην<sup>AdjA</sup> βαλὼ<sub>AorKnjAkt</sub>  
möglich|sehen ihn, erhoben|habend heiß in mittlere möglich|werfen
- [459] Κύκλωπος<sup>G</sup> ὄψιν,<sup>A</sup> ὅμμα<sup>A</sup> τ' ἐκτήξω<sub>FuAkt</sub> πυρί.<sup>D</sup>  
des|Kyklopen Antlitz, Auge werde|schmelzen mit|Feuer.
- [460] ναυπηγίαν<sup>A</sup> δ' ὥσει<sup>Adv</sup> τις<sup>N</sup> <sub>Pr</sub> ἀρμόζων<sup>N</sup> <sub>PräAkt</sub> ἀνὴρ<sup>N</sup>  
Schiffbau wie irgendeiner passend|machend Mann
- [461] διπλοῖν<sup>AdjDuD</sup> χαλινοῖν<sup>DuD</sup> τρύπανον<sup>A</sup> κωπηλατεῖ,<sub>PräAkt</sub>  
mit|beiden Zügen Bohrer rudert,
- [462] οὕτω<sup>Adv</sup> κυκλώσω<sub>FuAkt</sub> δαλὸν<sup>A</sup> ἐν<sup>Prp</sup> φαεσφόρω<sup>AdjD</sup>  
so werde|drehen Glutstab in im|lichttragenden
- [463] Κύκλωπος<sup>G</sup> ὄψει<sup>D</sup> καὶ συναυανῶ<sub>PräAkt</sub> κόρας.<sup>A</sup>  
des|Kyklopen dem|Auge mit|verdorren|lässe Pupillen.
- [464] [Χορός]: ιού<sup>ij</sup> ιού, <sup>ij</sup>  
ioú ioú,
- [465] γέγηθα,<sub>PerAkt</sub> μαινόμεσθα<sub>PräM/P</sub> τοῖς<sup>ArtD</sup> εὑρήμασιν.<sup>D</sup>  
ich|bin|erfreut, rasen|wir den Erfindungen.
- [466] [Οδυσσεύς]: κάπειτα<sup>Adv</sup> καὶ σὲ<sup>A</sup> <sub>Pr</sub> καὶ φίλους<sup>AdjA</sup> γέροντά<sup>A</sup> τε  
und|dann dich Freunde Greis
- [467] νεῶς<sup>G</sup> μελαίνης<sup>AdjG</sup> κοῖλον<sup>AdjA</sup> ἐμβήσας<sup>N</sup> <sub>AorSAkt</sub> σκάφος<sup>A</sup>  
des|Schiffes schwarzen hohlen eingestiegen|habend Boot
- [468] διπλαῖσι<sup>AdjD</sup> κώπαις<sup>D</sup> τῆσδε<sup>G</sup> <sub>Pr</sub> ἀποστελῶ<sub>FuAkt</sub> χθονός.<sup>G</sup>  
mit|doppelten Rudern von|dieser werde|wegsenden Erde.
- [469] [Χορός]: ἔστ'<sub>PräAkt</sub> οὖν ὅπιας ἀν ὠσπερεὶ<sup>Adv</sup> σπονδῆς<sup>G</sup> θεοῦ<sup>G</sup>  
ist gleichsam|wie des|Trankopfers des|Gottes
- [470] κάγω<sup>N</sup> <sub>Pr</sub> λαβοίμην<sub>AorM/Pop</sub> τοῦ<sup>ArtG</sup> τυφλοῦντος<sup>G</sup> <sub>PräAkt</sub> ὅμματα<sup>A</sup>  
und|lich möchte|erhalten des blind|machenden Augen
- [471] δαλοῦ;<sup>G</sup> φόνου<sup>G</sup> γὰρ τοῦδε<sup>G</sup> <sub>Pr</sub> κοινωνεῖν<sub>PräInfAkt</sub> θέλω.<sub>PräAkt</sub>  
des|Scheites; des|Mordes dieses teil|haben will|ich.
- [472] [Οδυσσεύς]: δεῖ<sub>PräAkt</sub> γοῦν· μέγας<sup>AdjN</sup> γὰρ δαλός·<sup>N</sup> οὐ<sup>G</sup> <sub>Pr</sub> ξυλληπτέον.<sup>AdjN</sup>  
ist|nötig groß Scheit dessen zu|ergreifen.
- [473] [Χορός]: ὡς κὰν ἀμαξῶν<sup>G</sup> ἐκατὸν<sup>Adj</sup> ἀραίμην<sub>AorM/Pop</sub> βάρος,<sup>A</sup>  
der|Wagen hundert möchte|heben Gewicht,
- [474] εἰ τοῦ<sup>ArtG</sup> Κύκλωπος<sup>G</sup> τοῦ<sup>ArtG</sup> κακῶς<sup>Adv</sup> ὀλουμένου<sup>G</sup> <sub>PräM/P</sub>  
des Kyklopen des schlecht zugrunde|gehenden
- [475] ὄφθαλμὸν<sup>A</sup> ὠσπερ<sup>Adv</sup> σφηκιὰν<sup>A</sup> ἐκθύψομεν.<sub>FuAkt</sub>  
Auge gleich|wie Wespe aus|stoßen|werden|wir.

- [476] [Οδυσσεύς]: σιγᾶτε<sub>PrälmvAkt</sub> νῦν<sup>Adv</sup> δόλον<sup>A</sup> γὰρ ἔξεπίστασαι<sub>PräM/P</sub>  
schweigt nun- List du|verstehst|genau.
- [477] χῶταν κελεύω<sub>PräAkt</sub> τοῖσιν<sup>ArtD</sup> ἀρχιτέκτοσι<sup>D</sup>  
ich|befehle, den Ober|Handwerkern
- [478] πείθεσθ'<sub>PräM/Plmv</sub> ἐγὼ<sup>N</sup> <sub>Pr</sub> γὰρ ἄνδρας<sup>A</sup> ἀπολιπών<sup>N</sup> <sub>AorSAkt</sub> φίλους<sup>AdjA</sup>  
gehörcht. ich Männer verlassen|habend Freunde
- [479] τοὺς<sub>ArtA</sub> ἔνδον<sup>Adv</sup> ὄντας<sup>A</sup> <sub>PräAkt</sub> οὐ μόνος<sup>AdjN</sup> σωθήσομαι<sub>FuM/P</sub>  
die drinnen seienden allein werde|gerettet|werden.
- [480] καίτοι φύγοιμ<sub>AorAktOp</sub> ἄν, κάκβέβηκ'<sub>PerAkt</sub> ἄντρου<sup>G</sup> μυχῶν.<sup>G</sup>  
möchte|fliehen und|hinaus|gestiegen|bin der|Höhle Tiefen.
- [481] ἀλλ' οὐ δίκαιον<sup>AdjN</sup> ἀπολιπόντ'<sub>AorSAkt</sub> ἐμοὺς<sup>AdjA</sup> φίλους,<sup>AdjA</sup>  
gerecht verlassen|habend meine Freunde,
- [482] ξὺν<sup>Prp</sup> οἴσπερ<sup>D</sup> <sub>Pr</sub> ἥλθον<sub>AorSAkt</sub> δεῦρο,<sup>Adv</sup> σωθῆναι<sub>AorInfM/P</sub> μόνον.<sup>AdjA</sup>  
mit denen|mit|denen kam|ich hierher, gerettet|zu|werden allein.

## Chor

### Anapäste

- [483] [Χορός]: ἄγε,<sub>PrälmvAkt</sub> τίς<sup>N</sup> <sub>Pr</sub> πρῶτος,<sup>AdjNSup</sup> τίς<sup>N</sup> <sub>Pr</sub> δ' ἐπὶ<sub>Prp</sub> πρώτῳ<sup>AdjDSup</sup>  
auf, wer erste, wer auf ersten
- [484] ταχθεὶς<sup>N</sup> <sub>AorPas</sub> δαλοῦ<sup>G</sup> κώπην<sup>A</sup> ὄχμάσας<sup>N</sup> <sub>AorSAkt</sub>  
gestellt|worden|seiend des|Scheites Griff gefasst|habend
- [485] Κύκλωπος<sup>G</sup> ἔσω<sup>Adv</sup> βλεφάρων<sup>G</sup> ὄσας<sup>N</sup> <sub>AorSAkt</sub>  
des|Kyklopen hinein der|Augenlider gestoßen|habend
- [486] λαμπρὸν<sup>AdjA</sup> ὄψιν<sup>A</sup> διακναίσει;<sub>FuAkt</sub>  
helle Sicht wird|zerschaben;
- [487] σίγα<sup>ij</sup> σίγα.<sup>ij</sup> καὶ δὴ μεθύων<sup>N</sup> <sub>PräAkt</sub>  
still still. trunken|seiend
- [488] ἄχαριν<sup>AdjA</sup> κέλαδον<sup>A</sup> μουσιζόμενος<sup>N</sup> <sub>PräM/P</sub>  
unlieb Lärm musik|machend
- [489] σκαιδὸς<sup>AdjN</sup> ἀπωδὸς<sup>AdjN</sup> καὶ κλαυσόμενος<sup>N</sup> <sub>FuM/P</sub>  
ungeschickt unmusikalisch werde|weinen|werdend
- [490] χωρεῖ<sub>PräAkt</sub> πετρίνων<sup>AdjG</sup> ἔξω<sup>Adv</sup> μελάθρων<sup>G</sup>  
geht der|steinernen hinaus Hallen
- [492] φέρε<sub>PrälmvAkt</sub> νιν<sup>A</sup> <sub>Pr</sub> κώμοις<sup>D</sup> παιδεύσωμεν<sub>AorAktKnj</sub>  
bring ihn Fest|zügen mögen|wir|erziehen
- [493] τὸν<sub>ArtA</sub> ἀπαίδευτον.<sup>AdjA</sup>  
den Ungebildeten·
- [494] πάντως<sup>Adv</sup> μέλλει<sub>PräAkt</sub> τυφλὸς<sup>AdjN</sup> εἶναι.<sub>PräInfAkt</sub>  
ganz|sicher wird|wohl blind zu|sein.

## Strophe 1

- [495] [Ημχ. Χορός]: μάκαρ<sup>AdjN</sup> ὅστις<sup>N</sup> <sub>Pr</sub> εὐιάζει<sub>PräAkt</sub>  
selig wer|immer euia|ruft
- [496] βοτρύων<sup>G</sup> φίλαισι<sup>AdjD</sup> πηγαῖς<sup>D</sup>  
der|Trauben lieben Quellen
- [497] ἐπὶ<sub>Prp</sub> κῶμον<sup>A</sup> ἐκπετασθείς,<sup>N</sup> <sub>AorPas</sub>  
zu Umzug aus|gespannt|worden|seiend,
- [498] φίλον<sup>AdjA</sup> ἄνδρ'<sup>A</sup> ὑπαγκαλίζων<sup>N</sup> <sub>PräAkt</sub>  
lieben Mann um|armend

[499]	<b>έπι<sup>Prp</sup> δεμνίοις<sup>D</sup> τε ξανθὸν<sup>AdjA</sup></b> auf Lagern blonden
[500]	<b>χλιδανῆς<sup>AdjG</sup> ἔχων<sup>N</sup> PräAkt έταιρας<sup>G</sup></b> der lüppigen habend Hetäre
[501]	<b>μυρόχριστος<sup>AdjN</sup> λιπαρὸν<sup>AdjA</sup> βό<sup>A</sup></b> salb ölig gesalbt glänzend bo
[502]	<b>στρυχον,<sup>A</sup> αὐδᾶ<sup>PräAkt</sup> δέ· Θύραν<sup>A</sup> τίς<sup>N</sup> Pr οἴξει<sup>FuAkt</sup> μοι;<sup>D</sup> Pr</b> Locke, spricht Tür wer wird öffnen mir;

## Strophe 2

[503] [Κύκλωψ]:	<b>παπαπᾶ·ij πλέως<sup>AdjN</sup> μὲν οἶνου,<sup>G</sup></b> papapā· voll Weines,
[504]	<b>γάνυμαι<sup>PräM/P</sup> δὲ δαιτὸς<sup>G</sup> ἥβη,<sup>D</sup></b> freue lich mich der Mahlzeit Jugend,
[505]	<b>σκάφος<sup>N</sup> ὄλκας<sup>N</sup> ὡς<sup>Adv</sup> γεμισθεὶς<sup>N</sup> AorPas</b> Kahn Frachter wie gefüllt worden seiend
[506]	<b>ποτὶ<sup>Prp</sup> σέλμα<sup>A</sup> γαστρὸς<sup>G</sup> ἄκρας.<sup>AdjG</sup></b> an Bord des Bauches der Spitze.
[507]	<b>ύπάγει<sup>PräAkt</sup> μ<sup>A</sup> Pr ὁ<sup>ArtN</sup> χόρτος<sup>N</sup> εὔφρων<sup>AdjN</sup></b> führt hin mich die Kost wohl gesinnt
[508]	<b>ἐπὶ<sup>Prp</sup> κῶμον<sup>A</sup> ἥρος<sup>G</sup> ὄραις<sup>D</sup></b> zu Umzug des Frühlings Zeiten
[509]	<b>ἐπὶ<sup>Prp</sup> Κύκλωπας<sup>A</sup> ἀδελφούς.<sup>A</sup></b> zu Kyklopen Brüder.
[510]	<b>φέρε<sup>PrälmvAkt</sup> μοι,<sup>D</sup> Pr ξεῖνε,<sup>V</sup> φέρ',<sup>PrälmvAkt</sup> ἀσκὸν<sup>A</sup> ἐνδος<sup>Adv</sup> μοι.<sup>D</sup> Pr</b> bring mir, Fremder, bring, Schlauch hinein mir.

## Strophe 3

[511] [Χορός]:	<b>καλὸν<sup>AdjA</sup> ὅμμασιν<sup>D</sup> δεδορκῶς<sup>N</sup> PerAkt</b> schön mit Augen gesehen habend
[512]	<b>Καλὸς<sup>AdjN</sup> ἐκπερᾶ<sup>PräAkt</sup> μελάθρων.<sup>G</sup></b> schön tritt hinaus der Hallen.
[513]	<b>—παπαπᾶ·ij φιλεῖ<sup>PräAkt</sup> τίς<sup>N</sup> Pr ἡμᾶς.<sup>A</sup> Pr —</b> —papapā· liebt jemand uns.
[514]	<b>λύχνα<sup>A</sup> δ' ἀμμένον<sup>A</sup> PerM/P δαία<sup>AdjA</sup> σὸν<sup>AdjA</sup></b> Lampe angezündet seiend brennende deine
[515]	<b>χρόα<sup>A</sup> χώς τέρεινα<sup>AdjN</sup> νύμφα<sup>N</sup></b> Haut zart Nymphe
[516]	<b>δροσερῶν<sup>AdjG</sup> ἔσωθεν<sup>Adv</sup> ἄντρων.<sup>G</sup></b> tauf frischer von innen Höhlen.
[517]	<b>στεφάνων<sup>G</sup> δ' οὐ μία<sup>AdjN</sup> χροιὰ<sup>N</sup></b> der Kränze eine Farbe
[518]	<b>περὶ<sup>Prp</sup> σὸν<sup>AdjA</sup> κράτα<sup>A</sup> τάχ<sup>'Adv</sup> ἐξομιλήσει.<sup>FuAkt</sup></b> um deinen Kopf bald wird sich versammeln.

## Episode

[519] [Οδυσσεύς]:	<b>Κύκλωψ,<sup>V</sup> ἄκουσον· AorImvAkt ὡς ἐγὼ<sup>N</sup> Pr τοῦ<sup>ArtG</sup> Βακχίου<sup>G</sup></b> Kyklops, höre ich des Bakchios
[520]	<b>τούτου<sup>G</sup> Pr τρίβων<sup>N</sup> εἰμ',<sup>PräAkt</sup> δὸν<sup>A</sup> Pr πιεῖν<sup>AorInfAkt</sup> ἔδωκά<sup>AorAkt</sup> σοι.<sup>D</sup> Pr</b> dieses Anhänger bin, den zu trinken gab ich dir.

[521] [Κύκλωψ]: ὁ<sup>ArtN</sup> Βάκχιος<sup>N</sup> δὲ τίς<sup>N</sup><sub>Pr</sub> θεὸς<sup>N</sup> νομίζεται; PräM/P  
der Bakchios welcher Gott wird|gehalten;

[522] [Οδυσσεύς]: μέγιστος<sup>AdjNSup</sup> ἀνθρώποισιν<sup>D</sup> ἐς<sup>Prp</sup> τέρψιν<sup>A</sup> βίου.<sup>G</sup>  
größter den|Menschen in Freude des|Lebens.

[523] [Κύκλωψ]: ἔρυγγάνω<sub>PräAkt</sub> γοῦν αὐτὸν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἡδέως<sup>Adv</sup> ἔγώ.<sup>N</sup><sub>Pr</sub>  
rülpe ihn angenehm ich.

[524] [Οδυσσεύς]: τοιόσδε<sup>AdjN</sup> ὁ<sup>ArtN</sup> δαίμων.<sup>N</sup> οὐδένα<sup>A</sup><sub>Pr</sub> βλάπτει<sub>PräAkt</sub> βροτῶν.<sup>G</sup>  
so|beschaffen der Dämon· keinen schädigt der|Sterblichen.

[525] [Κύκλωψ]: θεὸς<sup>N</sup> δ' ἐν<sup>Prp</sup> ἀσκῷ<sup>D</sup> πῶς<sup>Adv</sup> γέγηθ'<sub>PerAkt</sub> οἴκους<sup>A</sup> ἔχων,<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub>  
Gott in dem|Schlauch wie freut|sich Häuser habend;

[526] [Οδυσσεύς]: ὅπου<sup>Adv</sup> τιθῇ<sub>PräAktKnj</sub> τις,<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ἐνθάδε<sup>Adv</sup> ἐστὶν<sub>PräAkt</sub> εὔπετής.<sup>AdjN</sup>  
wo setzt jemand, hier ist bequem.

[527] [Κύκλωψ]: οὐ τοὺς<sup>ArtA</sup> θεοὺς<sup>A</sup> χρὴ<sub>PräAkt</sub> σῶμα<sup>A</sup> ἔχειν<sub>PräInfAkt</sub> ἐν<sup>Prp</sup> δέρμασιν.<sup>D</sup>  
die Götter ist|nötig Körper zu|haben in Fellen.

[528] [Οδυσσεύς]: τί<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δ', εἰ σε<sup>A</sup><sub>Pr</sub> τέρπει<sub>PräAkt</sub> γ'; ἢ τὸ<sup>ArtA</sup> δέρμα<sup>A</sup> σοι<sup>D</sup><sub>Pr</sub> πικρόν;<sup>AdjA</sup>  
was dich erfreut das Fell dir bitter;

[529] [Κύκλωψ]: μισῶ<sub>PräAkt</sub> τὸν<sup>ArtA</sup> ἀσκόν.<sup>A</sup> τὸ<sup>ArtN</sup> δὲ ποτὸν<sup>A</sup> φιλῶ<sub>PräAkt</sub> τόδε.<sup>A</sup><sub>Pr</sub>  
hasse den Schlauch das Getränk liebe dieses.

[530] [Οδυσσεύς]: μένων<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> νῦν<sup>Adv</sup> αὐτοῦ<sup>Adv</sup> πίνε<sub>PrälmvAkt</sub> κεύθυμει,<sub>PrälmvAkt</sub> Κύκλωψ.<sup>V</sup>  
bleibend nun hier trinke und|sei|guten|Mutes, Kyklops.

[531] [Κύκλωψ]: οὐ χρῆ<sub>PräAkt</sub> μ'<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἀδελφοῖς<sup>D</sup> τοῦδε<sup>G</sup><sub>Pr</sub> προσδούναι<sub>AorInfAkt</sub> ποτοῦ;<sup>G</sup>  
ist|nötig mich Brüdern dieses dazu|zu|geben des|Getränks;

[532] [Οδυσσεύς]: ἔχων<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> γὰρ αὐτὸς<sup>N</sup><sub>Pr</sub> τιμιώτερος<sup>AdjNKmp</sup> φανῆ.<sub>AorPasKnj</sub>  
haltend selbst ehrenvoller erscheinst.

[533] [Κύκλωψ]: διδοὺς<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> δὲ τοῖς<sup>ArtD</sup> φίλοισι<sup>D</sup> χρησιμώτερος.<sup>AdjNKmp</sup>  
gebend den Freunden nützlicher.

[534] [Οδυσσεύς]: πυγμᾶς<sup>A</sup> ὁ<sup>ArtN</sup> κῶμος<sup>N</sup> λοίδορόν<sup>AdjA</sup> τ' ἔριν<sup>A</sup> φιλεῖ.<sub>PräAkt</sub>  
Faustkämpfe der Komos schmählichen Streit liebt.

[535] [Κύκλωψ]: μεθύω<sub>PräAkt</sub> μέν, ἔμπας<sup>Adv</sup> δ' οὕτις<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ἀν ψαύσειέ<sub>AorAktOp</sub> μου.<sup>G</sup><sub>Pr</sub>  
bin|betrunken dennoch niemand würde|berühren meiner.

[536] [Οδυσσεύς]: ωἴ<sup>i</sup> τάν,<sup>V</sup> πεπωκότ<sup>A</sup><sub>PerAkt</sub> ἐν<sup>Prp</sup> δόμοισι<sup>D</sup> χρὴ<sub>PräAkt</sub> μένειν.<sub>PräInfAkt</sub>  
o Freund, getrunken|habende in Häusern ist|nötig zu|bleiben.

[537] [Κύκλωψ]: ἥλιθιος<sup>AdjN</sup> ὄστις<sup>N</sup><sub>Pr</sub> μὴ πιῶν<sup>N</sup><sub>AorSAkt</sub> κώμον<sup>A</sup> φιλεῖ.<sub>PräAkt</sub>  
töricht wer getrunken|habend Umzug liebt.

[538] [Οδυσσεύς]: ὃς<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δ' ἀν μεθυσθείς<sup>N</sup><sub>AorPas</sub> γ' ἐν<sup>Prp</sup> δόμοις<sup>D</sup> μείνῃ,<sub>AorAktKnj</sub> σοφός.<sup>AdjN</sup>  
wer betrunken|geworden in Häusern bleibe, weise.

[539] [Κύκλωψ]: τί<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δρῶμεν,<sub>PräAktKnj</sub> ώἴ<sup>i</sup> Σιληνέ;<sup>V</sup> σοὶ<sup>D</sup><sub>Pr</sub> μένειν<sub>PräInfAkt</sub> δοκεῖ.<sub>PräAkt</sub>  
was tun|wir, o Silen; dir zu|bleiben scheint;

[540] [Σιληνός]: δοκεῖ.<sub>PräAkt</sub> τί<sup>N</sup><sub>Pr</sub> γὰρ δεῖ<sub>PräAkt</sub> συμποτῶν<sup>G</sup> ἄλλων,<sup>AdjG</sup> Κύκλωψ;<sup>V</sup>  
scheint. was bedarf zusammen|Trinkern anderer, Kyklops;

[541] [Κύκλωψ]: καὶ μὴν λαχιῶδες<sup>AdjN</sup> τ' οὐδας<sup>N</sup> ἀνθηρᾶς<sup>AdjG</sup> χλόης<sup>G</sup> . . . .  
flaumiges Boden der|blühenden des|Grases

[542] [Σιληνός]: καὶ πρός<sup>Prp</sup> γε θάλπος<sup>A</sup> ἥλιου<sup>G</sup> πίνειν<sub>PräInfAkt</sub> καλόν.<sup>AdjN</sup>  
zu Wärme der|Sonne zu|trinken gut.

[543] κλίθητί<sub>AorPasImv</sub> νῦν<sup>Adv</sup> μοι<sup>D</sup><sub>Pr</sub> πλευρᾶ<sup>A</sup> θεὶς<sup>N</sup><sub>AorSAkt</sub> ἐπὶ<sup>Prp</sup> χθονός.<sup>G</sup>  
lege|dich nun mir Seite gesetzt|habend auf der|Erde.

[544] [Κύκλωψ]: ιδού.<sup>i</sup>  
siehe|da.

[545] τί<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δῆτα τὸν<sup>ArtA</sup> κρατῆρ'<sup>A</sup> ὅπισθε<sup>Adv</sup> μου<sup>G</sup><sub>Pr</sub> τίθης;<sub>PräAkt</sub>  
was den Mischbecher hinter mir setzt|du;

[546] [Σιληνός]: ὡς μὴ παριών<sup>N</sup> PräAkt τις<sup>N</sup> Pr καταβάλῃ. AorAktKnj  
vorüber|gehend jemand nieder|werfe.

[546b] [Κύκλωψ]:

πίνειν PräInfAkt μὲν οὖν  
zu|trinken

[547] κλέπτων<sup>N</sup> PräAkt σὺ<sup>N</sup> Pr βούλῃ. PräM/P κάτθεσ<sup>A</sup> AorAktImv αύτὸν<sup>A</sup> Pr ἐς<sup>A</sup> Prp μέσον.<sup>A</sup>  
stehlend du willst· setz|nieder ihn in Mitte.

[548] σὺ<sup>N</sup> Pr δ', ὦ<sup>ij</sup> ξέν',<sup>V</sup> εἰπὲ AorAktImv τοῦνομ<sup>ArtA</sup> ὅ<sup>N</sup> Pr τι<sup>N</sup> Pr σε<sup>A</sup> Pr χρῆ PräAkt καλεῖν. PräInfAkt  
du o Fremder, sage den|Namens was irgend dich ist|nötig zu|nennen.

[549] [Οδυσσεύς]: Οὔτιν.<sup>A</sup> Pr χάριν<sup>A</sup> δε τίνα<sup>A</sup> Pr λαβών<sup>N</sup> AorSAkt σ'<sup>A</sup> Pr ἐπαινέσω; FuAkt  
Niemand· Dank welchen genommen|habend dich werde|ich|loben;

[550] [Κύκλωψ]: πάντων<sup>AdjG</sup> σ'<sup>A</sup> Pr ἐταίρων<sup>G</sup> ὕστερον<sup>Adv</sup> θοινάσομαι. FuMed  
aller dich Gefährten später werde|ich|schmausen.

[551] [Σιληνός]: καλόν<sup>AdjN</sup> γε τὸ<sup>ArtN</sup> γέρας<sup>N</sup> τῷ<sup>ArtD</sup> ξένῳ<sup>D</sup> δίδως, PräAkt Κύκλωψ.<sup>V</sup>  
schön die Gabe dem Fremden gibst|du, Kyklops.

[552] [Κύκλωψ]: οὗτος<sup>N</sup> Pr τὶ<sup>N</sup> Pr δρᾶς; PräAkt τὸν<sup>ArtA</sup> οἶνον<sup>A</sup> ἐκπίνεις PräAkt λάθρα;<sup>Adv</sup>  
du|da, was tust|du; den Wein aus|trinkst heimlich;

[553] [Σιληνός]: οὐκ, ἀλλ' ἔμ'<sup>A</sup> Pr οὗτος<sup>N</sup> Pr ἔκυσεν, AorAkt ὅτι καλὸν<sup>AdjA</sup> βλέπω. PräAkt  
mich dieser küsstet, schön sehe|ich.

[554] [Κύκλωψ]: κλαύση,<sup>AorAktKnj</sup> φιλῶν<sup>N</sup> PräAkt τὸν<sup>ArtA</sup> οἶνον<sup>A</sup> οὐ φιλοῦντά<sup>A</sup> PräAkt σε.<sup>A</sup> Pr  
mögest|weinen, liebend den Wein liebend dich.

[555] [Σιληνός]: ναὶ μὰ<sup>Prp</sup> Δί',<sup>A</sup> ἐπεί μού<sup>G</sup> Pr φησ'<sup>PräAkt</sup> ἐρᾶν<sup>PräInfAkt</sup> ὄντος<sup>G</sup> PräAkt καλοῦ.<sup>AdjG</sup>  
bei Zeus, meiner sagst zu|lieben seiend schön.

[556] [Κύκλωψ]: ἔγχει,<sup>AorAktImv</sup> πλέων<sup>AdjKmp</sup> δε τὸν<sup>ArtA</sup> σκύφον.<sup>A</sup> δίδου<sup>PräImvAkt</sup> μόνον.<sup>AdjA</sup>  
gieße|ein, voller den Becher. gib nur.

[557] [Σιληνός]: πῶς<sup>Adv</sup> οὖν<sup>V</sup> κέκραται; PerM/P φέρε<sup>PräImvAkt</sup> διασκεψώμεθα. AorM/PKnj  
wie ist|gemischt; komm mögen|wir|untersuchen.

[558] [Κύκλωψ]: ἀπολεῖς.<sup>FuAkt</sup> δὸς<sup>AorAktImv</sup> οὕτως.<sup>Adv</sup>  
wirst|verderben· gib so.

[558b] [Σιληνός]: ναὶ μὰ<sup>Prp</sup> Δί',<sup>A</sup> οὐ πρὶν<sup>Adv</sup> ἂν γέ σε<sup>A</sup> Pr  
bei Zeus eher dich

[559] στέφανον<sup>A</sup> ἵδω<sup>AorAktKnj</sup> λαβόντα<sup>A</sup> AorSAkt γεύσωμαί<sup>FuM/P</sup> τ' ἔτι<sup>Adv</sup> . . .  
Kranz mögeli|ch|sehen genommen|habend werde|ich|kosten noch

[560] [Κύκλωψ]: ὦ<sup>ij</sup> οινοχόος<sup>V</sup> ἄδικος.<sup>AdjN</sup>  
o Weinschenk ungerecht.

[560b] [Σιληνός]: οὐ μὰ<sup>Prp</sup> Δί',<sup>A</sup> ἀλλ' ὦ<sup>ij</sup> οῖνος<sup>V</sup> γλυκύς.<sup>AdjN</sup>  
bei Zeus, o Wein süß.

[561] ἀπομυκτέον<sup>AdjN</sup> δέ σοὶ<sup>D</sup> Pr ἐστιν<sup>PräAkt</sup> ὡς λήψῃ<sup>FuM/P</sup> πιεῖν. AorInfAkt  
aus|zu|schnäuzen dir ist du|nehmen|wirst zu|trinken.

[562] [Κύκλωψ]: ἴδού, ij καθαρὸν<sup>AdjN</sup> τὸ<sup>ArtN</sup> χεῖλος<sup>N</sup> αἱ<sup>ArtN</sup> τρίχες<sup>N</sup> τέ μου.<sup>G</sup> Pr  
siehe|da, rein die Lippe die Haare meiner.

[563] [Σιληνός]: θέεις<sup>AorAktImv</sup> νῦν<sup>Adv</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> ἀγκῶν<sup>A</sup> εὐρύθμως,<sup>Adv</sup> κάτ<sup>Adv</sup> ἔκπιε. AorAktImv  
setze nun den Ellbogen gleichmäßig, und|dann trinke|aus,

[564] ὕσπερ<sup>Adv</sup> μ'<sup>A</sup> Pr ὥρᾶς<sup>PräAkt</sup> πίνοντα—<sup>A</sup> PräAkt χώσπερ<sup>Adv</sup> οὐκ ἔμε.<sup>A</sup> Pr  
so|wie mich du|siehest trinkend— und|wie mich.

[565] [Κύκλωψ]: ᾁ<sup>ij</sup> ᾁ, ij τὶ<sup>N</sup> Pr δράσεις; FuAkt  
ah ah, was wirst|tun;

[565b] [Σιληνός]: ἡδέως<sup>Adv</sup> ἡμύστισα. AorAkt  
angenehm trank|ich|auf|einen|Zug.

[566] [Κύκλωψ]: λάβ',<sup>AorAktImv</sup> ὦ<sup>ij</sup> ξέν',<sup>V</sup> αύτὸς<sup>N</sup> Pr οινοχόος<sup>N</sup> τέ μοι<sup>D</sup> Pr γενοῦ. AorMedImv  
nimm, o Fremder, selbst Weinschenk mir werde.

[567] [Οδυσσεύς]: γιγνώσκεται<sup>PräM/P</sup> γοῦν ἡ<sup>ArtN</sup> ἀμπελος<sup>N</sup> τὴμῇ<sup>ArtAdjD</sup> χερί.<sup>D</sup>  
wird|erkannt die Weinstock der|meinen Hand.

[568] [Κύκλωψ]: φέρ' **PräImvAkt** ἔγχεόν **PräImvAkt** νυν. **Adv**  
bring gieße|ein nun.

ἔγχέω, **PräAkt** σίγα **PräImvAkt** μόνον. **AdjA**  
gieße|ein, schweige nur.

[569] [Κύκλωψ]: χαλεπὸν **AdjN** τόδ', **Pr** εἴπας, **AorAkt** ὅστις **N** πρ ἀν πίνη **PräAktKnj** πολύν. **AdjA**  
schwierig dies sagtest|du, wer|immer trinke viel.

[570] [Οδυσσεύς]: ίδου **ij** λαβών **N** **AorSAkt** ἔκπιθι **AorAktImv** καὶ μηδὲν **A** **Pr** λίπης. **AorAktKnj**  
siehe|da genommen|habend trink|aus nichts lässt|übrig.

[571] συνεκθανεῖν **AorInfAkt** δὲ σπῶντα **A** **PräAkt** χρὴ **PräAkt** τῷ **ArtD** πώματι. **D**  
zusammen|zu|sterben libierend ist|nötig dem Trank.

[572] [Κύκλωψ]: παπαῖ, **ij** σοφόν **AdjN** γε τὸ **ArtN** ξύλον **N** τῆς **ArtG** ἀμπέλου. **G**  
papai, klug das Holz des Weinstocks.

[573] [Οδυσσεύς]: κὰν μὲν σπάσης **AorAktKnj** γε δαιτὶ **D** πρὸς **Prp** πολλῆ **AdjD** πολύν, **AdjA**  
ziehest|du bei|der|Mahlzeit zu vieler|Menge viel,

[574] τέγξας **N** **AorAkt** ἄδιψον **AdjA** νηδύν, **A** εἰς **Prp** ὑπνον **A** βαλεῖ, **FuAkt**  
benetzt|habend durstlosen Bauch, in Schlaf wird|werfen,

[575] ἦν δ' ἐλλίπης **AorAktKnj** τι, **N** **Pr** ξηρανεῖ **FuAkt** σ' **A** **Pr** ὁ **ArtN** Βάκχιος. **N**  
du|auslásst etwas austrocknen wird|dich der Bakchios.

[576] [Κύκλωψ]: ιοὺ **ij** ιού, **ij**  
ioú ioú,

[577] ώς **Adv** ἐξένευσα **AorAkt** μόγις. **Adv** ἄκρατος **AdjN** ή **ArtN** χάρις. **N**  
wie wich|ich|aus mühsam ungemischt die Freude.

[578] ὁ **ArtN** δ' οὐρανός **N** μοι **Pr** συμμεμιγένος **N** **PerM/P** δοκεῖ **PräAkt**  
der Himmel mir zusammen|gemischt scheint

[579] τῇ **ArtD** γῆ **D** φέρεσθαι, **PräM/Plinf** τοῦ **ArtG** Διός **G** τε τὸν **ArtA** θρόνον **A**  
der Erde getragen|zu|werden, des Zeus den Thron

[580] λεύσσω, **PräAkt** τὸ **ArtA** πᾶν **AdjA** τε δαιμόνων **G** ἀγνὸν **AdjA** σέβας. **A**  
ich|blicke, das Ganze der|Dämonen heilige Ehrfurcht.

[581] —οὐκ ἀν φιλήσαιμ· **AorAktOp** — αἱ **ArtN** Χάριτες **N** πειρῶσί **PräAkt** με. **A** **Pr** —  
würde|ich|küssen die Grazien versuchen mich.

[582] ἄλις **Adv** Γανυμήδην **A** τόνδ', **ArtA** ἔχων **N** **PräAkt** ἀναπαύσομαι. **FuM/P**  
genug Ganymed den|diesen haltend werde|ich|ruhen.

[583] κάλλιστα, **Adv** νὴ **Prp** τὰς **ArtA** Χάριτας. **A** — ἥδομαι **PräM/P** δέ πιας **Adv**  
am|schönsten, bei den Grazien. — freue|ich|mich irgendwie

[584] τοῖς **ArtD** παιδικοῖσι **AdjD** μᾶλλον **AdvKmp** ή τοῖς **ArtD** θήλεσιν. **D**  
den Knaben|Geliebten mehr den Weiblichen.

[585] [Σιληνός]: ἔγὼ **N** **Pr** γὰρ ὁ **ArtN** Διός **G** είμι **PräAkt** Γανυμήδης, **N** Κύκλωψ; **V**  
ich der des|Zeus bin Ganymed, Kyklops;

[586] [Κύκλωψ]: ναὶ μὰ **Prp** Δί', **A** ὃν **Pr** ἀρπάζω **PräAkt** γ' ἔγω **N** **Pr** τοῦ **ArtG** Δαρδάνου. **G**  
bei Zeus, den raube ich aus des Dardanos.

[587] [Σιληνός]: ἀπόλωλα, **PerAkt** παῖδες. **V** σχέτλια **AdjA** πείσομαι **FuM/P** κακά. **AdjA**  
ich|bin|verloren, Kinder schlimme werde|ich|erleiden Übel.

[588] [Κύκλωψ]: μέμφη **PräM/P** τὸν **ArtA** ἔραστὴν **A** κάντρυφας **PräAkt** πεπωκότι; **D**  
tadelst|du den Liebhaber und|schwiegst|du dem|getrunken|habenden;

[589] [Σιληνός]: οἵμοι· **ij** πικρότατον **AdjASup** οἶνον **A** ὕψομαι **FuM/P** τάχα. **Adv**  
weh|mir bittersten Wein werde|ich|sehen bald.

[590] [Οδυσσεύς]: ἄγε **PräImvAkt** δῆ, Διονύσου **G** παῖδες, **N** εὔγενη **AdjA** τέκνα, **A**  
auf des|Dionysos Kinder, edle Kinder,

[591] ἔνδον **Adv** μὲν ἀνήρ. **N** τῷ **ArtD** δ' ὑπνῳ **D** παρειμένος **N** **PerM/P**  
innen Mann dem Schlaf hingelegt|seiend

- [592] τάχ'<sup>Adv</sup> ἐξ<sup>Prp</sup> ἀναιδοῦς<sup>AdjG</sup> φάρυγος<sup>G</sup> ὡθήσει<sub>FuAkt</sub> κρέα.<sup>A</sup>  
bald aus schamloser Kehle wird|stoßen Fleisch.
- [593] δαλὸς<sup>N</sup> δ' ἔσωθεν<sup>Adv</sup> αὐλίων<sup>G</sup> ὡθεῖ<sub>PräAkt</sub> καπνὸν<sup>A</sup>  
Scheit von|innen der|Höfe stößt Rauch
- [594] παρευτρέπισται<sub>PerM/P</sub> κούδεν<sup>A</sup> ἄλλο<sup>AdjA</sup> πλὴν<sup>Prp</sup> πυροῦν<sub>PräAktInf</sub>  
ist|zugerichtet und|auch|nichts anderes außer brennen
- [595] Κύκλωπος<sup>G</sup> ὅψιν.<sup>A</sup> ἀλλ' ὅπιας ἀνὴρ<sup>N</sup> ἔση.<sub>FuM/P</sub>  
des|Kyklopen Antlitz Mann wirst|du|sein.
- [596] [Χορός]: πέτρας<sup>G</sup> τὸ<sup>ArtN</sup> λῆμα<sup>N</sup> κάδαμαντος<sup>G</sup> ἔξομεν.<sub>FuAkt</sub>  
des|Felsens den Entschluss und|des|Adamants werden|wir|haben.
- [597] χώρει<sub>PrälmvAkt</sub> δ' ἔς<sup>Prp</sup> οἴκους,<sup>A</sup> πρίν τι<sup>A</sup> πὰνθάδ'<sup>ArtA</sup> πατέρα<sup>A</sup> παθεῖν<sub>AorSInfAkt</sub>  
gehe in Häuser, irgend|etwas den Vater zu|erleiden
- [598] ἀπάλαμνον.<sup>AdjA</sup> ὡς σοι<sup>D</sup> πρ τάνθάδ'<sup>ArtA</sup> ἔστιν<sub>PräAkt</sub> εὔτρεπτή.<sup>AdjN</sup>  
Ungehöriges dir die|hier ist bereit.
- [599] [Οδυσσεύς]: “Ηφαιστ', γάναξ<sup>V</sup> Αἰτναῖε, AdjV γείτονος<sup>G</sup> κακοῦ<sup>AdjG</sup>  
Hephaistos, Herr Ätna|ischer, des|Nachbarn schlechten
- [600] λαμπρὸν<sup>AdjA</sup> πυρώσας<sup>N</sup> οὖμ<sup>'A</sup> ἀπαλλάχθηθ' <sub>AorPasimv</sub> ἀπαξ,<sup>Adv</sup>  
hell angefeuert|habend Auge werdet|befreit einmal,
- [601] σύ<sup>N</sup> πρ τ', ω̄<sup>ii</sup> μελαίνης<sup>AdjG</sup> Νυκτὸς<sup>G</sup> ἐκπαίδευμ',<sup>V</sup> “Υπνε,<sup>V</sup>  
du o der|schwarzen Nacht Zögling, Schlaf,
- [602] ἄκρατος<sup>AdjN</sup> ἐλθὲ<sub>AorAktImv</sub> θηρὶ<sup>D</sup> τῷ<sup>ArtD</sup> θεοστυγεῖ,<sup>AdjD</sup>  
ungemischt komm dem|Tier dem götter|verhassten,
- [603] καὶ μὴ πὶ<sup>Prp</sup> καλλίστοισι<sup>AdjDSup</sup> Τρωικοῖς<sup>AdjD</sup> πόνοις<sup>D</sup>  
auf schönsten troischen Mühen
- [604] αὐτόν<sup>A</sup> πρ τε ναύτας<sup>A</sup> τ' ἀπολέσητ'<sub>AorAktKnj</sub> Όδυσσεα<sup>A</sup>  
ihn Seeleute möget|ihr|zugrunde|richten Odysseus
- [605] ὑπ'<sup>Prp</sup> ἀνδρός,<sup>G</sup> ὡ̄<sup>D</sup> θεῶν<sup>G</sup> οὐδὲν<sup>N</sup> πρ ἢ βροτῶν<sup>G</sup> μέλει.<sub>PräAkt</sub>  
von Mann, dem der|Götter nichts der|Sterblichen kümmert.
- [606] ἢ τὴν<sup>ArtA</sup> τύχην<sup>A</sup> μὲν δαίμον<sup>'A</sup> ἡγεῖσθαι<sub>PräM/PInf</sub> χρεών,<sup>N</sup>  
das Schicksal Dämon zu|halten nötig,
- [607] τὰ<sup>ArtN</sup> δαιμόνων<sup>G</sup> δὲ τῆς<sup>ArtG</sup> τύχης<sup>G</sup> ἐλάσσονα.<sub>AdjNKmp</sub>  
die der|Dämonen des Schicksals geringeren.

## Lyrik

- [608] [Χορός]: λήψεται<sub>FuM/P</sub> τὸν<sup>ArtA</sup> τράχηλον<sup>A</sup>  
wird|nehmen den Hals
- [609] ἐντόνως<sup>Adv</sup> ὁ<sup>ArtN</sup> καρκίνος<sup>N</sup>  
heftig der Krebs
- [610] τοῦ<sup>ArtG</sup> ξενοδαιτυμόνος.<sup>G</sup> πυρὶ<sup>D</sup> γὰρ τάχα<sup>Adv</sup>  
des Fremden|Essers mit|Feuer bald
- [611] φωσφόρους<sup>AdjA</sup> ὄλει<sub>FuAkt</sub> κόρας.<sup>A</sup>  
licht|tragenden wird|vernichten Pupillen.
- [612] ἥδη<sup>Adv</sup>  
schon
- [613] δαλὸς<sup>N</sup> ἡνθρακωμένος<sup>N</sup> <sub>PerM/P</sub>  
Scheit verkohlt|worden|seiend
- [615] κρύπτεται<sub>PräM/P</sub> ἐς<sup>Prp</sup> σποδιάν,<sup>A</sup> δρυὸς<sup>G</sup> ἄσπετον<sup>AdjA</sup>  
verbirgt|sich in Asche, der|Eiche unermeßlich
- [616] ἔρνος.<sup>N</sup> ἀλλ' ἵτω<sub>PräAktImv</sub> Μάρων.<sup>N</sup>  
Spross soll|gehen Maron.

[616a]

**πρασσέτω·** PräAktImv  
soll|handeln.

[617] **μαινομένου<sup>G</sup>** PräM/P 'ξελέτω AorAktImv **βλέφαρον<sup>A</sup>** Kú  
des|Rasenden soll|heraus|nehmen Augenlid Ky

[618] **κλωπός,<sup>G</sup>** ώς πίη AorAktKnj **κακῶς.<sup>Adv</sup>**  
klops, möge|trinken schlecht.

[619] **κάγω<sup>N</sup>** Pr  
und|ich

[620] **τὸν<sup>ArtA</sup>** φιλοκισσοφόρον<sup>AdjA</sup> **Βρόμιον<sup>A</sup>** πο  
den Efeu|lieb|tragend Bromios po

[621] **Θεινὸν<sup>AdjA</sup>** εἰσιδεῖν AorSInfAkt **Θέλω,<sup>PräAkt</sup>**  
sehnswert hin|zu|sehen will|ich,

[622] **Κύκλω**  
Kyklō

[622a] **πος λιπών<sup>N</sup>** AorSAkt **έρημίαν.<sup>A</sup>**  
pos verlassen|habend Einöde.

[623] **ἄρ' ἐς<sup>Prp</sup>** **τοσόνδ'** AdjA **ἀφίξομαι;** FuM/P  
in so|viel werde|lich|ankommen;

[624] [Οδυσσεύς]: **σιγᾶτε** PräM/Plmv **πρὸς<sup>Prp</sup>** Θεῶν,<sup>G</sup> Θῆρες,<sup>V</sup> ήσυχάζετε,<sup>PräAktImv</sup>  
schweigt bei der|Götter, Tiere, seid|still,

[625] **συνθέντες<sup>N</sup>** AorSAkt **ἄρθρα<sup>A</sup>** **στόματος.<sup>G</sup>** οὐδὲ πνεῖν PräAktInf **έῳ,<sup>PräAkt</sup>**  
zusammen|gefügt|habend Gelenke des|Mundes zu|atmen erlaube|lich,

[626] **οὐ σκαρδαμύσσειν** PräAktInf **οὐδὲ χρέμπτεσθαί** PräM/Plnf **τινα,<sup>A</sup>** Pr  
zu|zwinkern sich|räuspern irgend|jemanden,

[627] **ώς μὴ 'ξεγερθῇ** AorM/PKnj **τὸ<sup>ArtN</sup>** **κακόν,<sup>AdjN</sup>** **ἔστ' ἀν ὅμματος<sup>G</sup>**  
auf|geweckt|werde das Übel, des|Auges

[628] **ὅψις<sup>N</sup>** **Κύκλωπος<sup>G</sup>** **ἐξαμιλληθῇ** AorM/PKnj **πυρί.<sup>D</sup>**  
Anblick des|Kyklopen aus|gerungen|werde mit|Feuer.

[629] [Χορός]: **σιγῶμεν** PräAktKnj **ἐγκάψαντες<sup>N</sup>** AorSAkt **αἰθέρα<sup>A</sup>** γνάθοις.<sup>D</sup>  
mögen|wir|schweigen eingebrannt|habend Äther mit|Kinnbacken.

[630] [Οδυσσεύς]: **ἄγε** PräImvAkt **νῦν<sup>Adv</sup>** **ὅπως** **ἀψεσθε** FuM/P **τοῦ<sup>ArtG</sup>** **δαλοῦ<sup>G</sup>** **χεροῖν<sup>DuD</sup>**  
auf nun werdet|an|fassen des Scheites mit|beiden|Händen

[631] **ἔσω<sup>Adv</sup>** **μολόντες<sup>N</sup>** AorSAkt **διάπυρος<sup>AdjN</sup>** δ' **ἔστιν** PräAkt **καλῶς.<sup>Adv</sup>**  
hinein gekommen|seiend glühend ist gut.

[632] [Χορός]: **οὐκοῦν σὺ<sup>N</sup>** Pr **τάξεις** FuAkt **οὕστινας<sup>A</sup>** Pr **πρώτους<sup>AdjA</sup>** **χρεών<sup>N</sup>**  
du wirst|ordnen welche erste nötig

[633] **καυτὸν<sup>AdjA</sup>** **μοχλὸν<sup>A</sup>** **λαβόντας<sup>A</sup>** AorSAkt **ἐκκάειν** PräAktInf **τὸ<sup>ArtA</sup>** **φῶς<sup>A</sup>**  
brennenden Hebel genommen|habend heraus|brennen das Licht

[634] **Κύκλωπος,<sup>G</sup>** ώς ἀν τῆς<sup>ArtG</sup> **τύχης<sup>G</sup>** **κοινώμεθα;** PräM/PKnj  
des|Kyklopen, des Schicksals teil|haben|wir;

[635] [Χορός A]: **ἡμεῖς<sup>N</sup>** Pr **μέν** **ἐσμεν** PräAkt **μακροτέρω** AdvKmp **πρὸ<sup>Prp</sup>** **τῶν<sup>ArtG</sup>** **θυρῶν<sup>G</sup>**  
wir sind|wir weiter vor der Türen

[636] **ἐστῶτες<sup>N</sup>** PerAkt **ώθεῖν** PräAktInf **ἐς<sup>Prp</sup>** **τὸν<sup>ArtA</sup>** **όφθαλμὸν<sup>A</sup>** **τὸ<sup>ArtA</sup>** **πῦρ.<sup>A</sup>**  
stehend|seiend zu|stoßen in das Auge das Feuer.

[637] [Χορός B]: **ἡμεῖς<sup>N</sup>** Pr **δὲ χωλοὶ<sup>AdjN</sup>** γ' **ἀρτίως<sup>Adv</sup>** **γεγενήμεθα.** PerM/P  
wir lahm soeben sind|geworden.

[638] [Χορός Γ]: **ταύτὸν<sup>ArtAdjN</sup>** **πεπόνθατ'** PerAkt **ἄρ' ἔμοι·<sup>D</sup>** Pr **τοὺς<sup>ArtA</sup>** **γὰρ πόδας<sup>A</sup>**  
das|gleiche habt|erlitten mir die Füße

[639] **ἐστῶτες<sup>N</sup>** PerAkt **ἐσπάσθημεν** AorM/P **οὐκ οἶδ'<sup>PerAkt</sup>** **ἐξ<sup>Prp</sup>** **ὅτου.<sup>G</sup>** Pr  
stehend|seiend wurden|wir|gezerrt ich|weiß aus woher.

[640] [Οδυσσεύς]: **ἐστῶτες<sup>N</sup>** PerAkt **ἐσπάσθητε;** AorM/P  
stehend|seiend wurdet|ihr|gezerrt;

[640b] [Χορός Δ]:

**καὶ τά<sup>ArtN</sup> γ' ὄμματα<sup>N</sup>**

die Augen

[641] **μέστο<sup>'AdjN</sup> ἐστίν<sub>PräAkt</sub> ἡμῖν<sup>D</sup> Pr κόνεος<sup>G</sup> ἢ τέφρας<sup>G</sup> ποθέν.<sup>Adv</sup>**  
voll ist uns Staubes Asche irgendwoher.

[642] [Οδυσσεύς]: **ἄνδρες<sup>N</sup> πονηροὶ<sup>AdjN</sup> κούδεν<sup>A</sup> οἴδε<sup>N</sup> Pr σύμμαχοι.<sup>N</sup>**  
Männer schlechte und[ auch] nichts diese Verbündete.

[643] [Χορός]: **ότι<sup>I</sup> τὸ<sup>ArtA</sup> νῶτον<sup>A</sup> τὴν<sup>ArtA</sup> ράχιν<sup>A</sup> τ' οἰκτίρομεν<sub>PräAkt</sub>**  
den Rücken die Wirbelsäule beklagen|wir

[644] **καὶ τοὺς<sup>ArtA</sup> ὀδόντας<sup>A</sup> ἐκβαλεῖν<sub>AorInfAkt</sub> οὐ βούλομαι<sub>PräM/P</sub>**  
die Zähne hinaus|werfen will|ich

[645] **τυπτόμενος,<sup>N</sup> Präm/P αὐτη<sup>N</sup> Pr γίγνεται<sub>PräM/B</sub> πονηρία;<sup>N</sup>**  
geschlagen|werdend, dies wird Schlechtigkeit;

[646] **ἀλλ' οἴδ'<sub>PerAkt</sub> ἐπωδῆν<sup>A</sup> Ὄρφέως<sup>G</sup> ἀγαθὴν<sup>AdjA</sup> πάνυ,<sup>Adv</sup>**  
ich|weiß Beschwörung des|Orpheus gute sehr,

[647] **ώς αὐτόματον<sup>AdjA</sup> τὸ<sup>ArtA</sup> δαλὸν<sup>A</sup> ἐξ<sup>Prp</sup> τὸ<sup>ArtA</sup> κρανίον<sup>A</sup>**  
selbst|wirkend den Brand in den Schädel

[648] **στείχονθ<sup>A</sup> PrämAkt ύφάπτειν<sub>PräInfAkt</sub> τὸ<sup>ArtA</sup> μονῶπα<sup>AdjA</sup> παῖδα<sup>A</sup> γῆς.<sup>G</sup>**  
gehend anzuzünden den einäugigen Sohn der|Erde.

[649] [Οδυσσεύς]: **πάλαι<sup>Adv</sup> μὲν ἥδη<sub>PlqAkt</sub> σ',<sup>A</sup> Pr ὄντα<sup>A</sup> PrämAkt τοιοῦτον<sup>AdjA</sup> φύσει,<sup>D</sup>**  
schon|lange wusste|lich dich seiend so|beschaffen von|Natur,

[650] **νῦν<sup>Adv</sup> δ' οἴδ'<sub>PerAkt</sub> ἄμεινον.<sup>AdjKmpN</sup> τοῖσι<sup>ArtD</sup> δ' οἰκείοις<sup>AdjD</sup> φίλοις<sup>D</sup>**  
nun weiß|lich besser. den eigenen Freunden

[651] **χρῆσθαί<sub>PräM/PlInf</sub> μ'<sup>A</sup> Pr ἀνάγκη.<sup>N</sup> χειρὶ<sup>D</sup> δ' εὶ μηδὲν<sup>A</sup> Pr σθένεις,<sub>PräAkt</sub>**  
zu|gebrauchen mich Notwendigkeit. mit|der|Hand nichts vermagst|du,

[652] **ἀλλ' οὖν ἐπεγκέλευε<sub>PrälmvAkt</sub> γ', ώς εὔψυχίαν<sup>A</sup>**  
befiehl Mut

[653] **φίλων<sup>G</sup> κελευσμοῖς<sup>D</sup> τοῖσι<sup>ArtD</sup> σοῖς<sup>AdjD</sup> κτησώμεθα.<sub>AorMedKnj</sub>**  
der|Freunde Zurufen den deinen mögen|wir|erwerben.

[654] [Χορός]: **δράσω<sub>FuAkt</sub> τάδ'.<sup>A</sup> Pr ἐν<sup>Prp</sup> τῷ<sup>ArtD</sup> Καρὶ<sup>D</sup> κινδυνεύσομεν.<sub>FuAkt</sub>**  
werde|tun dieses. in dem Kar werden|wir|wagen.

[655] **κελευσμάτων<sup>G</sup> δ' ἔκατι<sup>Prp</sup> τυφέσθω<sub>PräM/PlImv</sub> Κύκλωψ.<sup>N</sup>**  
der|Zurufe wegen soll|geräuchert|werden Kyklops.

## Lyrik

[656] [Χορός]: **ἰώϊ<sup>i</sup> ιώ·ϊ<sup>i</sup> γενναιότατ'<sup>AdjSupV</sup> ω<sup>ω</sup> PrälmvAkt**  
io io- edelster stoßt

[657] **θεῖτε<sub>PrälmvAkt</sub> σπεύδετ',<sub>PrälmvAkt</sub> ἐκκαίετε<sub>PrälmvAkt</sub> τὰν<sup>ArtA</sup> ὄφρὺν<sup>A</sup>**  
stoßt beeilt|euch. entzündet die Braue

[658] **θηρὸς<sup>G</sup> τοῦ<sup>ArtG</sup> ξενοδαίτα<sup>G</sup>**  
des|Tieres des Fremden|Esser

[659] **τυφέτω,<sub>PrälmvAkt</sub> καιέτω<sub>PrälmvAkt</sub>**  
soll|räuchern, soll|brennen

[660] **τὸν<sup>ArtA</sup> Αἴτνας<sup>G</sup> μηλονόμον.<sup>A</sup>**  
den des|Ätna Schaf|Hirten.

[661] **τόρνευ',<sub>PrälmvAkt</sub> ἔλκε,<sub>PrälmvAkt</sub> μή σ',<sup>A</sup> Pr ἐξοδυνηθεὶς<sup>N</sup> AorPas**  
drehe, zieh, dich schmerz|gequält

[662] **δράσῃ<sub>AorAktKnj</sub> τι<sup>N</sup> Pr μάταιον.<sup>AdjA</sup>**  
mögest|tun etwas vergeblich|es.

[663] [Κύκλωψ]: **ῶμοι,<sup>i</sup> κατηνθρακώμεθ'<sub>PerM/P</sub> ὄφθαλμοῦ<sup>G</sup> σέλας.<sup>A</sup>**  
weh|mir, sind|verkohlt des|Auges Glanz.

[664] [Χορός]: καλός<sup>AdjN</sup> γ' ὁ<sup>ArtN</sup> παιάν·<sup>N</sup> μέλπε<sup>PrälmvAkt</sup> μοι<sup>D</sup><sub>Pr</sub> τόνδ',<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ω̄ι<sup>j</sup> Κύκλωψ.<sup>V</sup>  
schön der Paian sing mir diesen, o Kyklops.

[665] [Κύκλωψ]: ὅμοι<sup>j</sup> μάλ',<sup>Adv</sup> ὡς<sup>PerM/P</sup> ὑβρίσμεθ',<sup>PerAkt</sup> ὡς<sup>PerAkt</sup> ὀλώλαμεν.<sup>PerAkt</sup>  
weh|mir sehr, sind|wir|verhöhnt, sind|wir|zugrunde|gegangen.

[666] ἀλλ' οὕτι μὴ φύγητε<sup>AorAktKnj</sup> τῆσδ'<sup>G</sup><sub>Pr</sub> ἔξω<sup>Adv</sup> πέτρας<sup>G</sup>  
möget|ihr|entkommen dieser hinaus des|Felsens

[667] χαίροντες,<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> οὐδὲν<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ὄντες.<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> ἐν<sup>Prp</sup> πύλαισι<sup>D</sup> γὰρ  
sich|freuend, nichts seiend bei Toren

[668] σταθεὶς<sup>N</sup><sub>AorPas</sub> φάραγγος<sup>G</sup> τάσδ'<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἐναρμόσω<sup>FuAkt</sup> χέρας.<sup>A</sup>  
gestellt|worden der|Kluft diese werde|lich|einpassen Hände.

[669] [Χορός]: τί<sup>N</sup><sub>Pr</sub> χρῆμ'<sup>A</sup> ἀντεῖς,<sup>PräAkt</sup> ω̄ι<sup>j</sup> Κύκλωψ.<sup>V</sup>  
was Sache schreist|du, o Kyklops;

[669b] [Κύκλωψ]: ἀπωλόμην.<sup>AorMed</sup>  
ging|zugrunde.

[670] [Χορός]: αἰσχρός<sup>AdjN</sup> γε φαίνη.<sup>PräM/P</sup>  
schändlich scheinst|du.

[670b] [Κύκλωψ]: κάπι<sup>Prp</sup> τοῖσδε<sup>ArtD</sup> γ' ἄθλιος.<sup>AdjN</sup>  
und|auf diesen elend.

[671] [Χορός]: μεθύων<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> κατέπεσες<sup>AorAkt</sup> ἐς<sup>Prp</sup> μέσους<sup>AdjA</sup> τοὺς<sup>ArtA</sup> ἄνθρακας;<sup>A</sup>  
betrunken fielst|du in mittlere die Kohlen;

[672] [Κύκλωψ]: Οὗτις<sup>N</sup><sub>Pr</sub> μ'<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἀπώλεσ'

'AorAkt Niemand mich vernichtete.

[672b] [Χορός]: οὐκ ἄρ' οὐδεὶς<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ἡδίκει.<sup>ImpAkt</sup>  
niemand unrecht|tat.

[673] [Κύκλωψ]: Οὗτις<sup>N</sup><sub>Pr</sub> με<sup>A</sup><sub>Pr</sub> τυφλοῖ<sub>PräAkt</sub> βλέφαρον.<sup>A</sup>  
Niemand mich blendet Auge.

[673b] [Χορός]: οὐκ ἄρ' εἰ<sub>PräAkt</sub> τυφλός.<sup>AdjN</sup>  
bist blind.

[674] [Κύκλωψ]: ὡς δὴ σύ—<sup>N</sup><sub>Pr</sub>  
du—

[674b] [Χορός]: καὶ πῶς<sup>Adv</sup> σ'<sup>A</sup><sub>Pr</sub> οὗτις<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ἀν θείη<sub>AorAktOp</sub> τυφλόν;<sup>AdjA</sup>  
wie dich niemand setzte blind;

[675] [Κύκλωψ]: σκώπτεις.<sub>PräAkt</sub> ὁ<sup>ArtN</sup> δ' οὗτις<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ποῦ<sup>Adv</sup> στιν;<sub>PräAkt</sub>  
spottest. der Niemand wo ist;

[675b] [Χορός]: οὐδαμοῦ,<sup>Adv</sup> Κύκλωψ.<sup>V</sup>  
nirgendwo, Kyklops.

[676] [Κύκλωψ]: ὁ<sup>ArtN</sup> ξένος,<sup>N</sup> ἵν' ὁρθῶς<sup>Adv</sup> ἐκμάθης,<sub>AorAktKnj</sub> μ'<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἀπώλεσεν,<sub>AorAkt</sub>  
der Fremde, richtig lernst|du, mich vernichtete,

[677] ὁ<sup>ArtN</sup> μιαρός,<sup>AdjN</sup> ὃς<sup>N</sup><sub>Pr</sub> μοι<sup>D</sup><sub>Pr</sub> δοὺς<sup>N</sup><sub>AorSAkt</sub> τὸ<sup>ArtA</sup> πῶμα<sup>A</sup> κατέκλυσεν.<sub>AorAkt</sub>  
der Unreine, der mir gegeben|habend den Trank übergoss.

[678] [Χορός]: δεινὸς<sup>AdjN</sup> γὰρ οἶνος<sup>N</sup> καὶ παλαίσθαι<sub>PräM/PInf</sub> βαρύς.<sup>AdjN</sup>  
furchtbar Wein zu|ringen schwer.

[679] [Κύκλωψ]: πρὸς<sup>Prp</sup> θεῶν,<sup>G</sup> πεφεύγασ'

<sub>PerAkt</sub> ἡ μένουσ'

<sub>PräAkt</sub> ἔσω<sup>Adv</sup> δόμων;<sup>G</sup>  
bei der|Götter, sind|geflohen bleiben drinnen der|Häuser;

[680] [Χορός]: οὗτοι<sup>N</sup><sub>Pr</sub> σιωπῇ<sup>D</sup> τὴν<sup>ArtA</sup> πέτραν<sup>A</sup> ἐπήλυγα<sub>AorAkt</sub>  
diese in|Schweigen den Felsen kam|lich|hinzu

[681] λαβόντες<sup>N</sup><sub>AorSAkt</sub> ἐστήκαστ.<sub>PerAkt</sub>  
genommen|habend stehen|sie.

[681b] [Κύκλωψ]: ποτέρας<sup>G</sup><sub>Pr</sub> τῆς<sup>ArtG</sup> χερός;<sup>G</sup>  
welcher der Hand;

[682] [Χορός]: ἐν<sup>Prp</sup> δεξιᾷ<sup>AdjD</sup> σου.<sup>G</sup><sub>Pr</sub>  
in rechter deiner.

- [682b] [Κύκλωψ]: ποῦ; <sup>Adv</sup>  
wo;
- [682c] [Χορός]: πρὸς<sup>Prp</sup> αὐτῇ<sup>D</sup> <sub>Pr</sub> τῇ<sup>ArtD</sup> πέτρᾳ<sup>D</sup>  
an derselben dem Felsen.
- [683] ἔχεις; <sup>PräAkt</sup>  
hältst|du;
- [683b] [Κύκλωψ]: κακόν<sup>AdjN</sup> γε πρὸς<sup>Prp</sup> κακῷ.<sup>D</sup> τῷ<sup>ArtA</sup> κρανίον<sup>A</sup>  
übel zu übel· den Schädel
- [684] παίσας<sup>N</sup> <sub>AorSAkt</sub> κατέαγα. <sub>AorAkt</sub>  
geschlagen|habend zerbrach|ich.
- [684b] [Χορός]: καὶ σε<sup>A</sup> <sub>Pr</sub> διαφεύγουσί<sub>PräAkt</sub> γε.  
dich entkommen
- [685] [Κύκλωψ]: οὐ τῇδ'.<sup>D</sup> <sub>Pr</sub> ἐπεὶ τῇδ'<sup>D</sup> <sub>Pr</sub> εἴπας; <sub>AorAkt</sub>  
dieser· dieser sagtest|du;
- [685b] [Χορός]: οὐ· ταύτῃ<sup>D</sup> <sub>Pr</sub> λέγω. <sub>PräAkt</sub>  
dorthin sage|ich.
- [686] [Κύκλωψ]: πῇ<sup>Adv</sup> γάρ;  
wohin
- [686b] [Χορός]: περιάγου, <sub>PräImvAkt</sub> κεῖσε, <sup>Adv</sup> πρὸς<sup>Prp</sup> τάριστερά. <sub>ArtAdjA</sub>  
drehe|herum, dorthin, zu den|Linken.
- [687] [Κύκλωψ]: οἴμοι<sup>ij</sup> γελῶμαι. <sub>PräM/P</sub> κερτομεῖτέ <sub>PräAkt</sub> μ' <sub>Pr</sub> ἐν<sup>Prp</sup> κακοῖς. <sub>AdjD</sub>  
weh|mir lache|ich· verspottet|ihr mich in Übeln.
- [688] [Χορός]: ἀλλ' οὐκέτ', <sup>Adv</sup> ἀλλὰ πρόσθεν<sup>Adv</sup> οὗτός<sup>N</sup> <sub>Pr</sub> ἐστί<sub>PräAkt</sub> σου. <sup>G</sup> <sub>Pr</sub>  
nicht|mehr, vorne dieser ist von|dir.
- [689] [Κύκλωψ]: ω̄ι<sup>ij</sup> παγκάκιστε, <sub>AdjSupV</sub> ποῦ<sup>Adv</sup> ποτ' εἰ; <sub>PräAkt</sub>  
o allerschlechtester, wo bist;
- [689b] [Οδυσσεύς]: τὴλοῦ<sup>Adv</sup> σέθεν<sup>G</sup> <sub>Pr</sub>  
weit von|dir
- [690] φυλακαῖσι<sup>D</sup> φρουρῶ<sub>PräAkt</sub> σῶμ' <sup>A</sup> οὐδυσσέως<sup>G</sup> τόδε. <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>  
mit|Wachen bewache|lich Körper des|Odysseus dieses.
- [691] [Κύκλωψ]: πῶς<sup>Adv</sup> εἴπας; <sub>AorAkt</sub> ὄνομα<sup>A</sup> μεταβαλὼν<sup>N</sup> <sub>AorSAkt</sub> καινὸν<sup>AdjA</sup> λέγεις. <sub>PräAkt</sub>  
wie sagtest|du; Namen verändernd neues sagst|du.
- [692] [Οδυσσεύς]: ὅπερ<sup>A</sup> <sub>Pr</sub> γ' ὁ<sup>ArtN</sup> φύσας<sup>N</sup> <sub>AorSAkt</sub> ὡνόμαζ' <sub>AorAkt</sub> οὐδυσσέα. <sup>A</sup>  
dasselbe der gezeugt|habende nannte Odysseus.
- [693] δώσειν<sub>FulInfAkt</sub> δ' ἔμελλες<sub>ImpAkt</sub> ἀνοσίου<sup>AdjG</sup> δαιτὸς<sup>G</sup> δίκας. <sup>A</sup>  
zu|geben warst|du|im|Begriff der|unheiligen des|Mahles Strafen.
- [694] κακῶς<sup>Adv</sup> γὰρ ἀν τροίαν<sup>A</sup> γε διεπυρωσάμην. <sub>AorMed</sub>  
schlecht Troja hätte|entflammt
- [695] εἰ μή σ' <sub>Pr</sub> ἔταιρων<sup>G</sup> φόνον<sup>A</sup> ἔτιμωρησάμην. <sub>AorMed</sub>  
dich der|Gefährten Mord rächte|ich.
- [696] [Κύκλωψ]: αἰαῖ·<sup>ij</sup> παλαιὸς<sup>AdjN</sup> χρησμὸς<sup>N</sup> ἐκπεραίνεται. <sub>PräM/P</sub>  
weh· alter Orakelspruch wird|erfüllt.
- [697] τυφλὴν<sup>AdjA</sup> γὰρ ὄψιν<sup>A</sup> ἐκ<sup>Prp</sup> σέθεν<sup>G</sup> <sub>Pr</sub> σχήσειν<sub>FulInfAkt</sub> μ' <sub>Pr</sub> ἔφη<sub>ImpAkt</sub>  
blinde Sicht aus von|dir zu|erhalten mich sagte
- [698] τροίας<sup>G</sup> ἀφορμηθέντος. <sup>G</sup> <sub>AorPas</sub> ἀλλὰ καὶ σέ<sup>A</sup> <sub>Pr</sub> τοι  
Troias aufgebrochen|seiend. dich
- [699] δίκας<sup>A</sup> ύφεξειν<sub>FulInfAkt</sub> ἀντὶ<sup>Prp</sup> τῶνδ'<sup>G</sup> <sub>Pr</sub> ἐθέσπισεν, <sub>AorAkt</sub>  
Strafen zu|erleiden statt dieser verkündete,
- [700] πολὺν<sup>AdjA</sup> θαλάσσῃ<sup>D</sup> χρόνον<sup>A</sup> ἐναιωρούμενον. <sup>A</sup> <sub>PräM/P</sub>  
viel im|Meer Zeit umher|treibend.

- [701] [Οδυσσεύς]: **κλαίειν**<sub>PräInfAkt</sub> **σ' <sup>A</sup>Pr** **άνωγα·**<sub>PerAkt</sub> **καὶ δέδραχ'**<sub>PerAkt</sub> **ὅπερ <sup>A</sup>Pr** **λέγεις·**<sub>PräAkt</sub>  
weinen dich habe|lich|befohlen habe|getan das|was sagst|du.
- [702] **ἐγὼ <sup>N</sup>Pr δ' ἐπ' <sup>Prp</sup> ἀκτὰς <sup>A</sup> εἴμι**<sub>PräAkt</sub> **καὶ νεώς <sup>G</sup>** **σκάφος <sup>A</sup>**  
ich auf Küsten gehe des|Schiffes Boot
- [703] **ἵσω**<sub>FuAkt</sub> **'πὶ <sup>Prp</sup> πόντον<sup>A</sup>** **Σικελὸν<sup>AdjA</sup>** **ἔς <sup>Prp</sup> τ' ἐμὴν<sup>AdjA</sup> πάτραν.<sup>A</sup>**  
werde|setzen auf Meer sizilisch in meine Heimat.
- [704] [Κύκλωψ]: **οὐ δῆτ', ἐπεί σε <sup>A</sup>Pr τῆσδ' <sup>G</sup>Pr ἀπορρήξας <sup>N</sup>AorAkt πέτρας <sup>G</sup>**  
dich dieser abgerissen|habend des|Felsens
- [705] **αύτοῖσι<sup>D</sup> Pr συνναύταισι<sup>D</sup> συντρίψω**<sub>FuAkt</sub> **βαλών.<sup>N</sup>**<sub>AorSAkt</sub>  
mit|denselben Mit|schiffsleuten werde|ich|zermalmen geworfen|habend.
- [706] **ἄνω<sup>Adv</sup> δ' ἐπ' <sup>Prp</sup> ὅχθον<sup>A</sup> εἴμι,**<sub>PräAkt</sub> **καίπερ ὥν <sup>N</sup>PräAkt τυφλός, <sup>AdjN</sup>**  
hinauf auf Böschung gehel|ich, seiend blind,
- [707] **δι' <sup>Prp</sup> ἀμφιτρῆτος<sup>AdjG</sup> τῆσδε <sup>G</sup>Pr προσβαίνων <sup>N</sup>PräAkt ποδί.**<sup>D</sup>  
durch der|ringsum|gebohrten dieser|Fels hinzu|gehend mit|dem|Fuß.
- [708] [Χορός]: **ἡμεῖς <sup>N</sup>Pr δὲ συνναῦται<sup>N</sup> γε τοῦδ' <sup>G</sup>Pr Όδυσσεώς <sup>G</sup>**  
wir Mit|schiffs|leute dieses Odysseus
- [709] **ὄντες <sup>N</sup>PräAkt τὸ<sup>ArtA</sup> λοιπὸν<sup>AdjA</sup> Βακχίω<sup>D</sup> δουλεύσομεν.**<sub>FuAkt</sub>  
seiend das Übrige dem|Bakchios werden|dienen.